



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3108

2016

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3108

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-002924-7
e-ISBN: 978-92-1-358474-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2016 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4414. Canada and France:

Agreement between Canada and France on the admission of trainees. Ottawa,
4 October 1956

Termination 3

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations
Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or
be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of
approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva,
20 March 1958

Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the
approval of passenger cars powered by an internal combustion engine
only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the
measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption
and/or the measurement of electric energy consumption and electric range,
and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train
only with regard to the measurement of electric energy consumption and
electric range. Geneva, 20 January 2016

Entry into force..... 5

Amendments to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the
approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial
vehicles and their trailers. Geneva, 20 January 2016

Entry into force..... 6

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and/or to adhesion on wet surfaces and/or to rolling resistance. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 6 |
| Amendments to Regulation No. 134. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles and their components with regard to the safety-related performance of hydrogen-fuelled vehicles. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 7 |
| Amendments to Regulation No. 135. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their Pole Side Impact performance. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 7 |
| Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 8 |
| Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 8 |
| Amendments to Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 9 |
| Amendments to Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 9 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Amendments to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 10 |
| Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines and positive ignition engines for use in vehicles. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 10 |
| Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their sound emissions. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 11 |
| Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 11 |
| Amendments to Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 12 |
| Amendments to Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled mopeds with regard to noise. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 12 |
| Amendments to Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 13 |
| Amendments to Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of category L2, L4 and L5 vehicles with regard to noise. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 13 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 20 January 2016 | |
| Entry into force..... | 14 |
| United Nations Regulation No. 136. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 7 July 2015 | |
| Entry into force..... | 14 |
| Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 29 January 2016 | |
| Entry into force..... | 15 |
| Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 29 January 2016 | |
| Entry into force..... | 15 |
| Amendments to Regulation No. 135. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their Pole Side Impact performance. Geneva, 29 January 2016 | |
| Entry into force..... | 16 |
| Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 29 January 2016 | |
| Entry into force..... | 16 |
| Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 29 January 2016 | |
| Entry into force..... | 17 |

No. 7527. Netherlands and Cameroon:

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Cameroon concerning the employment of Netherlands volunteers in Cameroon. Yaoundé, 18 December 1963 | |
| Denunciation: Netherlands | 18 |

No. 7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents.
The Hague, 5 October 1961

| | |
|-----------------------------------------------------------------------|----|
| Accession (with declaration): Brazil | 19 |
| Accession: Chile | 20 |
| Withdrawal of the objection to the accession of Georgia: Greece | 20 |
| Accession: Morocco | 20 |

No. 10749. Netherlands and Bolivia:

Exchange of letters between the Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of Bolivia constituting an agreement concerning the employment
of Netherlands Volunteers in Bolivia. La Paz, 31 March 1969

| | |
|---------------------------------|----|
| Denunciation: Netherlands | 21 |
|---------------------------------|----|

No. 13469. Austria and Bulgaria:

Agreement between the Republic of Austria and the People's Republic of Bulgaria
concerning co-operation in the fields of culture, science and education. Sofia,
9 February 1973

| | |
|-------------------|----|
| Termination | 22 |
|-------------------|----|

No. 16743. Multilateral:

Convention on Road Signs and Signals. Vienna, 8 November 1968

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| Notification under article 46 (2) of the Convention: Republic of Moldova | 23 |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|

No. 17682. Canada and Federal Republic of Germany:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federal
Republic of Germany on film relations. Ottawa, 30 May 1978

| | |
|-------------------|----|
| Termination | 24 |
|-------------------|----|

No. 17699. Canada and Singapore:

Convention between the Government of Canada and the Government of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 6 March 1976

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 29 November 2011

Entry into force..... 25

No. 21010. United States of America and Canada:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast albacore tuna vessels and port privileges. Washington, 26 May 1981

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America concluding amendments to the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Pacific Coast albacore tuna vessels and port privileges. Washington, 12 June 2009

Entry into force..... 34

No. 21167. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the North American Aerospace Defense Command (NORAD). Ottawa, 11 March 1981

Termination 54

Exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement on the North American Aerospace Defence Command (NORAD). Washington, 28 March 1996 54

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America to amend the North American Aerospace Defence Command Agreement (NORAD) concerning missile warning. Washington, 5 August 2004

Entry into force..... 55

Termination 62

No. 22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Ukraine..... 63

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Peru: Paraguay 64

No. 26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980

Withdrawal: Austria 65

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Niger 66

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011

Ratification: France 67

Ratification: Peru..... 67

No. 31532. Canada and United States of America:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on air quality. Ottawa, 13 March 1991

Protocol between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the "Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on air quality" (with appendix). Washington, 7 December 2000

Entry into force..... 68

No. 31874. Multilateral:

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh, 15 April 1994

Certification of modifications and rectifications to schedule CII - Brunei Darussalam - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014

Entry into force..... 103

Certification of modifications and rectifications to schedule CIII - Cameroon - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 July 2014

Entry into force..... 104

Certification of modifications and rectifications to schedule CIV – Central African Republic - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014

Entry into force..... 104

Certification of modifications and rectifications to schedule CIX - Fiji - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 July 2014

Entry into force..... 105

Certification of modifications and rectifications to schedule CLI - Republic of Moldova - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014

Entry into force..... 105

Certification of modifications and rectifications to schedule CLIV – The Former Yugoslav Republic of Macedonia - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014

Entry into force..... 106

Certification of modifications and rectifications to schedule CLIX - Tonga - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 July 2014

Entry into force..... 106

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification of modifications and rectifications to schedule CLV - Armenia - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 July 2014 | |
| Entry into force..... | 107 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CLVI - Cambodia - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014 | |
| Entry into force..... | 107 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CLXII - Ukraine - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014 | |
| Entry into force..... | 108 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CLXVII - Lao People's Democratic Republic - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 108 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXIII - Kenya - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 109 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXLI - Panama - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 109 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXLV - Georgia - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 110 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXLVI - Albania - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014 | |
| Entry into force..... | 110 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXLVIII - Jordan - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014 | |
| Entry into force..... | 111 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXX - Sierra Leone - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 111 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXXII - Saint Vincent and the Grenadines - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 July 2014 | |
| Entry into force..... | 112 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXXVI - Uganda - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 112 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXI - Qatar - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 27 August 2014 | |
| Entry into force..... | 113 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXII - United Arab Emirates - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 113 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXIV - Mongolia - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 114 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule CXXXVIII - Papua New Guinea - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 114 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification of modifications and rectifications to schedule IV - Myanmar - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 July 2014 | |
| Entry into force..... | 115 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule IX - Cuba - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 115 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule L - Mauritania - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 116 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LI - Madagascar - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 116 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LII - Côte d'Ivoire - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 July 2014 | |
| Entry into force..... | 117 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LIV - Zimbabwe - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 117 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LIX - Switzerland-Liechtenstein - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 118 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LV - Burundi - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 118 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification of modifications and rectifications to schedule LVIII - Malawi - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 119 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXII - Iceland - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014 | |
| Entry into force..... | 119 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXVI - Jamaica - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 120 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXVIII - Democratic Republic of the Congo - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 July 2014 | |
| Entry into force..... | 120 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIII - Singapore - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 July 2014 | |
| Entry into force..... | 121 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXXIV - Suriname - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 121 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXXV - Philippines - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 8 December 2014 | |
| Entry into force..... | 122 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXII - Hong Kong, China - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 122 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIV - Plurinational State of Bolivia - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 July 2014 | |
| Entry into force..... | 123 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule LXXXIX - Macao, China - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 123 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule XCIV - Mali - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 124 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule XCIX - Barbados - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 July 2014 | |
| Entry into force..... | 124 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule XLIII - Nigeria - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014 | |
| Entry into force..... | 125 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule XLIX - Senegal - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 125 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule XLVI - Burkina Faso - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 4 July 2014 | |
| Entry into force..... | 126 |
| Certification of modifications and rectifications to schedule XLVIII - Benin - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 7 November 2014 | |
| Entry into force..... | 126 |

Certification of modifications and rectifications to schedule XV - Pakistan - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 12 November 2014

Entry into force..... 127

Certification of modifications and rectifications to schedule XXXV - Peru - annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994. Geneva, 18 November 2014

Entry into force..... 127

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession (with declarations): Namibia..... 128

No. 37781. France and Canada:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Canada concerning the working holiday program. Paris, 6 February 2001

Termination 129

No. 37789. Multilateral:

International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989

Ratification: Serbia..... 130

No. 38658. United States of America and Canada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on cooperation in comprehensive civil emergency planning and management. Ottawa, 28 April 1986

Termination 131

No. 41345. Canada and China:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Vancouver, 4 April 1997

Protocol amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on maritime transport. Ottawa, 6 May 2009

Entry into force..... 132

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with reservation): Jordan 151

No. 44335. Canada and Czechoslovakia:

Agreement on film and video co-productions between the Government of Canada and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Ottawa, 25 March 1987

Termination in the relations between Canada and the Slovak Republic 152

No. 44337. Canada and Czech and Slovak Federal Republic:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the promotion and protection of investments. Prague, 15 November 1990

Termination in the relations between Canada and the Czech Republic 153

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Antigua and Barbuda 154

No. 45758. South Africa and India:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. New Delhi, 4 December 1996

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India for the

avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Pretoria, 26 July 2013

Entry into force..... 155

No. 48324. European Community and Canada:

Agreement between the European Community and the Government of Canada on sanitary measures to protect public and animal health in respect of trade in live animals and animal products. Ottawa, 17 December 1998

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Canada and the European Community amending Annex V and Annex VIII to the Agreement between the European Community and the Government of Canada on sanitary measures to protect public and animal health in respect of trade in live animals and animal products (with appendices). Brussels, 7 March 2005 and 15 March 2005

Entry into force..... 167

No. 48440. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:

General Security Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Spain concerning the protection of classified information exchanged between the two countries. Madrid, 26 February 2009

Termination 184

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession: Côte d'Ivoire 185

Ratification: Togo..... 185

No. 50115. Multilateral:

International Cocoa Agreement, 2010. Geneva, 25 June 2010

Ratification: Russian Federation 186

No. 50882. United States of America and Canada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the establishment of a binational educational exchange foundation. Washington, 15 November 1999

Exchange of notes amending the Agreement between the Government of Canada and the Government the United States of America for the establishment of a binational educational exchange foundation. Ottawa, 8 May 2009 and 22 May 2009

Entry into force..... 187

No. 51361. Multilateral:

Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance. The Hague, 23 November 2007

Accession (with reservation): Montenegro..... 195

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Lesotho 196

No. 52651. Canada and Jordan:

Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Canada on air transport. Amman, 10 May 1990

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan constituting an agreement amending their Agreement on Air Transport signed at Amman on May 10, 1990 (with annexes). Amman, 24 April 1993

Entry into force..... 198

No. 53043. Multilateral:

Agreement on the status and functions of the International Commission on missing persons. Brussels, 15 December 2014

Ratification: Netherlands..... 217

No. 53154. Canada and Switzerland:

Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Bern, 5 May 1997

Protocol amending the Convention between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Bern on 5 May 1997. Bern, 22 October 2010

Entry into force..... 218

No. 53211. Canada and Iceland:

Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Iceland. Washington, 15 October 1997

Agreement amending the Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Iceland, signed on October 15, 1997. Ottawa, 28 March 2003

Entry into force..... 243

No. 53317. Canada and France:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic concerning youth exchanges. Paris, 3 October 2003

Termination 250

No. 53319. Canada and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the SciSat-1 Atmospheric Chemistry Experiment Mission. Washington, D.C., 18 July 2003 and 4 August 2003

Termination 251

No. 53405. Germany and Morocco:

Exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco constituting an Arrangement concerning the establishment of an office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Rabat. Rabat, 3 January 1997 and 29 January 1997

Exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco constituting an arrangement amending the Arrangement concerning the establishment of an office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) in Rabat. Rabat, 6 April 1998 and 27 May 1998

Entry into force..... 252

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4414. Canada et France :

Accord entre le Canada et la France relatif à l'admission de stagiaires. Ottawa,
4 octobre 1956

Abrogation 3

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU
applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être
montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance
réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève,
20 mars 1958

Amendements au Règlement n° 101. Prescriptions uniformes relatives à
l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur
à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique
hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de
carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la
consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique,
et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne
de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation
d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 20 janvier 2016

Entrée en vigueur 5

Amendements au Règlement n° 109. Prescriptions uniformes relatives à
l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les
véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 20 janvier 2016

Entrée en vigueur 6

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Amendements au Règlement n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques en ce qui concerne les émissions de bruit de roulement et/ou l'adhérence sur sol mouillé et/ou la résistance au roulement. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 6 |
| Amendements au Règlement n° 134. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles et de leurs composants en ce qui concerne les prescriptions de sécurité des véhicules fonctionnant à l'hydrogène. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 7 |
| Amendements au Règlement n° 135. Dispositions uniformes concernant l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur comportement lors des essais de choc latéral contre un poteau. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 7 |
| Amendements au Règlement n° 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 8 |
| Amendements au Règlement n° 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuie-têtes. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 8 |
| Amendements au Règlement n° 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 9 |
| Amendements au Règlement n° 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 9 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Amendements au Règlement n° 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 10 |
| Amendements au Règlement n° 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules des moteurs à allumage par compression et des moteurs à allumage commandé utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 10 |
| Amendements au Règlement n° 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur ayant au moins quatre roues en ce qui concerne les émissions sonores. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 11 |
| Amendements au Règlement n° 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 11 |
| Amendements au Règlement n° 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 12 |
| Amendements au Règlement n° 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs à deux roues en ce qui concerne le bruit. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 12 |
| Amendements au Règlement n° 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 13 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Amendements au Règlement n° 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L2, L4 et L5 en ce qui concerne le bruit. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 13 |
| Amendements au Règlement n° 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 20 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 14 |
| Règlement de l'ONU n° 136. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne les dispositions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 7 juillet 2015 | |
| Entrée en vigueur | 14 |
| Amendements au Règlement n° 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 29 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 15 |
| Amendements au Règlement n° 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 29 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 15 |
| Amendements au Règlement n° 135. Dispositions uniformes concernant l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur comportement lors des essais de choc latéral contre un poteau. Genève, 29 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 16 |
| Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 29 janvier 2016 | |
| Entrée en vigueur | 16 |
| Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants | |

selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève,
29 janvier 2016

Entrée en vigueur 17

N° 7527. Pays-Bas et Cameroun :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun relatif à l'emploi des volontaires néerlandais au Cameroun. Yaoundé, 18 décembre 1963

Dénonciation : Pays-Bas..... 18

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion (avec déclaration) : Brésil..... 19

Adhésion : Chili..... 20

Retrait de l'objection à l'adhésion de la Géorgie : Grèce..... 20

Adhésion : Maroc 20

N° 10749. Pays-Bas et Bolivie :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Bolivie concernant l'emploi de volontaires néerlandais en Bolivie. La Paz, 31 mars 1969

Dénonciation : Pays-Bas..... 21

N° 13469. Autriche et Bulgarie :

Accord entre la République d'Autriche et la République populaire de Bulgarie sur la coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Sofia, 9 février 1973

Abrogation 22

N° 16743. Multilatéral :

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention :
République de Moldova 23

N° 17682. Canada et République fédérale d'Allemagne :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les relations cinématographiques. Ottawa, 30 mai 1978

Abrogation 24

N° 17699. Canada et Singapour :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 6 mars 1976

Protocole amendant la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 29 novembre 2011

Entrée en vigueur 25

N° 21010. États-Unis d'Amérique et Canada :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires. Washington, 26 mai 1981

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluant les amendements au Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires. Washington, 12 juin 2009

Entrée en vigueur 34

N° 21167. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Ottawa, 11 mars 1981

Abrogation 54

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Washington, 28 mars 1996..... | 54 |
| Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) en ce qui concerne l'alerte aux missiles. Washington, 5 août 2004 | |
| Entrée en vigueur | 55 |
| Abrogation..... | 62 |
| N° 22032. Multilatéral : | |
| Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956 | |
| Adhésion : Ukraine..... | 63 |
| N° 22514. Multilatéral : | |
| Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980 | |
| Acceptation d'adhésion du Pérou : Paraguay | 64 |
| N° 26691. Multilatéral : | |
| Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980 | |
| Retrait : Autriche | 65 |
| N° 27310. Multilatéral : | |
| Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990 | |
| Acceptation de la cinquième prorogation de l'Accord : Niger | 66 |

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Ratification : France 67

Ratification : Pérou..... 67

N° 31532. Canada et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la qualité de l'air. Ottawa, 13 mars 1991

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'« Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la qualité de l'air » (avec annexe). Washington, 7 décembre 2000

Entrée en vigueur 68

N° 31874. Multilatéral :

Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994

Certification de modifications et de rectifications à la liste CII - Brunéi Darussalam - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014

Entrée en vigueur 103

Certification de modifications et de rectifications à la liste CIII - Cameroun - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 juillet 2014

Entrée en vigueur 104

Certification de modifications et de rectifications à la liste CIV - République centrafricaine - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014

Entrée en vigueur 104

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CIX - Fidji - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 105 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CLI - République de Moldova - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 105 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CLIV - l'ex-République yougoslave de Macédoine - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 106 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CLIX - Tonga - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 106 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CLV - Arménie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 107 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CLVI - Cambodge - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 107 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CLXII - Ukraine - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 108 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CLXVII - République démocratique populaire lao - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 108 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXIII - Kenya - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 109 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLI - Panama - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 109 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLV - Géorgie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 110 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLVI - Albanie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 110 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXLVIII - Jordanie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 111 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXX - Sierra Leone - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 111 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXII - Saint-Vincent-et-les-Grenadines - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 112 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXVI - Ouganda - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 112 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXI - Qatar - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 27 août 2014 | |
| Entrée en vigueur | 113 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXII - Émirats arabes unis - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 113 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXIV - Mongolie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 114 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste CXXXVIII - Papouasie–Nouvelle-Guinée - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 114 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste IV - Myanmar - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 115 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste IX - Cuba - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 115 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste L - Mauritanie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 116 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LI - Madagascar - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 116 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LII - Côte d'Ivoire - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 117 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LIV - Zimbabwe - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 117 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LIX - Suisse-Liechtenstein - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 118 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LV - Burundi - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 118 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LVIII - Malawi - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 119 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXII - Islande - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 119 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXVI - Jamaïque - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 120 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXVIII - République démocratique du Congo - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 120 |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIII - Singapour - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 121 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXIV - Suriname - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 121 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXV - Philippines - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 8 décembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 122 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXII – Hong Kong, Chine - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 122 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIV – État plurinational de Bolivie - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 123 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste LXXXIX - Macao, Chine - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 123 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XCIV - Mali - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 124 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XCIX - Barbade - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 124 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XLIII - Nigéria - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 125 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XLIX - Sénégal - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 125 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XLVI - Burkina Faso - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 4 juillet 2014 | |
| Entrée en vigueur | 126 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XLVIII - Bénin - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 7 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 126 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XV - Pakistan - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 12 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 127 |
| Certification de modifications et de rectifications à la liste XXXV - Pérou - annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994. Genève, 18 novembre 2014 | |
| Entrée en vigueur | 127 |

N° 31922. Multilatéral :

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993 | |
| Adhésion (avec déclarations) : Namibie..... | 128 |

N° 37781. France et Canada :

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif au programme vacances-travail. Paris, 6 février 2001 | |
| Abrogation | 129 |

N° 37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Ratification : Serbie 130

N° 38658. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant la planification et la gestion civiles d'urgence sur une base globale. Ottawa, 28 avril 1986

Abrogation 131

N° 41345. Canada et Chine :

Accord sur le transport maritime entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Vancouver, 4 avril 1997

Protocole modifiant l'Accord sur le transport maritime entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Ottawa, 6 mai 2009

Entrée en vigueur 132

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec réserve) : Jordanie 151

N° 44335. Canada et Tchécoslovaquie :

Accord de coproduction dans les domaines du film et de la vidéo entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste tchécoslovaque. Ottawa, 25 mars 1987

Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République slovaque 152

N° 44337. Canada et République fédérale tchèque et slovaque :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque sur l'encouragement et la protection des investissements. Prague, 15 novembre 1990

Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République tchèque 153

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Antigua-et-Barbuda 154

N° 45758. Afrique du Sud et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. New Delhi, 4 décembre 1996

Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Pretoria, 26 juillet 2013

Entrée en vigueur 155

N° 48324. Communauté européenne et Canada :

Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement du Canada relatif aux mesures sanitaires de protection de la santé publique et animale applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux. Ottawa, 17 décembre 1998

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne modifiant l'Annexe V et l'Annexe VIII de l'Accord entre la Communauté européenne et le Gouvernement du Canada relatif aux mesures sanitaires de protection de la santé publique et animale applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux (avec appendices). Bruxelles, 7 mars 2005 et 15 mars 2005

Entrée en vigueur 167

N° 48440. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :

Accord général de sécurité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume d'Espagne relatif à la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays. Madrid, 26 février 2009

Abrogation 184

N° 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion : Côte d'Ivoire 185

Ratification : Togo..... 185

N° 50115. Multilatéral :

Accord international sur le cacao, 2010. Genève, 25 juin 2010

Ratification : Fédération de Russie..... 186

N° 50882. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Washington, 15 novembre 1999

Échange de notes amendant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation. Ottawa, 8 mai 2009 et 22 mai 2009

Entrée en vigueur 187

N° 51361. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille. La Haye, 23 novembre 2007

Adhésion (avec réserve) : Monténégro..... 195

N° 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Ratification : Lesotho 196

N° 52651. Canada et Jordanie :

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 10 mai 1990

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie constituant un accord modifiant leur

Accord sur le transport aérien signé à Amman le 10 mai 1990 (avec annexes). Amman, 24 avril 1993

Entrée en vigueur 198

N° 53043. Multilatéral :

Accord sur le statut et les fonctions de la Commission internationale pour les personnes disparues. Bruxelles, 15 décembre 2014

Ratification : Pays-Bas 217

N° 53154. Canada et Suisse :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Berne, 5 mai 1997

Protocole amendant la Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, faite à Berne le 5 mai 1997. Berne, 22 octobre 2010

Entrée en vigueur 218

N° 53211. Canada et Islande :

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Islande. Washington, 15 octobre 1997

Accord modifiant l'Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Islande, signé le 15 octobre 1997. Ottawa, 28 mars 2003

Entrée en vigueur 243

N° 53317. Canada et France :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux échanges de jeunes. Paris, 3 octobre 2003

Abrogation..... 250

N° 53319. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la mission SciSat-1

d'expérimentation en chimie atmosphérique. Washington, 18 juillet 2003 et 4 août 2003

Abrogation..... 251

N° 53405. Allemagne et Maroc :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc constituant un arrangement relatif à la création d'un bureau de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) à Rabat. Rabat, 3 janvier 1997 et 29 janvier 1997

Échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc constituant un arrangement amendant l'Arrangement relatif à la création d'un bureau de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) à Rabat. Rabat, 6 avril 1998 et 27 mai 1998

Entrée en vigueur 252

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2016
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2016
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4414. Canada and France

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND FRANCE ON THE ADMISSION OF TRAINEES. OTTAWA, 4 OCTOBER 1956 [United Nations, Treaty Series, vol. 305, I-4414.]

Termination in accordance with:

53317. Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic concerning youth exchanges. Paris, 3 October 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 3099, I-53317.]

Entry into force: 1 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

N° 4414. Canada et France

ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE RELATIF À L'ADMISSION DE STAGIAIRES. OTTAWA, 4 OCTOBRE 1956 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 305, I-4414.]

Abrogation conformément à :

53317. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux échanges de jeunes. Paris, 3 octobre 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3099, I-53317.]

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

AMENDMENTS TO REGULATION No. 101.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED
BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE
ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC
POWER TRAIN WITH REGARD TO THE
MEASUREMENT OF THE EMISSION OF
CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION
AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC
ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC
RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1
VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC
POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE
MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY
CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE.
GENEVA, 20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 101.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES
PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN
MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES
PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE
HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE
DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET
DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT
ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION
D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE
L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET
DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1
MUS UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE
TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI
CONCERNE LA MESURE DE LA
CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET
DE L'AUTONOMIE. GENÈVE,
20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 109.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF
RETRADED PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 109.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE
PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES
VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO
ROLLING SOUND EMISSIONS AND/OR TO
ADHESION ON WET SURFACES AND/OR TO
ROLLING RESISTANCE. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 117.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES EN
CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE BRUIT
DE ROULEMENT ET/OU L'ADHÉRENCE SUR
SOL MOUILLÉ ET/OU LA RÉSISTANCE AU
ROULEMENT. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 134.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES AND THEIR
COMPONENTS WITH REGARD TO THE
SAFETY-RELATED PERFORMANCE OF
HYDROGEN-FUELLED VEHICLES. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 134.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES ET DE LEURS COMPOSANTS
EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS DE
SÉCURITÉ DES VÉHICULES FONCTIONNANT À
L'HYDROGÈNE. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 135.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR POLE SIDE IMPACT PERFORMANCE.
GENEVA, 20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 135.
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LEUR COMPORTEMENT LORS
DES ESSAIS DE CHOC LATÉRAL CONTRE UN
POTEAU. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX
ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP
TETHER ANCHORAGES. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE
CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES
D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES
POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX.
GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY
HEAD RESTRAINTS. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 17.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE
ET LES APPUIE-TÊTES. GENÈVE,
20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 28.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES
AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR AUDIBLE SIGNALS. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 28.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS
SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI
CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE.
GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 29.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF
THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE.
GENEVA, 20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 29.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES
OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE
UTILITAIRE. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 41.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH
REGARD TO NOISE. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 41.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE
EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE
POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION
ENGINES AND POSITIVE IGNITION ENGINES
FOR USE IN VEHICLES. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES
ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE
PARTICULES DES MOTEURS À ALLUMAGE
PAR COMPRESSION ET DES MOTEURS À
ALLUMAGE COMMANDÉ UTILISÉS POUR LA
PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE,
20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT
LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO
THEIR SOUND EMISSIONS. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR AYANT AU MOINS QUATRE ROUES
EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS
SONORES. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 54.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 59.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING
SYSTEMS. GENEVA, 20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 59.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE
REPLACEMENT. GENÈVE,
20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 63.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TWO-WHEELED MOPEDS WITH
REGARD TO NOISE. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 63.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS À
DEUX ROUES EN CE QUI CONCERNE LE
BRUIT. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 80.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER
VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH
REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS
AND THEIR ANCHORAGES. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 80.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE
DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE
TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES
VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA
RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS
ANCRAGES. GENÈVE, 20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 9.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L2, L4 AND L5
VEHICLES WITH REGARD TO NOISE.
GENEVA, 20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 9.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES L2, L4 ET L5 EN CE QUI
CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE
EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA,
20 JANUARY 2016

Entry into force: 20 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 95.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE,
20 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 136.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L
WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS
FOR THE ELECTRIC POWER TRAIN. GENEVA,
7 JULY 2015

Entry into force: 20 January 2016, in
accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 20 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 136.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA
CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LES
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES
À LA CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE.
GENÈVE, 7 JUILLET 2015

Entrée en vigueur : 20 janvier 2016,
conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
20 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC
POWER TRAIN. GENEVA, 29 JANUARY 2016

Entry into force: 29 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 29 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 100.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS
PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE
DE TRACTION ÉLECTRIQUE. GENÈVE,
29 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 29 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
29 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC
POWER TRAIN. GENEVA, 29 JANUARY 2016

Entry into force: 29 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 29 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 100.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS
PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE
DE TRACTION ÉLECTRIQUE. GENÈVE,
29 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 29 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
29 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 135.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR POLE SIDE IMPACT PERFORMANCE.
GENEVA, 29 JANUARY 2016

Entry into force: 29 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 29 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 135.
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LEUR COMPORTEMENT LORS
DES ESSAIS DE CHOC LATÉRAL CONTRE UN
POTEAU. GENÈVE, 29 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 29 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
29 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
29 JANUARY 2016

Entry into force: 29 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 29 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
29 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 29 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
29 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
29 JANUARY 2016

Entry into force: 29 January 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 29 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
29 JANVIER 2016

Entrée en vigueur : 29 janvier 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
29 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

**No. 7527. Netherlands and
Cameroon**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF CAMEROON
CONCERNING THE EMPLOYMENT OF
NETHERLANDS VOLUNTEERS IN
CAMEROON. YAOUNDÉ,
18 DECEMBER 1963 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 521, I-7527.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Date of effect: 22 September 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 8 January
2016*

N° 7527. Pays-Bas et Cameroun

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DU CAMEROUN RELATIF À
L'EMPLOI DES VOLONTAIRES
NÉERLANDAIS AU CAMEROUN.
YAOUNDÉ, 18 DÉCEMBRE 1963 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 521, I-7527.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 22 septembre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 8 janvier 2016*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 527, I-7625.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 December 2015

Date of effect: 14 August 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between Brazil and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

N° 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 527, I-7625.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 décembre 2015

Date de prise d'effet : 14 août 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Brésil et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

Declaration:

Déclaration :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Government of the Federative Republic of Brazil further states that Brazil's accession to the Convention does not imply the recognition of sovereign rights over territories to which the Convention's application has been or will be extended under the terms of Article 13.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le gouvernement de la République fédérative du Brésil déclare en outre que l'adhésion du Brésil à la Convention ne signifie pas la reconnaissance des droits souverains sur des territoires auxquels l'application s'est étendue ou s'étendra aux termes de l'article 13.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 December 2015

Date of effect: 30 August 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between Chile and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 décembre 2015

Date de prise d'effet : 30 août 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Chili et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

WITHDRAWAL OF THE OBJECTION TO THE ACCESSION OF GEORGIA

Greece

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 December 2015

Date of effect: 17 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

RETRAIT DE L'OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Grèce

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 décembre 2015

Date de prise d'effet : 17 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 November 2015

Date of effect: 14 August 2016 (The accession will have effect only as regards the relations between Morocco and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 novembre 2015

Date de prise d'effet : 14 août 2016 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Maroc et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

No. 10749. Netherlands and Bolivia

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN BOLIVIA. LA PAZ, 31 MARCH 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 749, I-10749.*]

DENUNCIATION

Netherlands

Date of effect: 22 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

N° 10749. Pays-Bas et Bolivie

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS EN BOLIVIE. LA PAZ, 31 MARS 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 749, I-10749.*]

DÉNONCIATION

Pays-Bas

Date de prise d'effet : 22 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

No. 13469. Austria and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION. SOFIA, 9 FEBRUARY 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 945, I-13469.]

Termination in accordance with:

53402. Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of culture, education, science and youth. Sofia, 12 February 2015 [United Nations, Treaty Series, vol. 3107, I-53402.]

Entry into force: 1 December 2015
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 6 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 January 2016

N° 13469. Autriche et Bulgarie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION. SOFIA, 9 FÉVRIER 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 945, I-13469.]

Abrogation conformément à :

53402. Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la jeunesse. Sofia, 12 février 2015 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3107, I-53402.]

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2015
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 6 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2016

No. 16743. Multilateral

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (2) OF THE CONVENTION

Republic of Moldova

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
21 January 2016*

Date of effect: 8 October 2016

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 January 2016*

N° 16743. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 46 DE LA CONVENTION

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2016

Date de prise d'effet : 8 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 janvier 2016

**No. 17682. Canada and Federal
Republic of Germany**

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON FILM
RELATIONS. OTTAWA, 30 MAY 1978
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1132,
I-17682.*]

Termination in accordance with:

53344. Agreement between the Government
of Canada and the Government of the Federal
Republic of Germany on Audio-visual
Relations (with annex). Gatineau, 22 June
2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3102,
I-53344.*]

Entry into force: 22 June 2004

Registration with the Secretariat of the United
Nations: Canada, 22 January 2016

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 22 January 2016

**N° 17682. Canada et République
fédérale d'Allemagne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE SUR LES RELATIONS
CINÉMATOGRAPHIQUES. OTTAWA,
30 MAI 1978 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1132, I-17682.*]

Abrogation conformément à :

53344. Accord entre le Gouvernement du
Canada et le Gouvernement de la
République fédérale d'Allemagne sur les
relations audiovisuelles (avec annexe).
Gatineau, 22 juin 2004 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 3102, I-53344.*]

Entrée en vigueur : 22 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Canada, 22 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
22 janvier 2016

No. 17699. Canada and Singapore

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 6 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1132, I-17699.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 29 NOVEMBER 2011

Entry into force: 31 August 2012, in accordance with article II

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

N° 17699. Canada et Singapour

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 6 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1132, I-17699.*]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 29 NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 31 août 2012, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION

OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,

DONE IN SINGAPORE ON 6 MARCH 1976

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE,**

DESIRING to amend the *Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income*, done in Singapore on 6 March 1976 (“the Convention”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The text of Article 25 (Exchange of Information) of the Convention is deleted and replaced by the following:

“1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE II

Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force 30 days after the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect from the date of entry into force.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Singapore*, this *29th* day of *November* 2011, in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,

TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR

L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU,

FAITE À SINGAPOUR LE 6 MARS 1976

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR,**

DÉSIREUX d'amender la *Convention entre le Canada et la République de Singapour, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu*, faite à Singapour le 6 mars 1976 (« la Convention »),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE I

Le texte de l'article 25 (Échange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. »

ARTICLE II

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur 30 jours suivant la date de la dernière de ces notifications, et ses dispositions sont applicables à partir de la date d'entrée en vigueur.

ARTICLE III

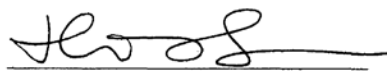
Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, demeure en vigueur aussi longtemps que la Convention demeure en vigueur et s'applique aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Singapour*, ce *29^e* jour de *novembre* 2011, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR



No. 21010. United States of America and Canada

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES. WASHINGTON, 26 MAY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1274, I-21010.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCLUDING AMENDMENTS TO THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES. WASHINGTON, 12 JUNE 2009

Entry into force: 8 March 2010, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

N° 21010. États-Unis d'Amérique et Canada

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES THONIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES. WASHINGTON, 26 MAI 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1274, I-21010.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCLUANT LES AMENDEMENTS AU TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LES THONIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES. WASHINGTON, 12 JUN 2009

Entrée en vigueur : 8 mars 2010, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS]

I

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Note No. UNEN0056

I have the honor to refer to the proposed amendments to Annexes A and C of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, as developed between the Canadian and U.S. delegations in Long Beach, California on December 16, 2008, which follow in their entirety and which shall be substituted for the existing Annexes A and C:

ANNEX A

1.

- (a) Each Party agrees to provide annually to the other Party a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna in the Exclusive Economic Zone (EEZ) of the other Party, which is defined in Article 1(b) of the Treaty. The list will include:
- (i) vessel name,
 - (ii) home port,
 - (iii) radio call sign or vessel identification marking that identifies the flag state of the vessel ("Vessel Identification Marking"),
 - (iv) fishing vessel registration number,
 - (v) captain or operator's name, if known, and
 - (vi) vessel length. For Canada, the list of vessels shall be transmitted to the United States as of June 1. For the United States, a provisional list shall be provided by July 1 and may be revised during the fishing season.

- (b) With regard to the list of Canadian vessels, the list shall remain fixed for the entirety of the fishing season as defined in paragraph 2 of Annex C. No vessels may be added to or replaced on the list during the fishing season except pursuant to paragraph 1(c) below.
- (c) In the event of force majeure or other cause for an exceptional request by the captain or owner of a Canadian vessel on the list in 1(a) for replacement of a vessel within a season, an ad hoc review panel will be convened by the Government of Canada to review the request and determine whether the request is warranted. If the finding is positive, the basis for the finding and the information regarding the replacement vessel per paragraph 1(a) shall be transmitted to the Government of the United States prior to the vessel entering the EEZ of the United States. Any replacement vessel shall not exceed the length overall of the original vessel it is replacing by more than 10 feet. Any subsequent replacements of that first replacement vessel must be of the same size or shorter than the vessel being replaced.
- (d) As soon as possible after receipt of the list of proposed fishing vessels, and subject to paragraph 1(e) below, the receiving Party shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1(a) and shall so inform the other Party in order to enable the albacore fishery to proceed pursuant to this Treaty.
- (e) Should one Party object to the inclusion of a particular vessel on the list of the other Party, the two Parties shall consult. Such objection may be made on the basis that the vessel in question has been involved in serious or repeated fisheries violations or offenses. In the event of consultations, actions pursuant to paragraph 1(d), with regard to other vessels shall not be delayed. Following consultations, each Party shall notify its respective vessels that both Parties agree shall not be included on the list referred to in paragraph 1(d).

2. If required by either Party, each vessel shall, prior to entering and leaving the EEZ of such Party, so inform the appropriate authorities and provide the vessel name, radio call sign or Vessel Identification Marking, captain or operator's name and the purpose for being in such Party's EEZ.
3. When in the EEZ of the other Party, each vessel shall have its name and radio call sign or Vessel Identification Marking prominently displayed where they will be clearly visible both from the air and from a surface vessel.
4. Vessels of both Parties shall maintain accurate and complete records of catch, effort and other data on report forms provided by their respective governments while fishing pursuant to this Treaty. The Parties shall develop a real-time data reporting protocol to address the objective of achieving reporting of catches by the vessels of one Party fishing in the EEZ of the other Party. Any logbooks and related databases maintained by either Party shall be made available to the other Party regularly for verification purposes, subject to the Parties' respective rules on data confidentiality.
5. In order that better information may be obtained concerning the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada, each vessel engaged in fishing pursuant to this Treaty shall be required to provide to its government statistics and other scientific information on its operations in the EEZ of the other Party. Each Party shall provide to the other Party such information and in particular the amount (weight) and a sampling of biological data of albacore tuna caught by its vessels in the EEZ of the other Party. Such information shall be provided on an annual basis and at least 30 days prior to the annual consultations referred to in paragraph 6 of this Annex. Other specific information to be provided, as well as the forms and procedures for providing such information, shall be agreed upon by the Parties.
6. The Parties shall consult annually, *inter alia*, to:

- (a) discuss data and information on albacore tuna fisheries exchanged under paragraph 5 of this Annex; and
- (b) exchange information on their respective conservation and management measures for albacore tuna and on implementation of internationally agreed conservation and management measures applicable to the Parties related to fisheries covered under this Treaty.

The Parties shall also notify one another of the conservation and management laws and regulations applicable to vessels fishing in each other's EEZ pursuant to Article 1(b) of this Treaty."

ANNEX C

1. Each Party agrees to limit fishing by its respective vessels engaged in fishing for albacore tuna in the in the Exclusive Economic Zone (EEZ) of the other Party, which is defined in Article I(b) of the Treaty, in accordance with the limitation regime (the "Regime") below.
2. During the term of the Regime, a "fishing season" shall be defined as a period of fishing commencing on June 15 and ending on October 31. The regime shall begin on the first June 15 occurring after the date of entry into force of this Annex and expire on the first December 31 occurring after the third fishing season of the Regime.
3.
 - (a) 12 months prior to the conclusion of the Regime, the Parties shall consult with a view to negotiating an extension and/or revision of the Regime, as appropriate, for a period of one or more years.
 - (b) The Parties shall conduct the consultations and negotiations referred to in paragraph 3(a) in good faith, including with sufficient time and resources, with an objective to conclude a new reciprocal fishing regime, if in the national interests of both Parties, within the one year

period provided in paragraph 3(a). Criteria of national interest shall include, inter alia:

- (i) the health of the stock,
 - (ii) the extent of landings of fish in the ports of each Party pursuant to the Regime, and
 - (iii) the economic benefits realized by the economies of both Parties as a result of the Regime.
- (c) The Parties further agree that they may further extend the period of the Regime for an additional fishing season, by their mutual concurrence in writing, if that would improve the likelihood of concluding a new agreement extending and/or amending the existing Regime.
4. In each fishing season of the Regime, the Government of Canada shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in the EEZ of the United States to 110 troll vessels. The Government of the United States shall limit fishing for albacore tuna by its vessels in the EEZ of Canada to a number of vessels reflective of historical levels.
5. If at any point during the term of this regime a Party receives a request for resolution of a matter related to the implementation of this Treaty with specific regard to the Regime, and notwithstanding the consultations contemplated in paragraphs one and two of Article VI of the Treaty, the Parties may establish through an exchange of letters setting out a mutually held understanding on the terms of reference for an ad hoc consultative group consisting of an equal number of experts knowledgeable about the Pacific albacore tuna fishing industry who will serve in their personal capacity for the purpose of examining questions of implementation referred by the Parties.
- (a) The Parties will set out any question or matter of difference between them involving the rights, obligations or interests of either in relation to the other or to the inhabitants of the other.

- (b) Each Party will be responsible for determining the manner in which the travel and other costs associated with the operations of the consultative group for the members of the group that they nominate will be provided, and for the respective shares.
- (c) Each Party will be responsible for determining the manner in which any jointly incurred expenses associated with the operations of the consultative group are funded.
- (d) Any report submitted by the group should represent a consensus of the members appointed, but in the absence of a consensus, two reports, one by a majority of the members and the other by a minority of the members, or a report each should the views of the group be equally divided, may be submitted to the Parties for their further consideration.

6.

- (a) Notwithstanding Article VIII, a Party may only terminate the Regime , by providing written notice to the other Party that:
 - (i) an international fisheries management organization with competence over highly migratory species such as the Inter-American Tropical Tuna Commission has adopted a fisheries conservation and management measure for North Pacific Albacore that requires one or both Parties to adopt a domestic management regime, structure or measure that may not be consistent with or may undermine the implementation of the Regime, or
 - (ii) as a result of domestic fisheries management requirements, regulation or laws, a Party must put in place measures for managing fisheries on albacore or associated species that may not be consistent with or may undermine the implementation of the Regime.

- (b) Upon notification, the Parties shall consult, taking into account the provisions of paragraph 3, to consider re-establishment of a reciprocal fishing regime. The Regime shall terminate on December 31 of the calendar year following that in which such notice was received by the other Party.

I have the further honor of referring to the proposed arrangement between our two Governments ("the Parties") on terms to apply during the period of the renewed reciprocal fishing regime expressed in paragraph 1 of proposed Annex C above with regard to coordinated bilateral actions on future albacore tuna fishing allocations:, which follows:

In the event that an international fisheries management organization such as the Inter-American Tropical Tuna Commission (IATTC) adopts measures for international management of North Pacific albacore using a national catch allocation system, the Parties agree that the portion of any national allocation received by Canada and the United States attributable to the catch taken in the EEZ of the other country shall be reallocated by each country to the country in whose EEZ that catch was taken, or shall otherwise implement the national allocations in a manner that ensures respective future fishing opportunities under international management reflect total catches in each country's EEZ.

The Parties agree and commit that this provision in respect of future allocations shall be implemented in a cooperative and constructive manner, in good faith, and the potential outcomes of the activities to be undertaken in implementing this provision should not serve as the basis for termination of a reciprocal fishing regime or the Treaty. The Parties further commit to work together with a view toward coordinating positions and objectives within international regional fisheries management organizations such as the IATTC in the development of conservation and management measures for North Pacific Albacore, in particular any such measures related to international or national allocations and the

manner and method of calculating such allocations.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this Note, and your Excellency's affirmative Note in reply, which are equally authentic in the English and French versions, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second note that is part of a subsequent exchange of notes confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for its entry into force.

Washington, D.C.

June 12, 2009

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Michael Rubin".

II

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

June 12, 2009

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. UNEN0056 dated June 12, 2009, which reads as follows in its entirety:

[See note I]

My Government concurs with the proposed amendments to the Annexes to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada on Pacific Coast Albacore Tuna Vessels and Port Privileges, and further concurs with the proposed arrangement regarding coordinated bilateral actions on future albacore tuna fishing allocations. Therefore, your Excellency's note, together with this note in reply, which are equally authentic in the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the second note that is part of a subsequent exchange of notes confirming the completion by each Party of all internal procedures necessary for its entry into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency

Michael H. Wilson

Ambassador of Canada

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Note No. UNEN0056

J'ai l'honneur de me reporter aux amendements proposés aux annexes A et C du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires, élaborés par les délégations canadienne et américaine à Long Beach, en Californie, le 16 décembre 2008, lesquels sont reproduits intégralement ci-après et remplacent les annexes A et C existantes:

«ANNEXE A

1.

- (a) Chaque Partie convient de fournir annuellement à l'autre Partie une liste de ses navires de pêche qui prévoient pêcher le thon blanc dans la zone économique exclusive (ZEE) de l'autre Partie, laquelle est définie à l'alinéa 1 b) du Traité. La liste indiquera:
- i) le nom de navire,
 - ii) le nom du port d'attache,
 - iii) l'indicatif radio ou la marque d'identification du navire qui identifie l'État du pavillon du navire (« marque d'identification du navire »),
 - iv) le numéro d'immatriculation du navire de pêche,
 - v) le nom du capitaine ou de l'exploitant, s'il est connu,

- vi) la longueur du navire. Le Canada transmet sa liste des navires aux États-Unis en date du 1^{er} juin. Les États-Unis fournissent une liste provisoire au plus tard le 1^{er} juillet, laquelle liste peut être révisée au cours de la saison de pêche.
- (h) Aucune modification n'est apportée à la liste des navires canadiens tout au long de la saison de pêche telle qu'elle est définie au paragraphe 2 de l'Annexe C. Aucun navire ne peut être ajouté ou remplacé sur cette liste tout au long de la saison de pêche sauf en conformité avec l'alinéa 1c) qui suit.
- (c) En cas de force majeure ou d'un autre événement amenant le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien figurant sur la liste visée à l'alinéa 1a) à demander à titre exceptionnel le remplacement d'un navire au cours d'une saison de pêche, le gouvernement du Canada convoquera un comité d'examen spécial chargé d'examiner la demande et de déterminer si celle-ci est justifiée. Si la conclusion du comité est favorable, les motifs de cette conclusion et les renseignements visés à l'alinéa 1a) relatifs au navire de remplacement sont communiqués au gouvernement des États-Unis avant que le navire pénètre dans la ZEE des États-Unis. La longueur du premier navire de remplacement ne dépasse pas de plus de 10 pieds la longueur totale du navire initial. La longueur de tout navire de remplacement subséquent doit être égale ou plus courte que celle du navire qui est remplacé.
- (d) Dès que possible après réception de la liste des navires de pêche proposés, et sous réserve de l'alinéa 1e) qui suit, la Partie qui reçoit la liste s'assure que celle-ci répond aux critères de l'alinéa 1a), et en avise l'autre Partie, afin que la pêche du thon blanc puisse commencer en conformité avec le présent traité.

- (c) Si une Partie s'oppose à l'inclusion d'un navire donné dans la liste de l'autre Partie, les deux Parties se consultent. Pareille opposition peut être formulée au motif que le navire en question a commis des violations ou des infractions graves ou répétées en matière de pêche. Ces consultations, le cas échéant, ne retardent pas la prise des mesures prévues à l'alinéa 1d) relativement aux autres navires. À la suite des consultations, chaque Partie avise ses navires respectifs concernés du fait que les deux Parties ont convenu qu'ils ne soient pas inclus dans la liste visée à l'alinéa 1d).
2. Si l'une ou l'autre Partie l'exige, chaque navire qui s'apprête à pénétrer ou à quitter sa ZEE avise les autorités appropriées de son intention et leur communique le nom du navire, l'indicatif radio ou la marque d'indentification du navire, le nom du capitaine ou de l'exploitant et la raison de sa présence dans la ZEE de l'autre Partie.
 3. Lorsqu'un navire se trouve dans la ZEE de l'autre Partie, son nom et son indicatif radio ou sa marque d'indentification de navire sont placés bien en évidence de telle sorte qu'ils soient clairement visibles tout autant depuis les airs que d'un navire de surface.
 4. Les navires des deux Parties tiennent des registres exacts et complets de leurs prises, de leurs efforts et d'autres données sur des formulaires de rapport fournis par leurs gouvernements respectifs lorsqu'ils pratiquent la pêche visée par le présent traité. Les Parties élaborent un protocole de communication de données en temps réel afin de réaliser l'objectif consistant en la communication de données sur les prises effectuées par les navires d'une Partie pêchant dans la ZEE de l'autre Partie. Tous les journaux de bord et bases de données connexes tenus par l'une ou l'autre des Parties sont régulièrement mis à la disposition de l'autre Partie à des fins de vérification, sous réserve des règles des Parties relatives à la confidentialité des données.

5. Afin d'obtenir de meilleurs renseignements sur les stocks de thon blanc qui migrent au large des côtes Ouest des États-Unis et du Canada, chaque navire qui se livre à la pêche visée par le présent traité est tenu de fournir à son gouvernement des statistiques et d'autres renseignements scientifiques sur ses activités dans la ZEE de l'autre Partie. Chaque Partie communique à l'autre Partie ces renseignements et en particulier ceux concernant la quantité (poids) de thon blanc et un échantillonnage de données biologiques relatives au thon blanc capturé par ses navires dans la ZEE de l'autre Partie. Ces renseignements sont fournis chaque année, au moins 30 jours avant les consultations annuelles visées au paragraphe 6 de la présente annexe. Les Parties conviennent des autres renseignements spécifiques à fournir, de même que des formulaires à employer et des procédures à suivre pour fournir ces renseignements.
6. Les Parties se consultent chaque année notamment pour:
 - a) discuter des données et des renseignements relatifs à la pêche de thon blanc échangés en vertu du paragraphe 5 de la présente annexe;
 - b) échanger des renseignements sur leurs mesures respectives de conservation et de gestion du thon blanc et sur la mise en œuvre de mesures de conservation et de gestion convenues internationalement et applicables aux Parties en rapport avec la pêche visée par le présent traité.

Chaque Partie avise également l'autre Partie des lois et règlements sur la conservation et la gestion applicables aux navires qui pêchent dans sa ZEE en conformité avec l'alinéa 1 b) du présent traité.»

«ANNEXE C

1. Chacune des Parties convient de limiter la pêche du thon blanc pratiquée par ses navires respectifs dans la zone économique exclusive (ZEE) de l'autre Partie, laquelle est définie à l'alinéa 1 b) du présent

- traité, conformément au régime de limitation décrit ci-après (le « régime »).
2. Pendant la durée du régime, une saison de pêche s'entend d'une période de pêche commençant le 15 juin et se terminant le 31 octobre. Le régime commence le premier 15 juin qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente annexe et prend fin le premier 31 décembre qui suit la troisième saison de pêche du régime.
 3.
 - a) Douze mois avant l'expiration du régime, les Parties se consultent en vue de négocier une prolongation et/ou une révision du régime, selon le cas, pour une période d'une ou de plusieurs années.
 - b) Les Parties mènent les consultations et les négociations mentionnées à l'alinéa 3a) de bonne foi, notamment en y allouant suffisamment de temps et de ressources, en vue de convenir d'un nouveau régime réciproque des pêche, si cela est dans l'intérêt national des deux Parties, dans le délai d'un an prévu à l'alinéa 3a). Les critères de l'intérêt national comprennent:
 - (i) la santé du stock,
 - (ii) l'importance des débarquements de poisson dans les ports de chaque Partie dans le cadre du régime,
 - (iii) les bénéfices économiques réalisés pour les économies des deux Parties grâce au régime.
 - c) Les Parties conviennent en outre qu'elles peuvent prolonger la durée du régime d'une autre saison de pêche, d'un commun accord constaté par écrit, si cela accroît les chances de conclure un nouvel accord prolongeant et/ou amendant le régime existant.
 4. Au cours de chaque saison de pêche visée par le régime, le gouvernement du Canada limite à 110 bateaux de pêche aux lignes traînantes le nombre de ses

navires pouvant pratiquer la pêche du thon blanc dans la ZEE des États-Unis. Le gouvernement des États-Unis limite le nombre de ses navires pouvant pratiquer la pêche de thon blanc dans la ZEE du Canada au nombre correspondant à ses niveaux historiques.

5. Si, à un moment quelconque au cours de la durée du présent régime, une Partie reçoit une demande de règlement d'une question reliée à la mise en œuvre du présent traité et portant spécifiquement sur le régime, les Parties peuvent, indépendamment des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article VI du traité relatives à la tenue de consultations, définir, par échange de lettres établissant une entente mutuelle, le mandat d'un groupe consultatif spécial composé d'un nombre égal d'experts des deux pays ayant des connaissances spécialisées relatives à l'industrie de la pêche du thon blanc du Pacifique qui agiront à titre personnel afin d'examiner les questions de mise en œuvre soumises par les Parties.
 - a) Les Parties exposeront toute question ou différend qui les oppose quant à leurs droits, obligations ou intérêts respectifs au regard de l'autre Partie ou de ses habitants.
 - b) Chaque Partie aura la responsabilité de déterminer comment seront payés les frais de déplacement et autres coûts reliés aux activités du groupe consultatif engagés par les membres du groupe qu'elles nommeront, et comment ces frais et coûts seront partagés.
 - c) Chaque Partie aura la responsabilité de déterminer comment seront défrayées les dépenses engagées conjointement et reliées aux activités du groupe consultatif.
 - d) Tout rapport que le groupe présente aux Parties pour examen devrait traduire un consensus des membres nommés, mais faute de consensus, les membres peuvent présenter deux rapports, un rapport produit par la majorité des membres et un produit par une minorité des membres ou, si les avis des membres du groupe sont également

partagés, deux rapports représentant chacun l'avis du groupe concerné.

6.

a) Nonobstant l'article VIII, une Partie peut seulement mettre fin au régime en avisant l'autre Partie par écrit que:

(i) une organisation internationale de gestion des pêches ayant compétence sur les espèces très migratrices telle que l'Inter-American Tropical Tuna Commission a instauré une mesure de conservation et de gestion des pêches pour le thon blanc du Pacifique Nord qui exige que les deux Parties ou l'une d'elles adoptent un régime, une structure ou une mesure de gestion interne qui pourrait ne pas être compatible avec la mise en œuvre du présent régime ou entraver celle-ci, ou

(ii) en raison d'exigences, de règlements ou de lois internes relatives à la gestion des pêches, une Partie doit instaurer des mesures de gestion des pêches du thon blanc ou d'espèces connexes qui pourraient ne pas être compatibles avec la mise en œuvre du présent régime ou entraver celle-ci.

b) Après communication d'un tel avis, les Parties se consultent, en tenant compte des dispositions du paragraphe 3, pour étudier la possibilité de rétablir un régime réciproque des pêches. Le régime doit prendre fin le 31 décembre de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'avis a été reçu par l'autre Partie.»

J'ai en outre l'honneur de me reporter à l'arrangement proposé entre nos deux gouvernements (« les Parties ») portant sur les conditions qui seront applicables, durant la période visée par le régime réciproque des pêches renouvelé mentionné au paragraphe 1 de l'Annexe C proposée ci-dessus, aux actions bilatérales coordonnées à l'égard des allocations futures portant sur les prises de thon blanc, dont le texte est reproduit ci-après:

Si une organisation internationale de gestion des pêches telle que l'Inter-American

Tropical Tuna Commission (IATTC) adopte des mesures de gestion internationale du thon blanc du Pacifique Nord prévoyant un système d'allocations nationales pour les prises, les Parties conviennent que la portion de toute allocation nationale reçue par le Canada et les États-Unis qui est attribuable aux prises effectuées dans la ZEE de l'autre pays soit réallouée par chaque pays au pays dans la ZEE duquel cette prise a été effectuée, ou que les allocations nationales soient mises en œuvre d'une autre manière faisant en sorte que les occasions de pêche futures respectives des Parties visées par les mesures de gestion internationale tiennent compte des prises totales dans la ZEE de chaque pays.

Les Parties conviennent que et s'engagent à ce que la présente disposition relative aux allocations futures soit mise en œuvre dans un esprit de collaboration et de manière constructive et de bonne foi, et à ce que les résultats possibles des activités entreprises dans le cadre de la mise en œuvre de la présente disposition ne doivent pas servir de motif pour mettre fin au régime réciproque des pêches ou pour dénoncer le traité. Les Parties s'engagent en outre à travailler ensemble en vue de coordonner leurs positions et leurs objectifs au sein d'organisations internationales régionales de gestion des pêches comme l'IATTC lors de l'élaboration de mesures de conservation et de gestion du thon blanc du Pacifique Nord, en particulier de toute mesure reliée aux allocations internationales ou nationales et au mode et à la méthode de calcul de ces allocations.

Si les propositions ci-dessus agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la note affirmative donnée en réponse par Votre Excellence, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la deuxième note faisant partie d'un échange ultérieur de notes confirmant l'achèvement de toutes les procédures

internes nécessaires à l'entrée en vigueur du traité par
chacune des Parties.

Washington, D.C.

12 Juin, 2009

Michael Huber

II

*La Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

Le 12 juin 2009

Son Excellence Michael H. Wilson
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note no UNEN0056 du 12 juin 2009, qui se lit comme suit dans son intégralité :

[Voir note I]

Mon gouvernement est d'accord avec les amendements proposés aux annexes du Traité entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges portuaires, et est également d'accord avec les modalités proposées concernant les actions bilatérales coordonnées à l'égard des allocations de prises futures pour la pêche du thon blanc. En conséquence, la note de Votre Excellence ainsi que la présente note donnée en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la deuxième note d'un échange subséquent de notes confirmant l'achèvement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur par chacune des Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :

David Balton

No. 21167. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENSE COMMAND (NORAD). OTTAWA, 11 MARCH 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1285, I-21167.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENCE COMMAND (NORAD). WASHINGTON, 28 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2030, A-21167.*]

Termination in accordance with:

53359. Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the North American Aerospace Defense Command. Ottawa, 28 April 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3103, I-53359.*]

Entry into force: 12 May 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

N° 21167. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). OTTAWA, 11 MARS 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1285, I-21167.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). WASHINGTON, 28 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2030, A-21167.*]

Abrogation conformément à :

53359. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord. Ottawa, 28 avril 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3103, I-53359.*]

Entrée en vigueur : 12 mai 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO AMEND THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENCE COMMAND AGREEMENT (NORAD) CONCERNING MISSILE WARNING. WASHINGTON, 5 AUGUST 2004

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD) EN CE QUI CONCERNE L'ALERTE AUX MISSILES. WASHINGTON, 5 AOÛT 2004

Entry into force: 5 August 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 5 août 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Canadian Embassy

I

Ambassade du Canada

August 5, 2004

The Honorable Colin Powell
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

Note No. JLAB-0095

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the Agreement between our two Governments concerning the organization and the operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD) of March 28, 1996, renewed effective May 12, 2001, regarding cooperation between Canada and the United States in the aerospace defence of North America through participation in NORAD.

I also make reference to the exchange of letters between Defence Minister Pratt and Secretary of Defense Rumsfeld on January 15, 2004, in which they stated that in light of the growing threat involving the proliferation of ballistic missiles and weapons of mass destruction, our two Governments should explore extending our partnership to include cooperation in missile defence, as an appropriate response to these new threats and as a useful complement to our non-proliferation efforts.

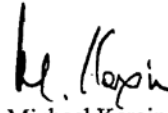
In consideration of the foregoing circumstances, our two governments agree that NORAD's aerospace warning mission for North America also shall include aerospace warning, as defined in NORAD's Terms of Reference, in support of the designated commands responsible for missile defence of North America.

This decision is independent of any discussion on possible cooperation on missile defence.

This Agreement will, from the date on which it enters into force, constitute an amendment to the NORAD Agreement. All provisions of the NORAD Agreement shall remain valid and effective.

If the Government of the United States concurs in the consideration and provisions set forth herein, I have the honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Kergin". The signature is written in a cursive style with a large initial "M" and a stylized "K".

Michael Kergin
Ambassador

II
DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 5, 2004

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. JLAB-0095 dated 5 August 2004, which reads as follows:

[See note I]

I inform you that the United States of America concurs with the provisions set out in your Note dated 5 August 2004 and that your Note and this reply shall constitute an Agreement amending the North American Aerospace Defense Command Agreement of March 28, 1996, as extended and amended, which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

His Excellency
Michael Frederick Kergin,
Ambassador of Canada.



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

Canadian Embassy

Ambassade du Canada

Le 5 août 2004

L'honorable Colin Powell
Secrétaire d'État
États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

Note No. JLAB-0095

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale nord-américaine (NORAD) du 28 mars 1996, prorogé à compter du 12 mai 2001, au sujet de la coopération entre le Canada et les États-Unis sur la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord dans le cadre de leur participation au NORAD.

J'ai également l'honneur de me référer aux lettres échangées entre le ministre de la Défense nationale Pratt et le secrétaire à la Défense Rumsfeld le 15 janvier 2004, dans lesquelles ces derniers ont déclaré qu'en raison de la menace croissante que représente la prolifération des missiles balistiques et des armes de destruction massive, nos deux Gouvernements devraient explorer la possibilité d'inclure dans leur partenariat la coopération en matière de défense antimissile, ce qui constituerait une réponse appropriée à ces nouvelles menaces et un complément efficace à notre action contre la prolifération.

Dans ces circonstances, nos deux Gouvernements conviennent que la mission d'alerte aérospatiale du NORAD pour l'Amérique du Nord doit également comprendre l'alerte aérospatiale, telle que définie dans le mandat du NORAD, pour le compte des commandements désignés responsables de la défense antimissile de l'Amérique du Nord.

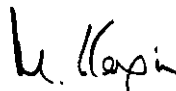
Cette décision est indépendante de toute discussion sur une éventuelle coopération à la défense antimissile.

Cet Accord constituera, à compter de la date de son entrée en vigueur, un amendement à l'Accord sur le NORAD. Toutes les dispositions de l'Accord sur le NORAD demeurent valides et en vigueur.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée aux dispositions et considérations qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait également foi dans ses versions française et anglaise, et votre Note en réponse à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Kergin". The signature is written in a cursive, slightly slanted style.

Michael Kergin

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 5 août 2004

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° JLAB-0095 du 5 août 2004, dont le texte est libellé comme suit :

[Voir note I]

Je souhaite vous informer que les États-Unis d'Amérique donnent leur agrément aux dispositions énoncées dans votre note du 5 août 2004 et que ladite note et les présentes constituent un accord modifiant l'Accord sur la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord du 28 mars 1996, tel que modifié et prorogé, qui entre en vigueur à compter de la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le secrétaire d'État,

Son Excellence

Michael Frederick Kergin,

Ambassadeur du Canada.

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

TERMINATION

Date of effect: 12 May 2006

*Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 22 January 2016*

ABROGATION

Date de prise d'effet : 12 mai 2006

*Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
22 janvier 2016*

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1321, I-22032.*]

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 December 2015

Date of effect: 15 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 January 2016

N° 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1321, I-22032.*]

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 décembre 2015

Date de prise d'effet : 15 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 janvier 2016

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS
OF INTERNATIONAL CHILD
ABDUCTION. THE HAGUE,
25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Paraguay

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 26 November 2015*

Date of effect: 1 February 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 8 January
2016*

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE,
25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Paraguay

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
26 novembre 2015*

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 8 janvier 2016*

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
COMMON FUND FOR COMMODITIES.
GENEVA, 27 JUNE 1980 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1538, I-26691.*]

WITHDRAWAL

Austria

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 7 January
2016*

Date of effect: 10 January 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 January 2016*

N° 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS
DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1538, I-26691.*]

RETRAIT

Autriche

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 janvier 2016*

Date de prise d'effet : 10 janvier 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 janvier 2016*

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 December 2015

Date of effect: 18 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 7 January 2016

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 décembre 2015

Date de prise d'effet : 18 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 7 janvier 2016

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

France

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 January 2016*

Date of effect: 7 April 2016

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 January 2016*

RATIFICATION

Peru

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 January 2016*

Date of effect: 6 April 2016

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
6 January 2016*

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2016

Date de prise d'effet : 7 avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2016

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 janvier 2016

Date de prise d'effet : 6 avril 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 janvier 2016

No. 31532. Canada and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON AIR QUALITY. OTTAWA, 13 MARCH 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1852, I-31532.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE "AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON AIR QUALITY" (WITH APPENDIX). WASHINGTON, 7 DECEMBER 2000

Entry into force: 7 December 2000 by signature, in accordance with article VI

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

N° 31532. Canada et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA QUALITÉ DE L'AIR. OTTAWA, 13 MARS 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1852, I-31532.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT L'« ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA QUALITÉ DE L'AIR » (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 7 DÉCEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 7 décembre 2000 par signature, conformément à l'article VI

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMENDING THE “AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON AIR QUALITY”

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter referred to as “the Parties”,

RECALLING the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Air Quality done at Ottawa March 13, 1991, hereinafter referred to as “the Agreement”;

RECOGNIZING that cooperative and coordinated action through the Agreement provides an effective means of addressing transboundary air pollution;

INTENDING to reduce the transboundary flow of tropospheric ozone and precursor emissions (NO_x and VOC), thereby helping both countries attain their respective air quality goals;

RECOGNIZING that tropospheric ozone and its precursors (NO_x and VOC) originating in Canada and the United States are transported across their international border, thereby affecting the ability of downwind areas in each country to attain their air quality goals;

CONCERNED about the serious adverse effects to human health and the environment from these pollutants;

RECOGNIZING the need to take new scientific evidence into account; and

ACKNOWLEDGING the importance of public awareness, information, education and involvement;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

A new Annex 3, titled “Specific Objectives Concerning Ground-Level Ozone Precursors” and attached as an appendix to this Protocol, shall be added to the Agreement.

ARTICLE II

Paragraph 2 of Article IV of the Agreement shall be deleted and replaced with the following:

"2. Each Party's specific objectives for emissions limitations or reductions are set forth in annexes to this Agreement as follows:

- (a) Specific objectives for sulphur dioxide and nitrogen oxides, which will reduce transboundary flows of these acidic deposition precursors, are set forth in Annex 1.
- (b) Specific objectives for volatile organic compounds and nitrogen oxides, which will reduce transboundary flows of tropospheric ozone and these precursors, thereby helping both countries attain their respective air quality goals over time, are set forth in Annex 3.

Specific objectives for such other air pollutants as the Parties agree to address should take into account, as appropriate, the activities undertaken pursuant to Article VI."

ARTICLE III

1. Article VII of the Agreement shall be amended by adding a new paragraph 2 as follows:

"2. The Parties agree to provide, subject to their respective laws and regulations, public access to the databases containing the emissions and monitoring data reported or shared under this Agreement."

2. Paragraph 2 of Article VII of the Agreement shall be renumbered paragraph 3.

ARTICLE IV

Paragraph 3 of Annex 2 of the Agreement shall be amended as follows:

1. Subparagraph (e) shall be deleted and replaced with the following:

"(e) their analysis of and experience with market-based mechanisms, including emissions trading. Specifically, through the Air Quality Committee established under Article VII of the Agreement, the Parties shall exchange information, within 12 months of entry into force of the Protocol amending this Agreement and as may be agreed upon thereafter, about the structure, components, public information and disclosure requirements (including verification), environmental impacts, and administration of their respective NO_x and SO₂ emissions trading programs including emissions monitoring, reporting and tracking of transfers of authority to emit;"

2. Subparagraph (f) shall be amended by deleting the period and replacing it with “; and”.
3. A new subparagraph (g) shall be added as follows:
“(g) public engagement and outreach activities.”

ARTICLE V

Annex 2 of the Agreement shall be amended by adding a new paragraph 5 as follows:

“5. The Parties further agree, subject to their respective laws and regulations, to consult and share respective information on data, tools and methodologies and develop joint analyses on ground-level ozone and its precursors, including:

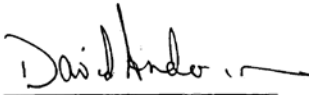
- (a) research and applications that contribute to tracking of human health and environmental responses to controls;
- (b) facility-specific emissions data, quantification methods, and related information required for modeling and regulatory policy development, assumptions and models used to estimate emissions from other sources, and air quality data for all relevant monitors;
- (c) evaluation of transboundary transport, using methods such as, *inter alia*, monitoring and meteorological data analyses, and modeling;
- (d) evaluation of adequacy of monitoring networks;
- (e) review of new technologies; and
- (f) analysis of options for reductions from significant emitting source categories such as transportation, manufacturing and electricity where there may be opportunities to achieve further cost-effective emission reductions through various means, for example, energy efficiency, renewable energy, cleaner fuels, and alternative technologies and approaches.”

ARTICLE VI

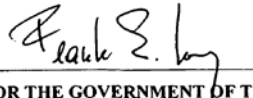
Pursuant to Article XVI of the Agreement, this Protocol shall enter into force upon signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Washington*, this *seventh* day of *December*, 2000,
in the English and French languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

APPENDIX TO THE PROTOCOL

ANNEX 3

**SPECIFIC OBJECTIVES CONCERNING GROUND-LEVEL OZONE
PRECURSORS**

PART I -- PURPOSE

The objective of the annex is to control and reduce, in accordance with the provisions herein, the anthropogenic emissions of nitrogen oxides (NO_x) and volatile organic compounds (VOC) that are precursors to the formation of ground-level ozone and that contribute to transboundary air pollution, thereby helping both countries attain their respective air quality goals over time to protect human health and the environment. The Parties' goal is that in the long term and in a stepwise approach, taking into account advances in scientific knowledge, atmospheric concentrations not exceed:

- A. For Canada, the Canada Wide Standard (CWS) for Ozone; and
- B. For the United States, the National Ambient Air Quality Standards for Ozone.

PART II -- POLLUTANT EMISSION MANAGEMENT AREA

Each Party hereby designates a Pollution Emission Management Area (PEMA), to which obligations in this Annex shall apply in accordance with the provisions herein.

- A. For Canada, the area of 301,330km² that covers all of the Canadian territory south of about the 48th parallel beginning east of Lake Superior to the Ottawa River, and south of the corridor that extends from the Outaouais Region east to Quebec City, as definitively designated on the map at Appendix 1 to this Annex.
- B. For the United States, the area comprising the states of Connecticut, Delaware, Illinois, Indiana, Kentucky, Maine, Maryland, Massachusetts, Michigan, New Hampshire, New York, New Jersey, Ohio, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont, West Virginia, and Wisconsin, and the District of Columbia, as indicated on the illustrative map at Appendix 2 to this Annex.

PART III -- SPECIFIC OBLIGATIONS

- A. For Canada:
 - 1. With respect to mobile sources of NO_x and VOC emissions, Canada shall control and reduce its emissions of NO_x and VOC in accordance with the following obligations:
 - (a) Continue the application of the following emission control measures:

- (i) Emission standards for new light-duty vehicles, light-duty trucks, heavy-duty vehicles, heavy-duty engines and motorcycles: *Motor Vehicle Safety Act* (and successor legislation), Schedule V of the Motor Vehicle Safety Regulations: Vehicle Emissions (Standard 1100), SOR/97-376, (28 July, 1997).
- (ii) The Recreational Marine Engine Memorandum of Understanding between Environment Canada and manufacturers of spark-ignited marine engines to supply the Canadian market with engines designed to comply with U.S. federal spark-ignited marine engine emissions standards starting with the 2001 model year. This is an interim measure that will be overtaken and replaced by the regulation referred to in subparagraph (b)(iv) below.
- (iii) The Handheld Spark-Ignition Engine Memorandum of Understanding between Environment Canada and manufacturers of handheld spark-ignited utility engines to supply engines to the Canadian market that are designed to comply with U.S. federal emissions standards for spark-ignited handheld utility engines starting January 1, 2000. This is an interim measure that will be overtaken and replaced by the regulation referred to in subparagraph (b)(iv) below.
- (iv) The Nonhandheld Nonroad Engine Memorandum of Understanding between Environment Canada and manufacturers of Class I and II non-handheld spark-ignited utility engines to supply engines to the Canadian market that are designed to comply with U.S. federal emissions standards for new class I and class II nonhandheld nonroad spark-ignition engines starting January 1, 2001. This is an interim measure that will be overtaken and replaced by the regulation referred to in subparagraph (b)(iv) below.
- (v) The Non-Road Diesel Memorandum of Understanding between Environment Canada and manufacturers of compression ignition (C.I.) non-road engines to supply engines designed to comply with U.S. federal emissions standards to the Canadian market starting with the 2000 model year. This is an interim measure that will be overtaken and replaced by the regulation referred to in subparagraph (b)(iv) below.
- (vi) *Canadian Environmental Protection Act*, Diesel Fuel Regulations, SOR/97-110 (4 February, 1997).
- (vii) *Canadian Environmental Protection Act*, Benzene in Gasoline Regulations, SOR/97-493 (6 November, 1997).
- (viii) *Canadian Environmental Protection Act*, Sulphur in Gasoline Regulations, SOR/99-236 (4 June, 1999).
- (ix) *Canadian Environmental Protection Act*, Gasoline and Gasoline Blend Dispensing Flow Rate Regulations, SOR/2000-43 (1 February, 2000).

- (b) Develop and implement the following new emission control measures:
 - (i) Proceed with consultations with the objective of developing and implementing a Memorandum of Understanding between Environment Canada and manufacturers and importers of on-road vehicles to ensure that low-emission vehicles will be marketed and sold in Canada in the 2001-2003 model years, in alignment with the voluntary U.S. National Low Emission Vehicle (NLEV) program.
 - (ii) Emission regulations under the *Canadian Environmental Protection Act 1999* for new on-road vehicles and engines to align with future U.S. national standards beginning with the 2004 model year, including the U.S. Tier 2 program for new light-duty vehicles, light-duty trucks and medium-duty passenger vehicles and Phase 1 and Phase 2 programs for new heavy-duty vehicles and engines. The final standards and effective dates are subject to the procedures and outcome of the regulatory development process.
 - (iii) A regulation under the Canadian Environmental Protection Act 1999 to reduce the allowable level of sulphur in on-road diesel fuel to align with future U.S. standards. The final standards and effective dates are subject to the procedures and outcome of the regulatory development process.
 - (iv) Emission regulations under the *Canadian Environmental Protection Act 1999* for new non-road engines aligned with the U.S. federal emissions program. The final scope of the standards and effective dates are subject to the procedures and outcome of the regulatory development process.
2. With respect to stationary sources of NO_x emissions, Canada shall control and reduce its emissions in accordance with the following obligations:
- (a) By 2007, cap the annual total emissions of NO_x (as NO₂) from fossil fuel-fired power plants with a capacity greater than 25 megawatts within the PEMA at 39 kilotonnes for the Ontario portion of the PEMA and 5 kilotonnes for the Quebec portion of the PEMA.
 - (b) Proposed national Guideline under s.54 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, respecting Renewable Low-Impact Electricity.
3. With respect to sources of emissions of VOC, Canada shall control and reduce its emissions in accordance with the following obligations:
- (a) Canadian Environmental Protection Act 1999, Proposed national Regulation on Tetrachloroethylene and other toxic substances used in dry cleaning.

- (b) Canadian Environmental Protection Act 1999, Proposed national Regulation on degreasing from commercial and industrial degreasing facilities.
- (c) Limit values for controlling emissions of VOC from new stationary sources in the following stationary source categories will be determined on the basis of available information on control technology and levels, including limit values applied in other countries, and the following documents:
 - (i) Canadian Council of Ministers of Environment (CCME). Environmental Guideline for the Control of Volatile Organic Compounds Process Emissions from New Organic Chemical Operations. September 1993. PN1108;
 - (ii) CCME. Environmental Code of Practice for the Measurement and Control of Fugitive VOC Emissions from Equipment Leaks. October 1993. PN1106;
 - (iii) CCME. A Program to Reduce Volatile Organic Compound Emissions by 40 Percent from Adhesives and Sealants. March 1994. PN1116;
 - (iv) CCME. A Plan to Reduce Volatile Organic Compound Emissions by 20 Percent from Consumer Surface Coatings. March 1994. PN1114;
 - (v) CCME. Environmental Guidelines for Controlling Emissions of Volatile Organic Compounds from Aboveground Storage Tanks. June 1995. PN1180;
 - (vi) CCME. New Source Performance Standards and Guidelines for the Reduction of Volatile Organic Compound Emissions from Canadian Automotive Original Equipment Manufacturer (OEM) Coating Facilities. August 1995. PN1234;
 - (vii) CCME. Environmental Guideline for the Reduction of Volatile Organic Compound Emissions from the Plastics Processing Industry. July 1997. PN1276; and
 - (viii) CCME. National Standards for the Volatile Organic Compound Content of Canadian Commercial/Industrial Surface Coating Products - Automotive Refinishing. August 1997. PN1288.

4. In order to attain the CWS for Ozone in the PEMA by 2010, Canada shall undertake by 2005, and implement between 2005 and 2010, measures based on a comprehensive, national multi-pollutant emission reduction approach as agreed by Canadian Ministers of Environment, consistent with the overall program for achieving the CWS for Ozone, for the following sectors: pulp and paper, lumber and allied wood products, electric power, iron and steel, base metal smelting and concrete batch mix and asphalt mix plants. These measures shall address, inter alia, NO_x emissions from new, modified and existing industrial and commercial boilers. In addition, measures shall be developed to reduce VOC emissions from solvents, paints and consumer products using a mix of instruments such as eco-labelling criteria and public education programs pertaining to VOC in consumer products, environmental performance standards for key products (e.g. surface coating of wood products, automotive parts, metal products) and for other significant solvent sources.

5. In addition, in the Quebec portion of the PEMA, the following shall be implemented:

- (a) Proposed amendments to *Le Règlement sur la qualité de l'atmosphère du Québec* ("Québec's Regulation respecting the Quality of the Atmosphere") to reduce NO_x emissions from new and modified industrial and commercial boilers.
- (b) Proposed amendments to *Le Règlement sur la qualité de l'atmosphère du Québec* ("Québec's Regulation respecting the Quality of the Atmosphere") to reduce VOC emissions from surface coatings, commercial printing, dry cleaning and aboveground storage tanks.
- (c) Implementation of the Agreement on Environmental Management between the Government of Québec and petroleum refineries and major petrochemical plants to control and reduce VOC emission from their operations.
- (d) Implementation of the existing *Règlement sur les produits pétroliers du Québec* ("Québec's Regulation on Petroleum Products") concerning gasoline volatility.
- (e) Proposed amendments to *Le Règlement sur les produits pétroliers du Québec* ("Québec's Regulation on Petroleum Products") to reduce VOC emissions from gasoline distribution networks.

6. In addition, in the Ontario portion of the PEMA, the following shall be implemented:

- (a) The Ontario Drive Clean program (*Ontario Environmental Protection Act* Regulation 361/98) as amended by Ontario Regulation 401/98, as amended by Ontario Regulation 86/99 and as amended by Ontario Regulation 438/99.
- (b) Regulation (*Ontario Environmental Protection Act* Regulation 455/94) of Stage I vapour recovery.
- (c) Regulation (*Ontario Environmental Protection Act* Regulation 271/91 as amended by *Ontario Environmental Protection Act* Regulation 45/97) of volatility of gasoline at 9 psi during the summer months in southern Ontario and 10.5 psi in northern Ontario.

- (d) Regulation (*Ontario Environmental Protection Act* Regulation 323/94) requiring environmental training for dry cleaners.
 - (e) Implementation of the CCME guideline for new and modified combustion turbines.
 - (f) Implementation of the CCME guideline for new commercial/industrial boilers and heaters.
 - (g) Regulation (*Ontario Environmental Protection Act* Regulation 227/00) to be applied to the electricity sector requiring annual monitoring and reporting of 28 pollutants of concern with a commitment to extend the monitoring and reporting requirement to other industry sectors.
- B. For the United States:
- 1. Specific NO_x Reduction Commitments
 - (a) The United States shall require States that are located in the PEMA and that are subject to EPA's NO_x regulation (referred to as the "NO_x SIP Call") to implement that regulation in accordance with 40 Code of Federal Regulations (CFR) sections 51.121 and 51.122 including any modifications as a result of any court decision. The NO_x SIP Call requires States to ensure that seasonal NO_x emissions do not exceed specified levels ("budgets").
 - (b) The United States shall implement a motor vehicle control program in the PEMA that meets the requirements of 40 CFR Part 80, Subpart D (reformulated gasoline); 40 CFR Part 86 (control of emissions from new and in-use highway vehicles and engines); and 40 CFR Part 80, section 80.29 (controls and prohibitions on diesel fuel quality).
 - (c) The United States shall implement standards for non-road engines in the PEMA as provided for in 40 CFR Part 87 (aircraft), Part 89 (compression-ignition engines), Part 90 (spark-ignition engines), Part 92 (locomotives), and Part 94 (marine engines).

2. Specific VOC Reduction Commitments

(a) The United States shall implement controls in the PEMA that reduce VOC emissions as required by 40 CFR Part 59, Subpart B (automobile repair coatings), Subpart C (consumer and commercial products), and Subpart D (architectural coatings).

(b) The United States shall implement controls on hazardous air pollutants in the PEMA that also reduce VOC emissions as required by 40 CFR Part 63. This includes the following Subparts:

- Subpart M (dry cleaning);
- Subparts F, G, H, and I (Hazardous Organic NESHAP);
- Subpart GG (aerospace industry);
- Subpart N (chromium electroplating);
- Subpart L (coke ovens: charging, top side & door leads);
- Subpart O (commercial sterilizers);
- Subpart T (degreasing organic cleaners);
- Subpart R (gasoline distribution (Stage I));
- Subpart Q (industrial cooling towers);
- Subpart EE (magnetic tape);
- Subpart Y (marine vessel loading operations);
- Subpart DD (off-site waste and recovery operations);
- Subpart CC (petroleum refineries);
- Subpart U (polymers and resins I);
- Subpart W (polymers and resins II);
- Subpart JJJ (polymers and resins III);
- Subpart KK (printing/publishing);
- Subpart X (secondary lead smelters);
- Subpart II (shipbuilding and ship repair);
- Subpart JJ (wood furniture);
- Subpart XXX (ferroalloys production);
- Subpart III (flexible polyurethane foam production);
- Subpart YY (generic MACT);
- Subpart DDD (mineral wool production);
- Subpart HH (oil and natural gas transmission and production);
- Subpart MMM (pesticide active ingredient production);
- Subpart GGG (pharmaceuticals production);
- Subpart AA/BB (phosphoric acid/phosphate fertilizers);
- Subpart PPP (polyether polyols productions);
- Subpart OOO (polymers and resins III: amino/phenol resins);
- Subpart LLL (portland cement manufacturing);
- Subpart LL (primary aluminum production);
- Subpart TTT (primary lead smelting);
- Subpart VVV (publicly owned treatment works);
- Subpart S (pulp and paper (Non-combust) MACT I);
- Subpart S (pulp and paper cluster rule MACT III);
- Subpart RRR (secondary aluminum);
- Subpart CCC (steel pickling);
- Subpart F (tetrahydrobenzaldehyde manufacture); and
- Subpart NNN (wool fiberglass manufacturing).

(c) The United States shall implement controls in the PEMA on motor vehicles and non-road engines as described above in Part III.B (1) above.

3. New Source Standards

The United States shall require major new VOC and NO_x sources in the PEMA to meet New Source Performance Standards as required by 40 CFR Part 60. This includes the following Subparts:

Subpart D (fossil fuel fired steam generators);
Subpart Da (electric utility steam generating units);
Subpart Db (industrial/commercial/institutional steam generating units);
Subpart Dc (small industrial-commercial-institutional steam generating units);
Subpart E (incinerators);
Subpart Ea (municipal waste combustors);
Subpart Eb (large municipal waste combustors);
Subpart Ec (hospital/medical/infectious waste incinerators);
Subpart G (nitric acid);
Subpart K (storage vessels for petroleum liquids);
Subpart Ka (storage vessels for petroleum liquids);
Subpart Kb (volatile organic liquid storage vessels);
Subpart EE (surface coating of metal furniture);
Subpart GG (stationary gas turbines);
Subpart MM (automobile or light-duty truck assembly plants);
Subpart QQ (graphic arts industry: publication rotogravure printing);
Subpart RR (pressure sensitive tape and label surface coating operations);
Subpart SS (industrial surface coating of large appliances);
Subpart TT (metal coil surface coatings);
Subpart VV (synthetic organic chemical manufacturing industry (SOCMI));
Subpart WW (municipal solid waste landfill);
Subpart XX (bulk gasoline terminals);
Subpart BBB (passenger and light duty truck tire manufacturing);
Subpart DDD (polymer manufacturing industry);
Subpart FFF (rotogravure printing of flexible vinyl or urethane products);
Subpart GGG (petroleum refinery leaking equipment);
Subpart HHH (synthetic fiber production facilities);
Subpart JJJ (petroleum dry cleaners);
Subpart KKK (onshore natural gas processing plant leaking equipment);
Subpart NNN (SOCMI distillation operations);
Subpart QQQ (individual drain systems);
Subpart RRR (SOCMI reactor processes);
Subpart SSS (magnetic tape manufacturing);
Subpart TTT (surface coating of plastic parts for business machines);
Subpart VVV (polymeric coating of supporting substrates); and
Subpart WWW (municipal solid waste landfills).

C. For both Parties:

Taking into account the purpose of this Annex, the Parties agree that the regulations, guidelines and caps referenced in all of the commitments in Part III above are subject to modification from time to time as a result of domestic legal processes that may take place.

**PART IV -- ANTICIPATED ADDITIONAL CONTROL MEASURES
AND INDICATIVE REDUCTIONS**

In addition to the obligations set forth in Part III above, each Party currently implements or anticipates implementing additional measures that are expected to contribute to overall reductions of NO_x and VOC emissions. For illustrative purposes only, additional control measures currently in place and anticipated additional control measures are set forth below, as are predicted overall emission reduction rates.

A. For Canada:

1. National Reductions

In order to achieve, by 2010, the CWS for Ozone (65 ppb 8-hour average 4th highest averaged over 3 years), Canada intends to develop and implement further reductions of emissions of NO_x and VOC.

2. Area-Specific Reductions

In Ontario, a 45% reduction of NO_x and VOC emissions from 1990 levels is expected to be required to meet the CWS for Ozone, assuming comparable reductions in the U.S. PEMA. In the Ontario portion of the PEMA, measures to reduce VOC emissions from small to medium sized solvent users will be developed. In the Québec portion of the PEMA, measures to reduce NO_x and VOC emissions from existing light and heavy-duty vehicles will be considered.

3. Quantitative Estimates

The emission reduction obligations identified in Part III.A above are estimated to reduce annual NO_x emissions in the PEMA from 1990 levels by 39% by 2007 and 44% by 2010 and annual VOC emissions in the PEMA from 1990 levels by 18% in 2007 and 20% in 2010. Once all the measures identified in Part III.A are implemented, in conjunction with the anticipated national and area-specific reductions identified above, it is expected that emissions reductions will be greater than currently estimated.

B. For the United States:

1. National Reductions

The United States has developed or intends to develop and implement standards to further reduce emissions of NO_x and VOC, including:

- (a) Tier 2 vehicle and fuel sulphur standards
- (b) Tier 3 standards for nonroad compression ignition engines
- (c) Heavy-duty engine standards
- (d) Recreational vehicle standards

2. Area-Specific Reductions

The United States has implemented and intends to continue to implement NO_x and VOC control measures in specific areas as required by applicable provisions of the Clean Air Act. The area specific measures include: NO_x and VOC reasonably available control technology, marine vessel loading, treatment storage and disposal facilities, municipal solid waste landfills, onboard refuelling, residential wood combustion, vehicle inspection/maintenance, and reformulated gasoline. In addition to these measures, under Clean Air Act mandates, U.S. states have already adopted or will be required to adopt additional measures for particular areas in the PEMA in order to meet the applicable National Ambient Air Quality Standards for Ozone.

3. Quantitative Estimates

The emission reduction obligations identified in Part III.B above, in conjunction with the anticipated national and area-specific reductions identified above, are estimated to reduce annual NO_x emissions in the PEMA from 1990 levels by 27% by 2007 and 36% by 2010 and annual VOC emissions in the PEMA from 1990 levels by 35% in 2007 and 38% in 2010. Further, the emission reduction obligations identified in Part III.B above in conjunction with the anticipated national and area-specific reductions identified above, are estimated to reduce ozone season NO_x emissions in the PEMA from 1990 levels by 35% by 2007 and 43% by 2010 and ozone season VOC emissions in the PEMA from 1990 levels by 39% in 2007 and 36% in 2010.

C. For Both Parties:

Each Party shall update its quantitative estimates referred to above, by 2004 and from time to time thereafter, and shall make such estimates available to the other Party and to the public.

⁴The assumptions used in calculating the indicative reductions are detailed in "Procedures for Developing Base Year and Future Year Mass Modeling Inventories for the Tier 2 Final Rulemaking" (EPA420-R-99-034, September 1999).

PART V --REPORTING

A. Beginning in 2004, as part of the biennial progress reports under Article VIII.2 of the Agreement, the Parties agree to provide information on all anthropogenic NO_x and all anthropogenic and biogenic VOC emissions within the PEMA specified in Part II above. This information shall be from a year not more than two years prior to the year of the report and shall include:

1. Annual and ozone season (May 1 to September 30) estimates for VOC emissions categorized into the following sectors:
 - (a) Industrial Sources
 - (b) Non-Industrial Fuel Combustion
 - (c) Electric Power Generation
 - (d) Onroad Transportation
 - (e) Nonroad Transportation
 - (f) Solvent Utilization
 - (g) Other Anthropogenic Sources
 - (h) Biogenic sources (VOC emissions from vegetation and NO_x emissions from soil).
2. Annual and ozone season (May 1 to September 30) estimates for NO_x emissions categorized into the following sectors:
 - (a) Industrial Sources
 - (b) Non-Industrial Fuel Combustion
 - (c) Electric Power Generation
 - (d) Onroad Transportation
 - (e) Nonroad Transportation
 - (f) Other Anthropogenic Sources.
3. NO_x and VOC 5-year emissions trends for the sectors listed above as well as total emissions.

B. For the purpose of these reports, the Parties shall develop a common definition of what source categories are covered in each sector and a common format and level of aggregation and disaggregation of data for reporting emissions.

C. Beginning in 2002, as part of the biennial progress reports, the Parties agree to provide the following ambient air quality information:

1. Ambient ozone concentrations, reported in the form of the applicable standards
2. 10-year trends in ambient ozone concentrations
3. Ambient VOC concentrations
4. 10-year trends in ambient VOC concentrations
5. Ambient NO_x concentrations
6. 10-year trends in ambient NO_x.

D. The ambient air quality information listed above shall be reported for all relevant monitors located within 500 km of the border between Canada and the lower 48 states of the United States.

E. For the purpose of these reports, the Parties shall develop common protocols and reporting formats, including identification of relevant monitors, for reporting air quality and trends information.

F. Beginning in 2004, as part of the biennial progress reports, the Parties agree to provide information on implementation of the controls agreed to under this Annex.

PART VI -- REVISITING

A. The Parties agree to assess in 2004 progress in implementing the obligations in the Annex with a view to negotiating further reductions.

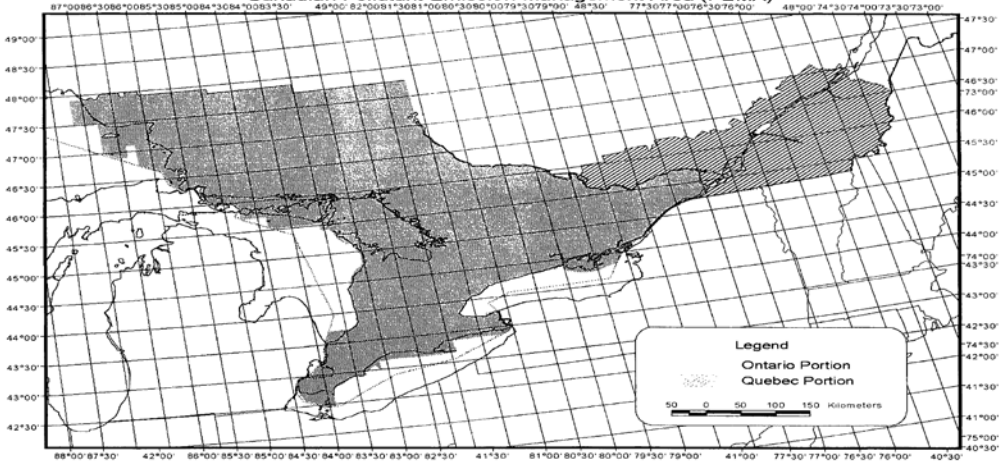
B. The Parties agree to discuss, at the request of either Party, the possibility of amending this Annex to designate additional emission management areas and/or to revise the emissions commitments currently specified.

C. As part of the comprehensive review under Article X of the Agreement, the Parties shall also review the adequacy of the obligations in this Annex for achieving the objectives of this Annex.

PART VII -- MORE STRINGENT MEASURES

Either Party may take more stringent measures to control and reduce NO_x and VOC emissions than those specified in this Annex.

Appendix 1
Canadian Pollutant Emission Management Area (PEMA)



Appendix 2
United States Pollutant Emission Management Area (PEMA)



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**MODIFIANT L'« ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SUR LA QUALITÉ DE L'AIR »**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**, ci-après dénommés « les Parties »,

RAPPELANT l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la qualité de l'air, signé à Ottawa, le 13 mars 1991, ci-après dénommé « l'Accord »,

CONSCIENTS de ce qu'une action coopérative et coordonnée, en vertu de l'Accord, fournit un moyen efficace de résoudre le problème de la pollution atmosphérique transfrontalière ;

AYANT L'INTENTION de réduire le transport transfrontalier d'ozone troposphérique et d'émissions de précurseurs (NO_x et COV), aidant ainsi les deux pays à atteindre leurs objectifs respectifs en matière de qualité de l'air ;

CONSCIENTS de ce que l'ozone troposphérique et ses précurseurs (NO_x et COV) qui sont produits au Canada et aux États-Unis traversent leur frontière internationale et influent ainsi sur la capacité des zones sous le vent, dans chaque pays, d'atteindre leurs objectifs en matière de qualité de l'air ;

PRÉOCCUPÉS par les effets nocifs graves de ces polluants sur la santé et l'environnement ;

CONSCIENTS de ce qu'il est nécessaire de tenir compte des nouvelles données scientifiques ;

RECONNAISSANT l'importance de la sensibilisation, de l'éducation et de la participation du public ainsi que de l'information qui lui est fournie;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Une nouvelle Annexe 3, intitulée « Objectifs spécifiques pour les précurseurs de l'ozone troposphérique » et jointe au présent Protocole est ajoutée à l'Accord.

ARTICLE II

Le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Les objectifs spécifiques de chaque Partie, en matière de limitation et de réduction des émissions, sont énoncés dans les annexes au présent Accord, comme suit :

- (a) Les objectifs spécifiques pour l'anhydride sulfureux et les oxydes d'azote, lesquels permettront de réduire les flux transfrontalières de ces précurseurs de dépôts acides, sont énoncés présentés à l'Annexe 1.
- (b) Les objectifs spécifiques pour les composés organiques volatils et les oxydes d'azote, lesquels permettront de réduire le transport transfrontalier d'ozone troposphérique et de ces précurseurs, aidant ainsi les deux pays à atteindre, au fil du temps, leurs objectifs respectifs en matière de qualité de l'air, sont énoncés à l'Annexe 3.

Les objectifs spécifiques concernant les autres polluants atmosphériques auxquels les Parties conviennent de s'attaquer devraient tenir compte, s'il y a lieu, des activités réalisées en vertu de l'article VI. »

ARTICLE III

1. L'article VII de l'Accord est modifié par l'ajout d'un nouveau paragraphe 2 :

« 2. Les Parties conviennent de fournir au public, sous réserve de leurs lois et réglementations respectives, l'accès aux bases de données contenant les données relatives aux émissions et à la surveillance des émissions, établies ou partagées en vertu du présent Accord. »

2. Le paragraphe 2 existant devient le paragraphe 3.

ARTICLE IV

Le paragraphe 3 de l'Annexe 2 de l'Accord est modifié comme suit :

1. L'alinéa e) est supprimé et remplacé comme suit :

« e) leur analyse et leur expérience en matière de mécanismes du marché, y compris les échanges de droits d'émissions. Plus particulièrement, les Parties échangent, par l'entremise du Comité sur la qualité de l'air créé en vertu de l'article VII, de l'information, au cours des 12 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole amendant l'Accord et selon qu'il conviendra par la suite, en matière de structures, de composants, d'information publique et d'obligations d'information (y compris la vérification), d'incidences environnementales et d'administration de leurs programmes respectifs d'échange de droits d'émissions de NOx et de SO2, y compris la surveillance des émissions, la production de rapports et le transfert de compétences en matière d'émissions ; »

2. L'alinéa f) est modifié en supprimant le point et en le remplaçant par « ; et ».
3. Un nouvel alinéa g) est ajouté comme suit :
 - « g) de la sensibilisation du public et leur activités de diffusion. »

ARTICLE V

L'Annexe 2 de l'Accord est modifiée par l'ajout du paragraphe 5 :

« 5. Les Parties conviennent aussi, sous réserve de leurs lois et réglementations respectives, de se consulter, de partager l'information respective relative aux données, aux outils et aux méthodes et d'élaborer des analyses communes concernant l'ozone troposphérique et ses précurseurs, y compris :

- a) la recherche et les applications qui contribuent à établir les réactions aux contrôles, au point de vue santé et environnement ;
- b) les données sur les émissions au niveau des installations particulières, les méthodes quantitatives utilisées et l'information connexe requise pour la modélisation et l'élaboration de politiques de réglementation ; les hypothèses et les modèles utilisés pour estimer les émissions provenant d'autres sources, et les données sur la qualité de l'air provenant de tous les appareils de mesure pertinents ;
- c) l'évaluation du transport transfrontalier, à l'aide de méthodes telles que l'analyse des données provenant des appareils de mesure et des données météorologiques et la modélisation, entre autres ;
- d) l'évaluation de l'efficacité des réseaux de surveillance ;
- e) l'étude des nouvelles techniques ; et
- f) l'analyse des options pour la réduction des émissions provenant de sources importantes, comme le secteur des transports, de la production ou de l'énergie électrique, lorsqu'il serait possible de réduire encore davantage les émissions de façon rentable et par divers moyens tels que l'utilisation efficace de l'énergie, les énergies renouvelables, les combustibles plus propres et des technologies et approches de rechange.»

ARTICLE VI


Conformément à l'article XVI de l'Accord, le présent Protocole entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties.

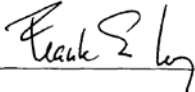
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à *Washington*, ce *sept* jour de *décembre*, 2000, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**





ANNEXE DU PROTOCOLE

ANNEXE 3

**OBJECTIFS SPÉCIFIQUES POUR LES PRÉCURSEURS DE L'OZONE
TROPOSPHÉRIQUE**

PARTIE I -- OBJECTIF

L'objectif de la présente Annexe est de contrôler et de réduire, conformément aux présentes dispositions, les émissions anthropiques d'oxydes d'azote (NO_x) et de composés organiques volatils (COV) qui sont des précurseurs de la formation d'ozone troposphérique et qui contribuent à la pollution atmosphérique transfrontalière, aidant ainsi les deux pays à atteindre, au fil du temps, leurs objectifs respectifs en matière de qualité de l'air et à protéger la santé et l'environnement. Le but que visent les Parties est de faire en sorte qu'à long terme et en procédant par étapes, compte tenu des progrès des connaissances scientifiques, les concentrations atmosphériques ne dépassent pas :

- A. Pour le Canada, la norme pancanadienne (NPC) pour l'ozone ; et
- B. Pour les États-Unis d'Amérique, les normes nationales de qualité de l'air ambiant pour l'ozone.

PARTIE II -- ZONES DE GESTION DES ÉMISSIONS DE POLLUANTS

Chacune des Parties désigne par la présente une Zone de gestion des émissions de polluants (ZGEP) à laquelle s'appliquent les obligations énoncées dans cette Annexe conformément aux dispositions des présentes.

- A. Pour le Canada, la zone de 301 330 km² qui couvre tout le territoire canadien, au sud du 48^e parallèle, depuis l'est du Lac Supérieur jusqu'à la rivière des Outaouais, et au sud du corridor qui s'étend de la région des Outaouais à Québec, tel que figurant définitivement sur la carte à l'appendice 1 de cette Annexe.
- B. Pour les États-Unis, la zone comprenant les États du Connecticut, du Delaware, de l'Illinois, de l'Indiana, du Kentucky, du Maine, du Maryland, du Massachusetts, du Michigan, du New Hampshire, de New York, du New Jersey, de l'Ohio, de la Pennsylvanie, du Rhode Island, du Vermont, de la Virginie occidentale, du Wisconsin et du district de Columbia, et figurant sur la carte à l'appendice 2 de cette Annexe.

PARTIE III -- OBLIGATIONS SPÉCIFIQUES

- A. Pour le Canada
 - 1. En ce qui concerne les sources mobiles d'émissions de NO_x et de COV, le Canada contrôle et réduit ses émissions de NO_x et de COV conformément aux obligations suivantes :
 - a) Poursuivre la mise en application des mesures suivantes visant à contrôler les émissions :

- i) Les normes d'émissions des véhicules légers, camions légers, véhicules lourds, moteurs de grosse cylindrée et motocyclettes neufs : *Loi sur la sécurité automobile* (et loi qui la remplace), Annexe V du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (Norme 1100), DORS/97-376 (28 juillet 1997).
- ii) Le Protocole d'entente sur les moteurs de véhicules marins de plaisance entre Environnement Canada et les fabricants de moteurs marins à allumage commandé, qui vise à assurer la présence sur le marché canadien, à partir de l'année-modèle 2001, de moteurs conçus pour satisfaire aux normes fédérales américaines en matière d'émissions provenant de moteurs marins à allumage commandé. Il s'agit d'une mesure provisoire qui sera remplacée par le règlement cité à l'alinéa b) iv) ci-dessous.
- iii) Le Protocole d'entente sur les moteurs à allumage commandé portatifs entre Environnement Canada et les fabricants de moteurs à allumage commandé portatifs hors-route, qui vise à assurer la présence sur le marché canadien, à partir du 1^{er} janvier 2001, de moteurs conçus pour répondre aux normes fédérales américaines en matière d'émissions provenant de moteurs à allumage commandé portatifs hors-route. Il s'agit d'une mesure provisoire qui sera remplacée par le règlement cité à l'alinéa b) iv) ci-dessous.
- iv) Le Protocole d'entente sur les moteurs à allumage commandé hors-route non portatifs entre Environnement Canada et les fabricants de moteurs à allumage commandé hors-route non portatifs, classes I et II, qui vise à assurer la présence sur le marché canadien, à partir du 1^{er} janvier 2001, de moteurs conçus pour répondre aux normes fédérales américaines en matière d'émissions provenant de moteurs à allumage commandé hors-route non portatifs neufs, classes I et II. Il s'agit d'une mesure provisoire qui sera remplacée par le règlement cité à l'alinéa b) iv) ci-dessous.
- v) Le Protocole d'entente sur les moteurs diesels hors-route entre Environnement Canada et les fabricants de moteurs à allumage par compression (C.I.) hors-route, qui vise à assurer la présence, à partir de l'année-modèle 2000, de moteurs conçus pour répondre aux normes fédérales américaines en matière d'émissions. Il s'agit d'une mesure provisoire qui sera remplacée par le règlement cité à l'alinéa b) iv) ci-dessous.
- vi) *La Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, Règlement sur le carburant diesel, DORS/97-110 (4 février 1997).
- vii) *La Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, Règlement sur le benzène dans l'essence, DORS/97-493 (6 novembre 1997).
- viii) *La Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, Règlement sur le soufre dans l'essence, DORS/99-236 (4 juin 1999).
- ix) *La Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, Règlement sur le débit de distribution de l'essence et de ses mélanges, DORS/2000-43 (1^{er} février 2000).

- b) Élaborer et mettre en œuvre les nouvelles mesures de contrôle des émissions qui suivent :
- i) Poursuivre des consultations ayant pour but d'élaborer et de mettre en œuvre un Protocole d'entente entre Environnement Canada et les fabricants et importateurs de véhicules routiers afin d'assurer la mise en marché et la vente au Canada de véhicules peu polluants, dans les années automobiles 2001-2003, en s'alignant sur le programme à participation volontaire NLEV (*National Low Emission Vehicle*) des États-Unis.
 - ii) La réglementation des émissions, en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999*, pour les véhicules et moteurs routiers neufs, en s'alignant sur les futures normes nationales américaines, à partir de l'année automobile 2004, y compris le programme américain de Catégorie 2 ayant trait aux véhicules légers, camions légers et véhicules de tourisme de gamme intermédiaire neufs, ainsi que les programmes des Phases 1 et 2 ayant trait aux véhicules et moteurs lourds neufs. Les normes finales et les dates d'entrée en vigueur sont sujettes aux procédures et aux résultats du processus d'élaboration de la réglementation.
 - iii) Un règlement, en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999*, visant à réduire le niveau acceptable de soufre dans les carburants diesels à usage routier, en s'alignant sur les futures normes américaines. Les normes finales et les dates d'entrée en vigueur sont sujettes aux procédures et aux résultats du processus d'élaboration de la réglementation.
 - iv) La réglementation des émissions, en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999*, pour les moteurs neufs à usage non-routier, en s'alignant sur le programme fédéral américain en matière d'émissions. La portée finale des normes et les dates d'entrée en vigueur sont sujettes aux procédures et aux résultats du processus d'élaboration de la réglementation.
2. En ce qui concerne les sources fixes d'émissions de NOx, le Canada contrôle et réduit ses émissions conformément aux obligations suivantes :
- a) D'ici 2007, limiter les émissions annuelles totales de NOx (comme NO₂) provenant des centrales électriques alimentées aux combustibles fossiles, ayant une capacité supérieure à 25 MW et situées dans la ZGEP 1, à un plafond de 39 kilotonnes, dans le cas de la portion de l'Ontario de la ZGEP, et à un plafond de 5 kilotonnes, dans le cas de la portion du Québec de la ZGEP.
 - b) La proposition de Lignes directrices nationales, en vertu de l'article 54 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999*, en ce qui concerne l'électricité renouvelable à faible impact.
3. En ce qui concerne les sources d'émissions de COV, le Canada contrôle et réduit ses émissions conformément aux obligations suivantes :
- a) La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999* ; proposition d'un Règlement national sur le tétrachloroéthylène et autres substances toxiques utilisées dans le nettoyage à sec.

- b) *La Loi canadienne sur la protection de l'environnement 1999* ; proposition d'un Règlement national sur le dégraissage effectué dans les installations de dégraissage commerciales et industrielles.
- c) La détermination de valeurs limites, afin de contrôler les émissions de COV produites par de nouvelles sources fixes, dans les catégories de sources fixes suivantes. Cette détermination sera effectuée en se basant sur l'information disponible portant sur les techniques et les niveaux de contrôle des émissions y compris les valeurs limites en vigueur dans d'autres pays, ainsi que sur les documents suivants :
 - i) Conseil canadien des ministres de l'environnement (CCME). Lignes directrices environnementales sur le contrôle des émanations de procédés de composés organiques volatils provenant de nouvelles installations de produits chimiques organiques. Septembre 1993. PN1108;
 - ii) CCME. Code d'usage environnemental pour la mesure et le contrôle des émissions fugitives de COV résultant de fuites provenant du matériel. Octobre 1993. PN1106 ;
 - iii) CCME. Programme visant à réduire de 40 p. 100 les émissions de composés organiques volatils provenant d'adhésifs et d'agents d'étanchéité. Mars 1994. PN1116 ;
 - iv) CCME. Plan destiné à réduire de 20 p. 100 les émissions de composés organiques volatils provenant de revêtements de surface vendus au détail. Mars 1994. PN1114 ;
 - v) CCME. Lignes directrices environnementales sur la réduction des émissions de composés organiques volatils par les réservoirs de stockage hors sol. Juin 1995. PN1180 ;
 - vi) CCME. Normes de rendement et lignes directrices à l'intention des nouvelles sources de services pour la réduction des émissions de composés organiques volatils provenant des installations d'application d'enduits des fabricants automobiles canadiennes. Août 1995. PN1234 ;
 - vii) CCME. Directives environnementales visant à réduire les émissions de composés organiques volatils provenant de l'industrie de la plasturgie. Juillet 1997. PN1276 ; et
 - viii) CCME. Normes nationales sur la teneur en composés organiques volatils des revêtements commerciaux et industriels canadiens – Finition d'automobiles. Août 1997. PN1288.

4. Afin d'atteindre la NPC pour l'ozone dans la ZGEP d'ici 2010, le Canada entreprend d'ici 2005, et met en œuvre entre 2005 et 2010, des mesures fondées sur une stratégie nationale complète de réduction des émissions de polluants multiples convenue par les ministres canadiens de l'Environnement, conforme au programme global visant l'atteinte de la NPC pour l'ozone, dans les secteurs suivants : les pâtes et papiers, le bois d'œuvre et les produits connexes, l'énergie électrique, la sidérurgie, la fusion des métaux de base, les usines de malaxage du béton et de l'asphalte. Ces mesures visent à réduire, entre autres, les émissions de NO_x provenant des chaudières industrielles et commerciales existantes, modifiées ou nouvelles. De plus, des mesures sont élaborées pour réduire les émissions de COV provenant de solvants, de peintures et de produits de consommation, y compris toute une gamme d'outils tels que des critères d'éco-étiquetage et des programmes de sensibilisation du public concernant la présence de COV dans les produits de consommation; des normes de performance environnementale s'appliquant à des produits clés (comme les enduits et revêtements de meubles en bois, de pièces automobile, de produits métalliques) et à d'autres domaines importants d'utilisation de solvants.

5. De plus, dans la portion du Québec de la ZGEP, les mesures suivantes sont mises en œuvre :

- a) Les modifications proposées au *Règlement sur la qualité de l'atmosphère du Québec*, pour réduire les émissions de NO_x des chaudières industrielles et commerciales neuves.
- b) Les modifications proposées au *Règlement sur la qualité de l'atmosphère du Québec*, pour réduire les émissions de COV provenant de revêtements de surface, d'impression commerciale, de nettoyage à sec et de réservoirs de stockage hors sol.
- c) La mise en œuvre de l'Entente de coopération en matière de gestion environnementale entre le Gouvernement du Québec et les raffineries de pétrole et les usines pétrochimiques majeures pour contrôler et réduire les émissions de COV provenant de leurs installations d'exploitation.
- d) La mise en œuvre du Règlement existant sur les produits pétroliers du Québec, concernant la volatilité de l'essence.
- e) Les modifications proposées au *Règlement sur les produits pétroliers du Québec*, pour réduire les émissions de COV provenant des réseaux de distribution d'essence.

6. De plus, dans la portion de l'Ontario de la ZGEP, les mesures suivantes sont mises en œuvre :

- a) Le programme ontarien « Drive Clean » (Règlement 361/98 de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Ontario*), modifié par le Règlement 401/98 de l'Ontario ; modifié par le Règlement 86/99 de l'Ontario et modifié par le Règlement de l'Ontario 438/99.
- b) Le Règlement (Règlement 455/94 de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Ontario*) sur la récupération de vapeurs de niveau I.
- c) Le Règlement (Règlement 271/91 de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Ontario*, modifié par le Règlement 45/97 de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Ontario*) sur la volatilité de l'essence à une pression de 9 lb/po², en été, dans le sud de l'Ontario, et une pression de 10,5 lb/po², dans le nord de l'Ontario.

- d) Le Règlement (Règlement 323/94 de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Ontario*) qui exige la formation en matière de questions environnementales des employés d'installations de nettoyage à sec.
- e) La mise en œuvre des lignes directrices du CCME sur les turbines de combustion neuves et modifiées.
- f) La mise en œuvre des lignes directrices du CCME sur les chaudières et les appareils de chauffage commerciaux et industriels neufs.
- g) Le Règlement (Règlement 227/00 de la *Loi sur la protection de l'environnement de l'Ontario*) qui s'appliquera au secteur de l'électricité et exigera, sur une base annuelle, la surveillance et l'établissement de rapports ayant trait à 28 polluants d'intérêt, ainsi que l'engagement à étendre l'exigence de surveillance et de rapport à d'autres secteurs de l'industrie.

B. Pour les États-Unis

- 1. Engagements spécifiques en matière de réduction des émissions de NOx
 - a) Les États-Unis exigent que les États situés dans la ZGEP et qui sont soumis à la réglementation de l'EPA en matière de NOx (désignée par l'expression anglaise « NOx SIP Call » ou Appel SIP NOx) mettent en œuvre cette réglementation, conformément aux parties 51.121 et 51.122 du titre 40 du Recueil des règlements fédéraux (CFR) y compris toute modification provenant d'une décision d'une cour. L'Appel SIP NOx exige des États qu'ils prennent les mesures nécessaires afin que les émissions saisonnières de NOx ne dépassent pas les valeurs prescrites (les « budgets »).
 - b) Les États-Unis mettent en œuvre, dans la ZGEP, un programme de contrôle pour les véhicules automobile qui satisfait aux exigences de la section D, partie 80 (*Reformulated Gasoline*), de la partie 86 (*Control of Emissions from New and In-use Highway Vehicles and Engines*) et de la section 80.29, partie 80 (*Controls and Prohibitions on Diesel Fuel Quality*) du titre 40 du CFR.
 - c) Les États-Unis mettent en œuvre, dans la ZGEP, des normes pour les moteurs à usage non-routier, conformément à la partie 87 (aéronefs), la partie 89 (moteurs à combustion par compression), la partie 90 (moteurs à allumage commandé), la partie 92 (locomotives) et la partie 94 (moteurs marins) du titre 40 du CFR.

2. Engagements spécifiques en matière de réduction des émissions de COV

- a) Les États-Unis mettent en œuvre, dans la ZGEP, des mesures de contrôle qui réduiront les émissions de COV, conformément à la section B, (revêtements pour réparation d'automobiles), à la section C (produits commerciaux et de consommation) et à la section D (enduits pour bâtiments), partie 59 du titre 40 du CFR.
- b) Les États-Unis mettent en œuvre, dans la ZGEP, des mesures de contrôle des polluants atmosphériques dangereux qui permettront aussi de réduire les émissions de COV, conformément à la partie 63 du titre 40 du CFR. Cette partie comprend les sections suivantes :

Section M – Nettoyage à sec ;
Sections F, G, H et I – NESHAP organiques dangereux (HON) ;
Section GG – Industrie aérospatiale ;
Section N – Chromage électrolytique ;
Section L – Fours à coke : enfournement, circuits de la partie supérieure et de la porte ;
Section O – Stérilisateurs commerciaux ;
Section T – Nettoyants organiques de dégraissage ;
Section R – Distribution d'essence (Phase I) ;
Section Q – Tours de réfrigération industrielles ;
Section EE – Ruban magnétique ;
Section Y – Travaux de chargement de navires ;
Section DD – Travaux de récupération de déchets hors site ;
Section CC – Raffineries de pétrole ;
Section U – Polymères et résines I ;
Section W – Polymères et résines II ;
Section JJ – Polymères et résines IV ;
Section KK – Impression/édition ;
Section X – Plomb de seconde fusion ;
Section II – Construction navale et réparation de navires ;
Section JJ – Meubles en bois ;
Section XXX – Production de ferro-alliages ;
Section III – Production de mousse souple de polyuréthane ;
Section YY – MACT (*maximum achievable control technologies*) génériques ;
Section DDD – Production de laine minérale ;
Section HH – Production et transport du pétrole et du gaz naturel ;
Section MMM – Production d'ingrédients actifs de pesticides ;
Section GGG – Production de produits pharmaceutiques ;
Section AA/BB – Engrais à base d'acide phosphorique/de phosphates ;
Section PPP – Production de polyols de polyéther ;
Section OOO – Polymères et résines III : résines aminiques et phénoliques ;
Section LLL – Fabrication de ciment Portland ;
Section LL – Production d'aluminium de première fusion ;
Section TTT – Plomb de première fusion ;
Section VVV – Installations publiques de traitement ;
Section S – Pâtes et papiers (Incombustible), MACT I ;
Section S – Pâtes et papiers, groupe de règles MACT III ;
Section RRR – Aluminium de seconde fusion ;
Section CCC – Décapage d'acier ;
Section F – Synthèse de tétrahydrobenzaldéhyde ; et
Section NNN – Fabrication de laine de fibre de verre.

- c) Les États-Unis mettent en œuvre, dans la ZGEP, des contrôles relatifs aux émissions des véhicules automobiles et aux moteurs à usage non-routier, tel que susmentionné à la Partie III.B(1) ci-dessus.

3. Normes pour les nouvelles sources

Les États-Unis exigent que les nouvelles sources majeures de COV et de NO_x situées dans la ZGEP répondent aux normes d'émissions pour les nouvelles sources (*New Source Performance Standards* ou NSPS), conformément à la partie 60 du titre 40 du CFR. Cette partie comprend les sections suivantes :

Section D – Générateurs de vapeur alimentés aux combustibles fossiles ;
Section Da – Appareils générateurs de vapeur de services publics d'électricité ;
Section Db – Appareils générateurs de vapeur industriels, commerciaux, publics ;
Section Dc – Petits appareils générateurs de vapeur industriels, commerciaux, publics ;
Section E – Incinérateurs ;
Section Ea – Installations de combustion de déchets urbains ;
Section Eb – Grandes installations de combustion de déchets urbains ;
Section Ec – Incinérateurs de déchets médicaux, infectieux et provenant d'hôpitaux ;
Section G – Acide nitrique ;
Section K – Réservoirs de stockage de produits pétroliers liquides ;
Section Ka – Réservoirs de stockage de produits pétroliers liquides ;
Section Kb – Réservoirs de stockage de liquides organiques volatils ;
Section EE – Revêtement de meubles en métal ;
Section GG – Turbines à gaz fixes ;
Section MM – Usines de montage d'automobiles ou de camions gamme légère ;
Section QQ – Industries graphiques : impression par rotogravure pour publication ;
Section RR – Revêtement d'étiquettes et de rubans autocollants ;
Section SS – Revêtement industriel de gros appareils ;
Section TT – Revêtement de fils métalliques en rouleaux ;
Section VV – Industrie de production de substances organiques de synthèse (SOCMI) ;
Section WW – Décharge de déchets urbains solides ;
Section XX – Terminaux pour transport en vrac de l'essence ;
Section BBB – Fabrication de pneus, voitures de tourisme et camions gamme légère ;
Section DDD – Industrie de synthèse de polymères ;
Section FFF – Impression par rotogravure de produits en vinyle ou uréthane souples ;
Section GGG – Matériel qui fuit dans les raffineries de pétrole ;
Section HHH – Installations de production de fibres synthétiques ;
Section JJJ – Nettoyage à sec utilisant des dérivés du pétrole ;
Section KKK – Matériel qui fuit dans les usines terrestres de traitement du gaz naturel ;
Section NNN – Travaux de distillation du domaine SOCMI ;
Section QQQ – Systèmes distincts de vidange ;
Section RRR – Processus de réacteurs du domaine SOCMI ;
Section SSS – Fabrication de ruban magnétique ;
Section TTT – Revêtement de morceaux en plastique pour machines de bureau ;
Section VVV – Revêtement polymérique de substrats ; et
Section WWW – Décharges de déchets urbains solides.

C. Pour les deux Parties

Tenant compte de l'objectif de la présente Annexe, les Parties conviennent que les règlements, lignes directrices et plafonds mentionnés dans tous les engagements cités à la partie III ci-dessus peuvent être modifiés de temps à autre en fonction des processus légaux domestiques susceptibles de se produire.

**PARTIE IV – MESURES PRÉVUES DE
CONTRÔLES ADDITIONNELS ET RÉDUCTIONS INDICATIVES**

En plus des obligations spécifiées dans la partie III ci-dessus, chacune des Parties a mis en œuvre ou prévoit mettre en œuvre des mesures supplémentaires susceptibles de contribuer à une réduction globale des émissions de NO_x et de COV. À titre d'illustration seulement, ces mesures supplémentaires sont énumérées plus bas, ainsi que les valeurs globales de réduction d'émissions prévues.

A. Pour le Canada

1. Réductions nationales

En vue d'atteindre, d'ici 2010, la NPC pour l'ozone (65 p.p.10⁹ sur une moyenne de 8 heures, 4^e plus élevée sur une période de 3 ans), le Canada se propose d'élaborer et de mettre en œuvre des mesures supplémentaires pour réduire les émissions de NO_x et de COV.

2. Réductions dans des zones spécifiques

En Ontario, une réduction de 45% des émissions de NO_x et de COV, par rapport aux valeurs de 1990, est requise pour satisfaire à la NPC pour l'ozone en supposant des réductions comparables dans la ZGEP des États Unis. En ce qui concerne la portion de l'Ontario de la ZGEP, on élaborera des mesures visant à réduire les émissions de COV produites par les utilisateurs, à petite et moyenne échelle, de solvants. En ce qui concerne la portion du Québec de la ZGEP, on étudiera la mise en œuvre de mesures permettant de réduire les émissions de NO_x et de COV provenant des véhicules légers et lourds existants.

3. Estimations quantitatives

On prévoit que les mesures de réduction énoncées à la Partie III.A ci-dessus permettront d'obtenir, par rapport aux valeurs de 1990, une réduction des émissions annuelles de NO_x, dans la ZGEP, de 39% d'ici 2007 et de 44% d'ici 2010, ainsi qu'une réduction des émissions annuelles de COV, dans la ZGEP, de 18% d'ici 2007 et de 20% d'ici 2010. Une fois mises en œuvre les mesures énoncées à la partie III.A de concert avec les réductions nationales et dans les régions spécifiques anticipées, on s'attend à des réductions des émissions supérieures à celles prévues actuellement.

B. Pour les États-Unis

1. Réductions nationales

Les États-Unis ont élaboré et ont l'intention d'élaborer et de mettre en œuvre des normes afin de réduire davantage les émissions de NO_x et de COV, notamment :

- a) Normes de catégorie 2 pour le soufre provenant des véhicules et du carburant
- b) Normes de catégorie 3 pour les moteurs à combustion par compression à usage non-routier.
- c) Normes pour les moteurs de grosse cylindrée.
- d) Normes pour les véhicules de plaisance.

2. Réductions dans des zones spécifiques

Les États-Unis ont mis en œuvre et ont l'intention de mettre en œuvre des mesures afin de contrôler les émissions de NO_x et de COV dans des zones spécifiques, tel que requis par les dispositions pertinentes de la *Clean Air Act*. Celles-ci comprennent notamment des mesures en matière de RACT (« *Reasonably Available Control Technology* ») relatives aux NO_x et aux COV, de chargement de navires, de TSDF (« *Treatment, Storage and Disposal Facilities* »), de décharges de déchets urbains solides (MSW), de ravitaillement effectué à bord, de chauffage domestique au bois, d'I/M (« *Inspection/Maintenance* ») des véhicules et de RFG (« *Reformulated Gasoline* »). En sus de ces mesures, des États ont adopté ou seront obligés d'adopter des mesures supplémentaires dans certaines parties de la ZGEP afin de satisfaire aux normes nationales applicables pour la qualité de l'air ambiant pour l'ozone.

3. Estimations quantitatives

On prévoit que les mesures obligatoires de réduction en matière d'émissions énoncées à la Partie III.B ci-dessus; de concert avec les réductions nationales et dans des zones spécifiques énumérées ci-dessus permettront d'obtenir, par rapport aux valeurs de 1990, une réduction des émissions annuelles de NO_x, dans la ZGEP, de 27% d'ici 2007 et de 36% d'ici 2010, ainsi qu'une réduction des émissions annuelles de COV, dans la ZGEP, de 35% d'ici 2007 et de 38% d'ici 2010¹. De plus, on prévoit que les mesures obligatoires de réduction en matière d'émissions énoncées à la Partie III.B ci-dessus; de concert avec les réductions nationales et dans des zones spécifiques énumérées ci-dessus permettront d'obtenir, par rapport aux valeurs de 1990, une réduction des émissions de NO_x propres à la saison type de l'ozone, dans la ZGEP, de 35% d'ici 2007 et de 43% d'ici 2010, ainsi qu'une réduction des émissions de COV propres à la saison type de l'ozone, dans la ZGEP, de 39% d'ici 2007 et de 36% d'ici 2010.

C. Pour les deux Parties

À partir de 2004 et de temps à autre par la suite, chacune des Parties met à jour les estimations quantitatives susmentionnées et les met à la disposition de l'autre Partie et du public.

¹ Les hypothèses sur lesquelles se fonde le calcul de ces réductions indicatives sont explicitées dans le document « *Procedures for Developing Base Year and Future Year Mass Modeling Inventories for the Tier 2 Final Rulemaking* » (EPA420-R-99-034, septembre 1999).

PARTIE V -- RAPPORTS

A. Dans le cadre des rapports d'activité biennaux spécifiés à l'article VIII.2 de l'Accord, les Parties conviennent de fournir, à partir de 2004, l'information sur toutes les émissions anthropiques de NO_x et toutes les émissions anthropiques et biogéniques de COV dans la ZGEP, tel que spécifié dans la Partie II ci-dessus. Cette information doit avoir été recueillie au cours des deux années précédant la présentation du rapport et elle doit comprendre :

1. Les estimations annuelles et propres à la saison type de l'ozone (du 1^{er} mai au 30 septembre) des émissions de COV, ventilées selon les secteurs suivants :
 - a) Sources industrielles
 - b) Consommation non industrielle de combustibles
 - c) Production d'électricité
 - d) Transport routier
 - e) Transport non-routier
 - f) Utilisation de solvants
 - g) Autres sources anthropiques
 - h) Sources biogéniques (émissions de COV produites par la végétation et celles de NO_x provenant des sols)
2. Les estimations annuelles et propres à la saison type de l'ozone (du 1^{er} mai au 30 septembre) des émissions de NO_x, ventilées selon les secteurs suivants :
 - a) Sources industrielles
 - b) Consommation non industrielle de combustibles
 - c) Production d'électricité
 - d) Transport routier
 - e) Transport non-routier
 - f) Autres sources anthropiques
3. Les tendances, sur 5 ans, des émissions de NO_x et de COV pour les secteurs susmentionnés, de même que les émissions totales.

B. Aux fins de ces rapports, les Parties élaborent une définition commune des catégories de sources ayant trait à chaque secteur, ainsi que des formats et des niveaux d'agrégation et de désagrégation des données communs pour les rapports relatifs aux émissions.

C. Dans le cadre des rapports d'activité biennaux, les Parties conviennent de fournir, à partir de 2002, l'information suivante sur la qualité de l'air ambiant :

1. Les concentrations ambiantes d'ozone, exprimées conformément aux normes applicables.
2. Les tendances, sur 10 ans, des concentrations ambiantes d'ozone.
3. Les concentrations ambiantes de COV.
4. Les tendances, sur 10 ans, des concentrations ambiantes de COV.
5. Les concentrations ambiantes de NO_x.
6. Les tendances, sur 10 ans, des concentrations ambiantes de NO_x.

D. L'information sur la qualité de l'air ambiant susmentionnée doit comprendre les données provenant de tous les appareils de mesure pertinents situés à moins de 500 km de la frontière entre le Canada et l'ensemble des 48 États des États-Unis d'Amérique situés au sud du Canada.

E. Aux fins de ces rapports, les Parties élaborent des protocoles et des modèles de rapport communs, y compris la détermination des appareils de mesure pertinents, permettant de présenter l'information relative à la qualité de l'air et aux tendances.

F. Dans le cadre des rapports d'activité biennaux, les Parties conviennent de fournir, à partir de 2004, l'information ayant trait à la mise en œuvre des contrôles acceptés dans la présente Annexe.

PARTIE VI -- MODIFICATIONS ULTÉRIEURES

A. En 2004, les Parties conviennent d'évaluer les progrès réalisés dans la mise en œuvre des mesures obligatoires énoncées à l'Annexe en vue de négocier d'autres réductions.

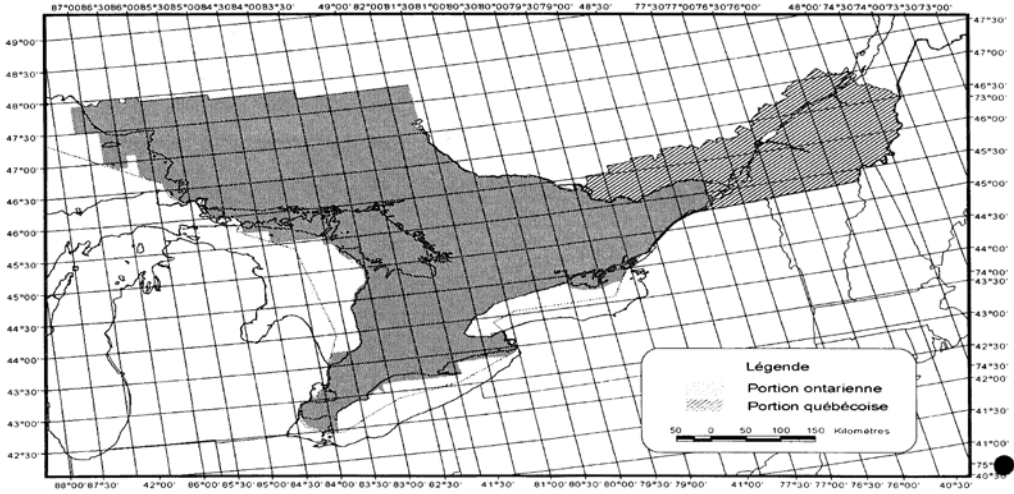
B. Les Parties conviennent de discuter, à la demande de l'une ou l'autre Partie, de la possibilité de modifier la présente Annexe afin de déterminer des zones de gestion des émissions additionnelles et/ou de réviser les engagements en matière d'émissions actuellement spécifiés.

C. Dans le cadre de l'étude d'ensemble, conformément à l'article X de l'Accord, les Parties étudient aussi l'efficacité des obligations de la présente Annexe pour atteindre les objectifs de celle-ci.

PARTIE VII – RIGUEUR DES MESURES PRISES

Chacune des Parties peut prendre des mesures plus rigoureuses que celles énoncées dans la présente Annexe afin de contrôler et de réduire les émissions de NO_x et de COV.

Appendice 1
Les zones canadiennes de gestion des émissions de polluants (ZGEP)



Appendice 2
La zone américaine des émissions de polluants (ZGEP)



No. 31874. Multilateral

MARRAKESH AGREEMENT
ESTABLISHING THE WORLD TRADE
ORGANIZATION. MARRAKESH,
15 APRIL 1994 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 1867, 1868 and 1869, I-31874.]

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND
RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CII - BRUNEI
DARUSSALAM - ANNEXED TO THE GENERAL
AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994.
GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 6 November 2014

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** World Trade Organization,
21 January 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

N° 31874. Multilatéral

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT
L'ORGANISATION MONDIALE DU
COMMERCE. MARRAKECH,
15 AVRIL 1994 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 1867, 1868 and 1869, I-31874.]

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE
RECTIFICATIONS À LA LISTE CII - BRUNÉI
DARUSSALAM - ANNEXÉE À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE DE 1994. GENÈVE,
12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 6 novembre 2014

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Organisation mondiale du commerce,
21 janvier 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIII - CAMEROON - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIII - CAMEROUN - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIV - CENTRAL AFRICAN REPUBLIC - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 30 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIV - RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 30 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CIX - FIJI - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 JULY 2014

Entry into force: 27 June 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CIX - FIDJI - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 27 juin 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLI - REPUBLIC OF MOLDOVA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 6 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLI - RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 6 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLIV - THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLIV - L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLIX - TONGA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLIX - TONGA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLV - ARMENIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLV - ARMÉNIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLVI - CAMBODIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLVI - CAMBODGE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLXII - UKRAINE - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLXII - UKRAINE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CLXVII - LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 6 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CLXVII - RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 6 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXIII - KENYA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 6 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXIII - KENYA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 6 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLI - PANAMA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLI - PANAMA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLV - GEORGIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLV - GÉORGIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLVI - ALBANIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLVI - ALBANIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXLVIII - JORDAN - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXLVIII - JORDANIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXX - SIERRA LEONE - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXX - SIERRA LEONE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXII - SAINT VINCENT AND THE GRENADINES - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 JULY 2014

Entry into force: 27 June 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXII - SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 27 juin 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXVI - UGANDA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXVI - OUGANDA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXI - QATAR - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 27 AUGUST 2014

Entry into force: 28 July 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXI - QATAR - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 27 AOÛT 2014

Entrée en vigueur : 28 juillet 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXII - UNITED ARAB EMIRATES - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXII - ÉMIRATS ARABES UNIS - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXIV - MONGOLIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXIV - MONGOLIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE CXXXVIII - PAPUA NEW GUINEA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE CXXXVIII - PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE IV - MYANMAR - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 JULY 2014

Entry into force: 26 June 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE IV - MYANMAR - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 26 juin 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE IX - CUBA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE IX - CUBA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE L - MAURITANIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE L - MAURITANIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LI - MADAGASCAR - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LI - MADAGASCAR - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LII - CÔTE D'IVOIRE - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LII - CÔTE D'IVOIRE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LIV - ZIMBABWE - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LIV - ZIMBABWE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LIX - SWITZERLAND-LIECHTENSTEIN - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 16 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LIX - SUISSE-LIECHTENSTEIN - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 16 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LV - BURUNDI - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LV - BURUNDI - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LVIII - MALAWI - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LVIII - MALAWI - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXII - ICELAND - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXII - ISLANDE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXVI - JAMAICA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXVI - JAMAÏQUE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXVIII - DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXVIII - RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIII - SINGAPORE - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 JULY 2014

Entry into force: 28 June 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIII - SINGAPOUR - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 28 juin 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXIV - SURINAME - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXIV - SURINAME - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXV - PHILIPPINES - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 8 DECEMBER 2014

Entry into force: 22 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXV - PHILIPPINES - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 22 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXII - HONG KONG, CHINA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXII - HONG KONG, CHINE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIV - PLURINATIONAL STATE OF BOLIVIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIV - ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXXXIX - MACAO, CHINA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 6 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE LXXXIX - MACAO, CHINE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 6 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCIV - MALI - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCIV - MALI - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XCIX - BARBADOS - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XCIX - BARBADE - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLIII - NIGERIA - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLIII - NIGÉRIA - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLIX - SENEGAL - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLIX - SÉNÉGAL - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLVI - BURKINA FASO - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 4 JULY 2014

Entry into force: 21 June 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLVI - BURKINA FASO - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 4 JUILLET 2014

Entrée en vigueur : 21 juin 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XLVIII - BENIN - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 7 NOVEMBER 2014

Entry into force: 25 October 2014

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XLVIII - BÉNIN - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 25 octobre 2014

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XV - PAKISTAN - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 12 NOVEMBER 2014

Entry into force: 5 November 2014

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XV - PAKISTAN - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 5 novembre 2014

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE XXXV - PERU - ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE 1994. GENEVA, 18 NOVEMBER 2014

Entry into force: 4 November 2014

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 21 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS À LA LISTE XXXV - PÉROU - ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE DE 1994. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 2014

Entrée en vigueur : 4 novembre 2014

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 21 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Namibia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 September 2015

Date of effect: 1 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

Declarations:

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 septembre 2015

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

Déclarations :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

[...] the Government of the Republic of Namibia makes the following declarations in relation to article/s 15, 16, 17(a), 19 and 39(2) of the Hague Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption concluded on 29 May 1993:

1. The functions of the Central Authority under Articles 15, 16, 17(a) and 19 may be performed by accredited agencies and designated social workers; and
2. Namibia shall not recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39(2), if this agreement derogates from the provisions of Articles 14 to 21.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

[...] le gouvernement de la République de Namibie fait les déclarations suivantes en vertu des articles 15, 16, 17(a), 19 et 39, paragraphe 2, de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale conclue le 29 mai 1993 :

1. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15, 16 et 17(a) de la Convention peuvent être exercées par les agences accréditées et les travailleurs sociaux désignés ; et
2. La Namibie ne reconnaîtra pas les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2, de la Convention, si cet accord déroge aux dispositions des articles 14 à 21.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 37781. France and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING THE WORKING HOLIDAY PROGRAM. PARIS, 6 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2162, I-37781.*]

Termination in accordance with:

53317. Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic concerning youth exchanges. Paris, 3 October 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3099, I-53317.*]

Entry into force: 1 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

N° 37781. France et Canada

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU PROGRAMME VACANCES-TRAVAIL. PARIS, 6 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2162, I-37781.*]

Abrogation conformément à :

53317. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux échanges de jeunes. Paris, 3 octobre 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3099, I-53317.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE RECRUITMENT, USE,
FINANCING AND TRAINING OF
MERCENARIES. NEW YORK,
4 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2163, I-37789.*]

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
14 January 2016*

Date of effect: 13 February 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
14 January 2016*

N° 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE RECRUTEMENT,
L'UTILISATION, LE FINANCEMENT ET
L'INSTRUCTION DE MERCENAIRES.
NEW YORK, 4 DÉCEMBRE 1989 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2163, I-37789.*]

RATIFICATION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 janvier 2016*

Date de prise d'effet : 13 février 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 janvier 2016*

**No. 38658. United States of
America and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON COOPERATION IN COMPREHENSIVE CIVIL EMERGENCY PLANNING AND MANAGEMENT. OTTAWA, 28 APRIL 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2190, I-38658.*]

Termination in accordance with:

53310. Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on emergency management cooperation (with notes verbales of correction). Washington, 12 December 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3098, I-53310.*]

Entry into force: 7 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

**N° 38658. États-Unis d'Amérique et
Canada**

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA PLANIFICATION ET LA GESTION CIVILES D'URGENCE SUR UNE BASE GLOBALE. OTTAWA, 28 AVRIL 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2190, I-38658.*]

Abrogation conformément à :

53310. Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la gestion des urgences (avec notes verbales de rectification). Washington, 12 décembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3098, I-53310.*]

Entrée en vigueur : 7 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

No. 41345. Canada and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT. VANCOUVER, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2315, I-41345.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT. OTTAWA, 6 MAY 2009

Entry into force: 4 December 2009 by notification, in accordance with article 7

Authentic texts: Chinese, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

N° 41345. Canada et Chine

ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. VANCOUVER, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2315, I-41345.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUR LE TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. OTTAWA, 6 MAI 2009

Entrée en vigueur : 4 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 7

Textes authentiques : chinois, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

加拿大政府

和

中华人民共和国政府

海运协定

修改

议定书

加拿大政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）

为了使 1997 年 4 月 4 日在温哥华签订的《加拿大政府和中华人民共和国政府海运协定》（以下简称“协定”）

更便于执行，进一步加强缔约双方海运合作，密切双方的海运关系，

兹达成协议定书如下：

第一条

协定第八条现予以取消并以以下条款代替：

“税收

一、 加拿大或中华人民共和国居民税收问题的有关规定列于1986年5月12日在北京签订的《加拿大政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》中（本条简称“税收协定”）。本协定不应影响这些规定的执行。

二、 如果上述第一款规定所指的税收协定，或缔约双方签订的任何替代该税收协定的类似协定，终止或停止适用于本协定所指国际海运业务，缔约任何一方可根据第十九条的规定，要求就修改协定以增加双方可接受的规定举行磋商。

三、 此外，缔约一方公司从事国际海运取得的收入，在缔约另一方免征所得税以及其他任何税收。”

第二条

协定第九条现予以取消并以以下条款代替：

“结算和资金的转移

根据缔约一方现行的法律法规，缔约另一方公司在该缔约一方境内从事国际海运所得应以可自由兑换的货币结算。该所得可以用以支付在缔约另一方境内产生的费用，或根据需要按照交易当日的汇率自由兑换并汇寄出境。”

第三条

协定第十一条第二款现予以取消并以以下条款代替：

“缔约双方根据国际法承担的权利及义务，重申其承担的关于打击恐怖主义、海盗行为和其他非法活动的义务应构成本协定的一个组成部分。”

第四条

协定第十二条现予以取消并以以下条款代替：

“危险货物

一、 缔约双方应要求其承运危险、有害、有毒物质的船舶遵守缔约双方为缔约方的国际公约和缔约双方法律、法规的规定，采取措施以防止、减少或控制对缔约双方环境造成污染。

二、 缔约一方承运危险、有害、有毒物质的船舶在缔约另一方管辖区域内发生事故的情况下，缔约双方应要求其船长或其他船舶负责人立即向该缔约另一方主管当局报告，并立即采取行动以减少环境污染。”

第五条

协定第十三条第一款（一）和（二）现予以取消并以以下条款代替：

“（一） 在加拿大方面，为《加拿大海员证》或加拿大颁发的有效护照；

（二） 在中华人民共和国方面，为《中华人民共和国海员证》或中华人民共和国颁发的有效护照。”

第六条

协定增加新的第十八条附款如下：

“合作

为了促进本协定目标的实现，缔约双方应定期会晤，为协商提供便利，并鼓励其海运主管当局、航运界、海运服务提供者在包括，但不限于以下领域进行合作：

- （一）海运政策及立法；
- （二）国际组织框架下的海运活动；
- （三）缔约双方之间的高效运输服务；
- （四）航运安全及防止海洋污染；
- （五）发展海运技术；
- （六）有关内陆海运、近洋运输的海运技术和研究；
- （七）海上保安；
- （八）有关门户合作的海运活动。”

第七条

生效

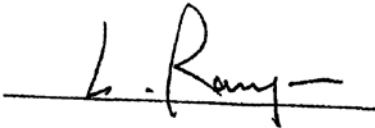
双方应相互书面通知已完成本议定书生效所必须的国内法律程序，本议定书自后一份通知收到之日起生效。收到后一份通知的缔约一方应向缔约另一方书面确认收到该通知的日期。

经加拿大政府和中华人民共和国政府各自授权的下列代表在本议定书上签字，以昭信守。

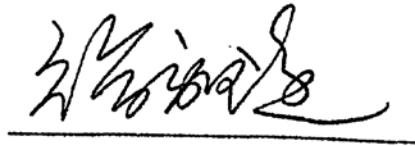
本议定书于二〇〇九年五月六日在渥太华签订，一式两份，每份均以中文、英文和法文写成，三种文本同等作准。

加拿大政府代表

中华人民共和国政府代表



A handwritten signature in black ink, appearing to read "L. Remy", written over a horizontal line.



A handwritten signature in black ink, written in Chinese characters, written over a horizontal line.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

AMENDING

THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ON MARITIME TRANSPORT

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA** (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIRING to facilitate the implementation of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on Maritime Transport*, done at Vancouver on 4 April 1997 (hereinafter referred to as the "Agreement"); and

WISHING to further deepen maritime cooperation and expand maritime ties between the Contracting Parties;

HAVE concluded the present Protocol as follows:

ARTICLE 1

Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Taxes

1. Provisions regarding the taxation of residents of either Canada or the People’s Republic of China are made in the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the People’s Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income*, done at Beijing on 12 May 1986 (in this Article referred to as the “Taxation Agreement”). Nothing in this Agreement shall affect those provisions.

2. In the event that the Taxation Agreement referred to in paragraph 1 above, or any similar agreement entered into between the Contracting Parties in substitution of the Taxation Agreement, is terminated or ceases to apply to international maritime transport covered by this Agreement, either Contracting Party may request consultations pursuant to Article 19 for the purpose of amending this Agreement to incorporate mutually acceptable provisions.

3. In addition, companies of each Contracting Party shall be exempt by the other Contracting Party from income tax and any other kind of tax that is computed on the basis of revenues derived from international maritime transport.”

ARTICLE 2

Article 9 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Settlement and Transfer of Funds

In accordance with the applicable laws and regulations of the other Contracting Party, income of companies of one Contracting Party derived from international maritime transportation in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currencies. Such income may be used for the payment of charges incurred in the territory of the other Contracting Party or freely converted and remitted on demand, at the market rate of exchange on the date of remittance.”

ARTICLE 3

Paragraph 2 of Article 11 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligations concerning the suppression of terrorism, piracy and other illegal activities form an integral part of this Agreement.”

ARTICLE 4

Article 12 of the Agreement shall be replaced by the following:

“Dangerous Goods

1. The Contracting Parties shall require their vessels carrying dangerous, hazardous or noxious substances to comply with all relevant provisions of international conventions to which the Contracting Parties are party, and of the national laws and regulations of the Contracting Parties on precautionary measures required to prevent, diminish or control pollution of the environment of both Contracting Parties.

2. In the event of an incident involving a vessel of one Contracting Party carrying dangerous goods or hazardous or noxious substances while operating within the jurisdiction of the other Contracting Party, the master of the vessel or other person having charge of the vessel shall be required by the Contracting Parties to report the particulars without delay to the authorities of the affected Contracting Party and take immediate action to mitigate any environmental damage.”

ARTICLE 5

Sub-Paragraphs 1(a) and (b) of Article 13 shall be replaced by the following:

- “(a) in the case of Canada, the *Seafarer’s Identity Document* or a valid passport issued by Canada; and

- (b) in the case of the People’s Republic of China, the *Seafarer’s Passport of the People’s Republic of China* or a valid passport issued by the People’s Republic of China.”

ARTICLE 6

The Agreement shall be amended by the addition of the following new Article 18bis:

“Cooperation

The Contracting Parties shall, for the purposes of promoting the objectives of this Agreement, meet at periodic intervals to facilitate discussion and encourage their competent maritime authorities and industries and maritime service providers to cooperate in, including, but not limited to, the following fields:

- (a) maritime policy and legislation;
- (b) maritime activities in the framework of international organizations;
- (c) efficient transport services between the Contracting Parties;
- (d) shipping safety and prevention of marine pollution;
- (e) development of maritime skills;
- (f) maritime technology and research related to inland maritime transport and short sea shipping;
- (g) maritime security; and
- (h) maritime activities related to gateway cooperation.”

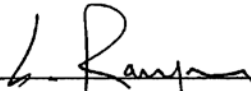
ARTICLE 7

Entry into force


The Contracting Parties shall notify each other in writing on the completion of the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by one Contracting Party, which shall confirm in writing the date of receipt of such notification to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 6th day of May 2009, in the English, Chinese and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE

MODIFIANT

L'ACCORD

SUR LE TRANSPORT MARITIME

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE (ci-après désignés les « Parties contractantes »),

DÉSIRANT faciliter la mise en œuvre de l'*Accord sur le transport maritime entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine*, fait à Vancouver le 4 avril 1997 (ci-après désigné l'« Accord »);

SOUHAITANT resserrer la coopération et élargir les liens dans le domaine maritime entre les Parties contractantes;

ONT CONCLU le présent protocole comme suit :

ARTICLE PREMIER

L'article 8 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Impôts

1. Des dispositions concernant l'imposition des résidents du Canada et de ceux de la République populaire de Chine sont prévues par l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu*, fait à Beijing le 12 mai 1986 (désigné l'« Accord fiscal » au présent article). Le présent Accord n'y porte nullement atteinte.
2. Dans le cas où l'Accord fiscal mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, ou tout accord similaire conclu entre les Parties contractantes en remplacement de l'Accord fiscal, est dénoncé ou cesse de s'appliquer au transport maritime international visé par le présent Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander des consultations suivant l'article 19 dans le but de modifier le présent Accord par l'incorporation de dispositions mutuellement acceptables.
3. En outre, les sociétés d'une Partie contractante sont exonérées, par l'autre Partie contractante, de tout impôt sur le revenu et de tout autre type d'impôt qui est calculé sur la base des revenus tirés du transport maritime international. »

ARTICLE 2

L'article 9 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Règlements et transferts de fonds

Conformément aux lois et aux règlements applicables de l'autre Partie contractante, les revenus tirés du transport maritime international par les sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront réglés en devises librement convertibles. Ces revenus peuvent servir à payer les frais engagés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou être librement convertis et versés sur demande, au taux de change en vigueur sur le marché à la date de versement. »

ARTICLE 3

Le paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations concernant la répression du terrorisme, de la piraterie et des autres activités illégales font partie intégrante du présent Accord. »

ARTICLE 4

L'article 12 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« **Marchandises dangereuses**

1. Les Parties contractantes imposent à leurs navires qui transportent des substances dangereuses, à risque ou nocives le respect de toutes les dispositions pertinentes des conventions internationales auxquelles les Parties contractantes sont parties ainsi que des lois et des règlements des Parties contractantes concernant les mesures de précaution à prendre pour empêcher, diminuer ou maîtriser la pollution de l'environnement des deux Parties contractantes.

2. En cas d'incident mettant en cause un navire de l'une des Parties contractantes qui transporte des marchandises dangereuses ou des substances à risque ou nocives alors qu'il navigue dans les eaux sous juridiction de l'autre Partie contractante, le capitaine du navire ou une autre personne responsable du navire sont tenus, par les Parties contractantes, d'en communiquer sans tarder les détails aux autorités de la Partie contractante touchée et de prendre immédiatement des mesures afin d'atténuer les dommages à l'environnement. »

ARTICLE 5

Les sous-paragraphes 1a) et b) de l'article 13 sont remplacés par ce qui suit :

- « a) dans le cas du Canada, la pièce d'identité de marin ou un passeport valide délivré par le Canada;

- b) dans le cas de la République populaire de Chine, le livret d'identité de marin de la République populaire de Chine ou un passeport valide délivré par la République populaire de Chine. »

ARTICLE 6

L'Accord est modifié par l'ajout du nouvel article 18*bis* suivant :

« Coopération

Afin de promouvoir les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes se réuniront périodiquement en vue de faciliter les discussions et d'encourager leurs autorités maritimes compétentes, leurs industries et leurs fournisseurs de services du secteur maritime à coopérer, notamment dans les domaines suivants :

- a) politiques et législation maritimes;
- b) activités maritimes dans le cadre des organisations internationales;
- c) services de transport efficaces entre les Parties contractantes;
- d) sécurité de la navigation et prévention de la pollution marine;
- e) perfectionnement des compétences dans le domaine maritime;
- f) technologies maritimes et recherches concernant le transport maritime intérieur et le transport maritime à courte distance;
- g) sécurité maritime;
- h) activités maritimes liées à la coopération en matière de porte d'entrée. »

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

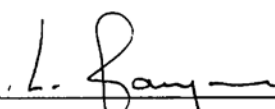
Chaque Partie contractante informe par écrit l'autre partie contractante de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent protocole. Le présent protocole entre en vigueur à la date de réception par une Partie contractante de la dernière notification écrite, laquelle confirme par écrit à l'autre Partie contractante la date de réception d'une telle notification.


EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa, ce 6^e jour de mai 2009, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE**





No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 January 2016

Date of effect: 28 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
29 January 2016

Reservation:

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2016

Date de prise d'effet : 28 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 janvier 2016

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

The Government of Jordan makes reservation that it does not consider itself bound by article 23 of the convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Jordanie émet une réserve selon laquelle il ne se considère pas lié par l'article 23 de la Convention.

No. 44335. Canada and Czechoslovakia **N° 44335. Canada et Tchecoslovaquie**

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO CO-PRODUCTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. OTTAWA, 25 MARCH 1987 [United Nations, Treaty Series, vol. 2469, I-44335.]

ACCORD DE COPRODUCTION DANS LES DOMAINES DU FILM ET DE LA VIDÉO ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. OTTAWA, 25 MARS 1987 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2469, I-44335.]

Termination in the relations between Canada and the Slovak Republic in accordance with:

53366. Audio-visual co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Slovak Republic (with annex). Ottawa, 5 June 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 3104, I-53366.]

Entry into force: 16 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République slovaque conformément à :

53366. Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Ottawa, 5 juin 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3104, I-53366.]

Entrée en vigueur : 16 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

No. 44337. Canada and Czech and Slovak Federal Republic

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. PRAGUE, 15 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2469, I-44337.*]

Termination in the relations between Canada and the Czech Republic in accordance with:

53345. Agreement between Canada and the Czech Republic for the Promotion and Protection of Investments (with annexes). Prague, 6 May 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3102, I-53345.*]

Entry into force: 22 January 2012
Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

N° 44337. Canada et République fédérale tchèque et slovaque

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. PRAGUE, 15 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2469, I-44337.*]

Abrogation dans les rapports entre le Canada et la République tchèque conformément à :

53345. Accord entre le Canada et la République tchèque concernant la promotion et la protection des investissements (avec annexes). Prague, 6 mai 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3102, I-53345.*]

Entrée en vigueur : 22 janvier 2012
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 January 2016

Date of effect: 6 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2016

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2016

Date de prise d'effet : 6 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2016

No. 45758. South Africa and India

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. NEW DELHI, 4 DECEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2566, I-45758.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PRETORIA, 26 JULY 2013

Entry into force: 26 November 2014, in accordance with article II

Authentic texts: English and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 14 January 2016

N° 45758. Afrique du Sud et Inde

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. NEW DELHI, 4 DÉCEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2566, I-45758.*]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PRETORIA, 26 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 26 novembre 2014, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 14 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH

RESPECT TO TAXES ON INCOME,

SIGNED AT NEW DELHI ON 4 DECEMBER 1996

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India;

DESIRING to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at New Delhi on 4 December 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement");

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Article 25 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE II

Each Contracting State shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect on that date.

ARTICLE III

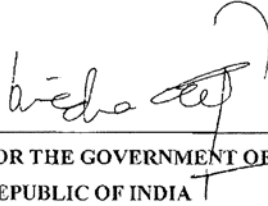
This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and Hindi languages, both texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation the English text shall prevail.

DONE at Pretoria, on this 26 day of July
2013



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार और
राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए

दक्षिण अफ्रीका गणतंत्र की सरकार

और

भारत गणतंत्र की सरकार

के बीच 4 दिसम्बर, 1996 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित
करार को संशोधित करने वाला प्रोटोकॉल

प्रस्तावना

दक्षिण अफ्रीका गणतंत्र की सरकार और भारत गणतंत्र की सरकार,

आय पर करों के संबंध में दोहरे कराधान के परिहार एवं राजस्व अपवंचन को रोकने के लिए 4 दिसम्बर, 1996 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित करार को (जिसे इसके बाद करार कहा जाएगा) संशोधित करने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

करार के अनुच्छेद 25 को हटा दिया जाएगा और निम्न द्वारा प्रतिस्थापित किया जाएगा :

“अनुच्छेद 25

सूचना का आदान-प्रदान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे जो कि इस करार के उपबंधों को लागू करने अथवा संविदाकारी राज्यों अथवा उनके राजनैतिक उप-प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों की ओर से लगाए गए प्रत्येक प्रकार एवं विवरण के करों से संबंधित आंतरिक कानूनों के प्रशासन अथवा प्रवर्तन के लिए अनुमानतः संगत हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान इस करार के प्रतिकूल नहीं है। सूचना का आदान-प्रदान अनुच्छेद 1 और अनुच्छेद 2 द्वारा प्रतिबंधित नहीं है।

2. संविदाकारी राज्य द्वारा पैराग्राफ 1 के अंतर्गत प्राप्त की गई कोई सूचना उस राज्य के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त सूचना के समान ही गुप्त समझी जाएगी और उसे केवल उन व्यक्तियों अथवा प्राधिकारियों (जिसमें न्यायालय और प्रशासनिक निकाय शामिल हैं) को प्रकट किया जाएगा जो पैराग्राफ 1 में उल्लिखित करों के संबंध में उनका निर्धारण या उनकी वसूली करने, उनके प्रवर्तन अथवा अभियोजन के संबंध में अथवा अपीलों का निर्धारण करने या उपर्युक्त की चूक से संबद्ध हो। ऐसे व्यक्ति या प्राधिकारी सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजन के लिए करेंगे। वे इस सूचना को सार्वजनिक न्यायालय की कार्यवाहियों अथवा न्यायिक निर्णयों में प्रकट कर सकते हैं। जब ऐसी सूचना का प्रयोग दोनों राज्यों के कानूनों के तहत ऐसे अन्य प्रयोजनों के लिए किया जा सकता है तो पूर्ववर्ती का विरोध न कर, एक संविदाकारी राज्य द्वारा प्राप्त की गई सूचना का प्रयोग अन्य प्रयोजनों के लिए किया जा सकता है और आपूर्तिकर्ता राज्य का सक्षम प्राधिकारी ऐसे प्रयोग को प्राधिकृत करे।
3. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य पर निम्नलिखित दायित्व डालना नहीं होगा:
 - क) उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों और प्रशासनिक प्रथा से हट कर प्रशासनिक उपाय करना ;
 - ख) ऐसी सूचना प्रदान करना जो उस अथवा दूसरे संविदाकारी राज्य के कानूनों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राप्य नहीं है ;
 - ग) ऐसी सूचना प्रदान करना जिससे कोई व्यापारिक, कारोबारी, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक, गोपनीयता अथवा व्यापार प्रक्रिया अथवा सूचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सार्वजनिक नीति के प्रतिकूल हो (जन नीति)।
4. यदि किसी संविदाकारी राज्य द्वारा इस अनुच्छेद के अनुसार किसी जानकारी को प्राप्त करने के लिए अनुरोध किया जाता है तो दूसरा संविदाकारी राज्य अनुरोधित जानकारी को प्राप्त करने के लिए सूचना एकत्र करने वाले अपने उपायों का उपयोग करेगा, चाहे उस दूसरे राज्य को अपने स्वयं के कर प्रयोजनों के लिए ऐसी सूचना की कोई आवश्यकता न हो। पिछले वाक्य में अन्तर्निहित

दायित्व पैराग्राफ 3 की सीमाओं के अधीन है किन्तु किसी भी स्थिति में ऐसी सीमाओं का यह अर्थ नहीं होगा कि संविदाकारी राज्य को केवल इस कारण से सूचना प्रदान करने से मना करने की अनुमति देना कि ऐसी सूचना में उसका कोई आंतरिक हित नहीं है ।

5. किसी भी स्थिति में पैराग्राफ 3 के उपबंधों का अर्थ किसी संविदाकारी राज्य को केवल इसलिए सूचना की आपूर्ति करने से मना करने के लिए अनुमति देने से नहीं लगाया जाएगा कि सूचना किसी बैंक, अन्य वित्तीय संस्थान, किसी एजेंसी या किसी न्यासी क्षमता में कार्यरत नामिती या व्यक्ति के पास है या यह किसी व्यक्ति के स्वामित्व हित से संबंधित है ।"

अनुच्छेद - II

प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस प्रोटोकॉल को लागू करने के लिए अपने कानूनों द्वारा अपेक्षित प्रक्रियाओं के पूरा होने के संबंध में राजनयिक माध्यम के जरिए लिखित में दूसरे राज्य को अधिसूचित करेगा । प्रोटोकॉल इन अधिसूचनाओं में से बाद की अधिसूचना की प्राप्ति की तारीख के 30 दिन बाद प्रवृत्त होगा और इसके प्रावधान उस तारीख से प्रभावी होंगे ।

अनुच्छेद - III

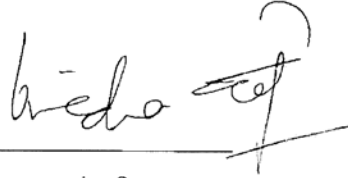
यह प्रोटोकॉल, जो करार के अभिन्न भाग के रूप में होगा, तब तक प्रवृत्त रहेगा, जब तक कि करार प्रवृत्त रहेगा और तब तक लागू होगा जब तक कि करार स्वयं लागू रहता है ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों, जो अपनी - अपनी सरकारों की ओर से इस संबंध में विधिवत रूप से प्राधिकृत हैं, ने अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में इस प्रोटोकॉल पर हस्ताक्षर किए हैं और उसे सील किया है। दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। अर्थ-निरूपण में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

.....^{Pretoria} में वर्ष दो हजार 26 के July माह के 2013 दिन को निष्पन्न।



दक्षिण अफ्रीका गणतंत्र की
सरकार की ओर से



भारत गणतंत्र की
सरकार की ओर से

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉ À NEW DELHI LE 4 DÉCEMBRE 1996

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux d'amender l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à New Delhi le 4 décembre 1996 (ci-après dénommé « Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 25 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par le paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui les fournit l'autorisent.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même il n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais elles ne peuvent toutefois en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou à titre fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article II

Les États contractants se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notifications et ses dispositions prennent effet à compter de cette date.

Article III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, reste en vigueur aussi longtemps que l'Accord et s'applique tant que l'Accord lui-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en double exemplaire en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria, le 26 juillet 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]

**No. 48324. European Community
and Canada**

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SANITARY MEASURES TO PROTECT PUBLIC AND ANIMAL HEALTH IN RESPECT OF TRADE IN LIVE ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS. OTTAWA, 17 DECEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2732, I-48324.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE EUROPEAN COMMUNITY AMENDING ANNEX V AND ANNEX VIII TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SANITARY MEASURES TO PROTECT PUBLIC AND ANIMAL HEALTH IN RESPECT OF TRADE IN LIVE ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS (WITH APPENDICES). BRUSSELS, 7 MARCH 2005 AND 15 MARCH 2005

Entry into force: 15 March 2005, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

**N° 48324. Communauté européenne
et Canada**

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX MESURES SANITAIRES DE PROTECTION DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET ANIMALE APPLICABLES AU COMMERCE D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUITS ANIMAUX. OTTAWA, 17 DÉCEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2732, I-48324.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE MODIFIANT L'ANNEXE V ET L'ANNEXE VIII DE L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX MESURES SANITAIRES DE PROTECTION DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET ANIMALE APPLICABLES AU COMMERCE D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUITS ANIMAUX (AVEC APPENDICES). BRUXELLES, 7 MARS 2005 ET 15 MARS 2005

Entrée en vigueur : 15 mars 2005, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

EUROPEAN COMMISSION
HEALTH & CONSUMER PROTECTION DIRECTORATE-GENERAL

Director-General

Brussels,
SANCO E3 NG/ga D (2005) 540062

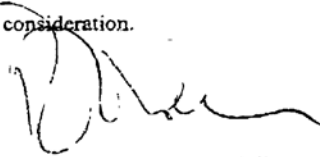
Your Excellency,

With reference to Article 16(2) and (3) of the Agreement between the European Community and the Government of Canada on sanitary measures to protect public and animal health in respect of trade in live animals and animal products, done at Ottawa on 17 December 1998, hereafter called 'the Agreement', I have the honour to propose modifications to Annex V and Annex VIII to the Agreement in accordance with the recommendations of the Joint Management Committee established under Article 16(1) of the Agreement, as follows:

1. The table at point 3 concerning Semen in Annex V to the Agreement is replaced by the table in Appendix I.
2. The table at point 6 concerning Fresh meat in Annex V to the Agreement is replaced by the table in Appendix II.
3. Footnote A in Annex V to the Agreement is replaced by the text in Appendix III.
4. Paragraph 2 of Chapter I of Footnote B in Annex V to the Agreement is deleted.
5. Annex VIII to the Agreement is replaced by the text in Appendix IV.

I have the honour to propose that if this letter and the Appendices thereto are acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an agreement to amend the Agreement between the European Community and Canada, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.



Robert Madclin

For the European Community

Enclosure: letter of full powers

To all CVOs

H. E. Mr Jeremy KINSMAN
Ambassador
Canadian Mission to the EU

APPENDIX I

3. Semen

| Commodity | EC exports to Canada | | | | | Canada exports to EC | | | | | Action |
|----------------------|----------------------|-------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| | Trade conditions | | Equivalence | Special conditions | Action | Trade conditions | | Equivalence | Special conditions | | |
| | EC standards | Canadian standards | | | | Canadian standards | EC standards | | | | |
| Animal health | | | | | | | | | | | |
| — Cattle | 88/407/EEC | H of A Act and Regs. Permit conditions | Yes 1 | Semen collection centre free of paratuberculosis | EC requests Canada to review the special condition for the semen collection centre to be clinically free of paratuberculosis | H of A Act and Regs. DC Manual of Procedures, Section 15 | 88/407/EEC 94/577/EC | Yes 1 | Subsections (1.5.6) on ERL and (3.6.6) on IBR of section 15.4.1 of the Artificial Insemination Program, version March 2004 | Canada requests that EC: i. provides justification for the requirement that all bulls standing in an approved centre need to be IBR/JPV seronegative. | |
| — Sheep/goats | 92/65/EEC | H of A Act and Regs. Permit conditions | E | | Canada intends to establish generic conditions | H of A Act and Regs. DC Manual of Procedures, Section 15 | 92/65/EEC | Yes 3 | | Canada requests that EC: i. harmonises zoonitary conditions for imports; ii. removes the requirement for mycoplasma testing (done in bovine); iii. accepts regionalisation of blue-tongue and EHD and removes the test requirement; iv. updates test requirement for MV/CAE to ELISA; v. deletes the requirement for post collection test for MV/CAE | |

| Commodity | EC exports to Canada | | | | | Canada exports to EC | | | | |
|-----------|----------------------|----------------------------------------|-------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------|-------------|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Trade conditions | | Equivalence | Special conditions | Action | Trade conditions | | Equivalence | Special conditions | Action |
| | EC standards | Canadian standards | | | | Canadian standards | EC standards | | | |
| — Pigs | 90/429/EEC | H of A Act and Regs. Permit conditions | E | | EC requests Canada to: I. review the requirement for leptospirosis sero-negativity II. establish generic conditions | H of A Act and Regs. DC Manual of Procedures, Sec.15 | 90/429/EEC 2002/613/EC | E | Footnote E | Canada requests that: EC: I. harmonises for third country importation; II. reviews requirement to test all boars for CSF and AD. |
| — Canine | 92/65/EEC | H of A Act and Regs. | E | | EC requests Canada to establish generic conditions | H of A Act and Regs. | 92/65/EEC | Yes 3 | | Canada requests that EC produces certificate |
| — Feline | 92/65/EEC | | (No trade) | | | | 92/65/EEC | | | |

APPENDIX II

6. Fresh meat

| Commodity | EC exports to Canada | | | | Canada exports to EC | | | | |
|----------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Trade conditions | | Equivalence | Special conditions | Action | Trade conditions | | Equivalence | Special conditions |
| | EC standards | Canadian standards | | | | Canadian standards | EC standards | | |
| Animal health | | | | | | | | | |
| — Ruminants | 2002/99/EC Regulation (EC) No 999/2001 | H of A Act and Regs. Sections 40, 41 | Yes 2 | Statement of origin | | H of A Act and Regs. | 2002/99/EC Regulation (EC) No 999/2001 | Yes 3 | |
| — Equidae | 2002/99/EC | H of A Act and Regs. Sections 40, 41 | Yes 2 | Statement of origin | | H of A Act and Regs. | 2002/99/EC | Yes 3 | |
| — Pigs | 2002/99/EC | H of A Act and Regs. Sections 40, 41 | Yes 2 | Statement of origin | | H of A Act and Regs. | 2002/99/EC | Yes 3 | |
| Public health | 64/433/EEC | Meat Inspection Act and Regs. Food and Drugs Act and Regs. Consumer Packaging and Labelling Act and Regs. (if packaged for retail sale) | Yes 1 | | Some provisions to be reviewed when the Meat Inspection Regulation will be amended. | Meat Inspection Act and Regs. Food and Drugs Act and Regs. Consumer Packaging and Labelling Act and Regs. (if packaged for retail sale) | 2002/477/EC | Yes 1 | Subsections (2) and (3) of section 11.7.3 on the European Union of Chapter 11 of the Meat Hygiene Manual as prescribed in the meat hygiene Directive (No 2005-3)(¹) |

(¹) <http://www.inspection.gc.ca/francais/animais/mesures/mesures/mesures/chap11/eu-uec.shtml> for the French version and <http://www.inspection.gc.ca/english/animais/mesures/mesures/mesures/chap11/eu-uec.shtml> for the English version.

Footnote A

Fresh meat, meat products, poultry meat, game meat

- I. CANADIAN EXPORTS TO THE EC:
 - 1. Hides must be removed from veal.
 - 2. Shrouds not to be used on carcasses.
 - 3. Compliance with EC rules on counter-flow chillers (Directive 71/118/EEC).
 - 4. Compliance with EC rules on decontamination.
- II. EC EXPORTS TO CANADA:
 - 1. Compliance with Canada rules on *post-mortem* inspection for poultry.

APPENDIX IV

ANNEX VIII

FRONTIER CHECKS

Frequencies of frontier checks on consignments of live animals and animal products

The Parties may modify any frequency rate, within their responsibilities, as appropriate, taking into account the nature of any checks applied by the exporting Party prior to export, the importing Party's past experience with products imported from the exporting Party, any progress made toward the recognition of equivalence, or as a result of other actions or consultations provided for in this Agreement.

| Type of frontier check | Normal rate as per Article 11(2) |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| <p>1. Documentary and identity</p> <p>Both Parties will perform documentary and identity checks on all consignments except for live crustaceans or fresh headed and degutted fish without other manual processing for which the identity check will be performed at the same rate as the physical check.</p> | |
| <p>2. Physical checks</p> | |
| <p><i>Live animals</i></p> | 100% |
| <p><i>Semen/embryos/ova</i></p> | 10% |
| <p><i>Animal products for human consumption</i></p> <p>Fresh meat including offal, and products of the bovine, ovine, caprine, porcine and equine species defined in Council Directive 92/5/EEC</p> <p>Whole eggs</p> <p>Lard and rendered fats</p> <p>Animal casings</p> <p>Gelatin</p> <p>Poultry meat and poultry meat products</p> <p>Rabbit meat, game meat (wild/farmed) and products</p> <p>Milk and milk products</p> <p>Egg products</p> <p>Honey</p> <p>Bone and bone products</p> <p>Meat preparations and minced meat</p> <p>Frogs' legs and snails</p> | 10% |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lard and rendered fats | 10% |
| Animal casings | |
| Milk and milk products | |
| Gelatin | |
| Bone and bone products | |
| Hides and skins of ungulates | |
| Game trophies | |
| Processed petfood | |
| Raw material for the manufacture of petfood | |
| Raw material, blood, blood products, glands and organs for pharmaceutical/technical use | |
| Processed animal protein (packaged) | |
| Bristles, wool, hair and feathers | |
| Horns, horn products, hooves and hoof products | |
| Apiculture products | |
| Hatching eggs | |
| Manure | |
| Hay and straw | |
| <i>Processed animal protein not for human consumption (bulked)</i> | 100% for six consecutive consignments (as per Regulation (EC) No 1774/2002), if these consecutive tests prove negative, random sampling shall be reduced to 20% of subsequent bulk consignments from the same source. If one of these random sampling proves positive, the competent authority must sample each consignment from the same source until six consecutive tests again prove negative. |
| <i>Live bivalve molluscs (shellfish)</i> | 15% |
| <i>Fish and fishery products for human consumption</i> | |
| Fish products in hermetically sealed containers intended to render them stable at ambient temperatures, frozen fish and dry and/or salted fisheries products. Other fishery products. | 15% |
| Live crustaceans or fresh headed and degutted fish without other manual processing | 2% |

For the purposes of this Agreement, "consignment" means a quantity of products of the same type, covered by the same health certificate or document, conveyed by the same means of transport, consigned by a single consignee and originating from the same exporting Party or part of such Party.

II

The Mission of Canada
to the European Union
Office of the Ambassador

La Mission du Canada
auprès de l'Union Européenne
Bureau de l'Ambassadeur

March 15, 2005

Mr. Robert Madelin
Director-General
Health and Consumer Protection Directorate-General
European Commission
Rue Belliard, 232 (7/109)
B-1049 Brussels

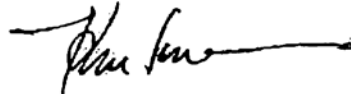
Dear Mr. Madelin,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter on March 7, 2005 which reads as follows:

[See letter 1]

I have the honour to confirm that the above is acceptable to my Government and that your letter, and this reply and the attached Appendices, which are equally authentic in English and French, together shall constitute an agreement to amend the Agreement between Canada and the European Community, in accordance with your proposal, which shall come into force on the date of this letter.

Please accept the assurances of my highest consideration.



Jeremy Kinsman
For the Government of Canada

Enclosure: Instrument of Full Powers

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

UNION EUROPÉENNE

DIRECTION GÉNÉRALE SANTÉ ET PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Bruxelles

Sanco E3 NG/ga D (2005) 540062

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux paragraphes 16(2) et (3) de l'Accord relatif aux mesures sanitaires de protection de la santé publique et animale applicables au commerce d'animaux vivants et de produits animaux, fait à Ottawa le 17 décembre 1998, entre la Communauté européenne et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommé « l'Accord », j'ai l'honneur de proposer d'apporter les modifications suivantes à l'Annexe V et à l'Annexe VIII de l'Accord conformément aux recommandations du Comité de gestion mixte institué en vertu du paragraphe 16(1) de l'Accord :

1. Le tableau du point 3, à l'annexe V à l'Accord, concernant le sperme, est remplacé par le tableau à l'appendice I.
2. Le tableau du point 6, à l'annexe V à l'Accord, concernant les viandes fraîches, est remplacé par le tableau à l'appendice II.
3. La note A en bas de page à l'annexe V à l'Accord est remplacée par le texte à l'appendice III.
4. Le paragraphe 2 du chapitre I de la note B en bas de page de l'annexe V à l'Accord est supprimé.
5. L'annexe VIII à l'Accord est remplacée par le texte de l'appendice IV.

J'ai l'honneur de proposer que, si la présente lettre et les appendices à celle-ci sont acceptables pour votre Gouvernement, la présente lettre et votre confirmation en réponse constituent un accord modifiant l'Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et la Communauté européenne, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

ROBERT MADELIN
Pour la Communauté européenne

Son Excellence
Monsieur Jeremy Kinsman
Ambassadeur
Mission du Canada auprès de l'Union européenne

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

APPENDICE I

-3- Spermie

| Produit | Exportations de la CE vers le Canada | | | | Exportations du Canada vers la CE | | | | Action | |
|----------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|-------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Conditions commerciales | | Équivalence | Conditions spéciales | Conditions commerciales | | Équivalence | Conditions spéciales | | |
| | Normes CE | Normes canadiennes | | | Normes CE | Normes canadiennes | | | | |
| Santé animale | | | | | | | | | | |
| — Bovins | 88/407/CEE | H of A Act and Regs. Permet conditions | Oui 1 | Centre de collecte de sperme cliniquement indemne de paratuberculose | La CE demande au Canada de revoir la condition spéciale prévoyant que le centre de collecte de sperme doit être cliniquement indemne de paratuberculose. | H of A Act and Regs. DC Manual of Procedures, Sec. 15 | 88/407/CEE 94/577/CD | Oui 1 | Sous-section 1.5.6 concernant la LBE et sous-section 3.6.6 concernant la RIB de la section 15.4.1 du programme d'insémination artificielle, version de mars 2004 | Le Canada demande à la CE: I) de justifier l'exigence selon laquelle tous les taureaux d'un centre agréé doivent être séro-négatifs en ce qui concerne la RIB/IV. |
| — Ovins/caprins | 92/65/CEE | H of A Act and Regs. Permet conditions | E | | Le Canada a l'intention d'établir des conditions génériques. | H of A Act and Regs. DC Manual of Procedures, Sec. 15 | 92/65/CEE | Oui 3 | | Le Canada demande à la CE: I) d'harmoniser les dispositions zoosanitaires applicables aux importations; II) de supprimer l'exigence concernant le test relatif au mycoplasme (comme cela a été fait pour les bovins); III) d'accepter la régionalisation de la fièvre catarrhale et de la MHE et de supprimer l'exigence concernant le test; IV) de mettre à jour l'exigence concernant le test relatif à la MV/CAE en prescrivant le test ELISA; V) de supprimer l'exigence concernant le test de postcollecte relatif à la MV/CAE. |

| Produit | Exportations de la CE vers le Canada | | | | Exportations du Canada vers la CE | | | | Action | |
|-----------|--------------------------------------|--------------------------------------------|------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------|-------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Conditions commerciales | | Équivalence | Conditions spéciales | Action | Conditions commerciales | | Équivalence | | Conditions spéciales |
| | Normes CE | Normes canadiennes | | | | Normes canadiennes | Normes CE | | | |
| — Porcins | 90/429/CEE | H of A. Act and Regs. Permit conditions | E | | La CF demande au Canada: I) de revoir l'exigence de séro-négativité en ce qui concerne la leptospirose; II) d'établir des conditions génériques. | H of A. Act and Regs. DC Manual of Procedures, Sec. 15 | 90/429/CEE 2002/613/CE | E | Note E | Le Canada demande à la CE: I) une harmonisation en ce qui concerne les importations en provenance de pays tiers; II) une révision de l'exigence selon laquelle tous les verrats doivent subir un test pour la PPC et la MA. |
| — Chiens | 92/65/CEE | H of A. Act and Regs. | E | | La CF demande au Canada d'établir des conditions génériques. | H of A. Act and Regs. | 92/65/CEE | Oui 3 | | Le Canada demande à la CE de présenter un certificat. |
| — Félins | 92/65/CEE | | (Pas d'échanges) | | | | 92/65/CEE | | | |

APPENDICE II

-6. Viandes fraîches

| Produit | Exportations de la CE vers le Canada | | | | Exportations du Canada vers la CE | | | | | |
|-----------------------|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Conditions commerciales | | Équivalence | Conditions spéciales | Action | Conditions commerciales | | Équivalence | Conditions spéciales | Action |
| | Normes CE | Normes canadiennes | | | | Normes CE | Normes canadiennes | | | |
| Santé animale | | | | | | | | | | |
| — Ruminants | 2002/99/CE Règlement (CE) n° 999/2001 | H of A Act and Regs. Sec 40, 41 | Oui 2 | Déclaration d'origine | | H of A Act and Regs. n° 999/2001 | Oui 3 | | | |
| — Équidés | 2002/99/CE | H of A Act and Regs. Sec 40, 41 | Oui 2 | Déclaration d'origine | | 2002/99/CE | Oui 3 | | | |
| — Porcs | 2002/99/CE | H of A Act and Regs. Sec 40, 41 | Oui 2 | Déclaration d'origine | | 2002/99/CE | Oui 3 | | | |
| Santé publique | 64/433/CEE | Meat Inspection Act and Regs. Food and Drugs Act and Regs. Consumer Packaging and Labelling Act and Regs. (si condition- nement pour vente au détail) Canada Agricul- tural Products Act and Lives- tock and Poultry Carcass Grading Regs. (pour la viande bovine) | Oui 1 | Certaines dispositions à revoir lorsque la réglementation cana- dienne sur l'inspection des viandes sera modifiée. | | 2002/477/CE | Oui 1 | Sous-sections (2) et (3) de la section 11.7.3 relative à l'Union euro- péenne, chapitre II du manuel de l'hygiène des viandes, confor- mément à la directive cana- dienne sur l'hygiène des viandes (n° 2005-3) (*) | | Dispositions ante et post mortem, définition des porcs à commer- cialiser et autres exigences en matière d'hygiène à revoir lorsque la nouvelle réglementation de l'UE relative à l'hygiène des aliments sera appli- quée. |

(*) <http://www.inspection.gc.ca/francais/animals/meats/mmmppmhv/chap11/let-uef.shtml> pour la version en langue française et <http://www.inspection.gc.ca/english/animals/meats/mmmppmhv/chap11/let-uec.shtml> pour la version en langue anglaise.

Note A

Viandes fraîches, produits à base de viande, viandes de volaille, viandes de gibier

- I. EXPORTATIONS DU CANADA VERS LA CE
 1. Les cuirs doivent être enlevés de la viande de veau.
 2. Les carcasses ne doivent pas être recouvertes de draps de lin.
 3. Respect des règles CE sur les chambres de refroidissement à contre-courant (directive 71/118/CEE).
 4. Respect des règles CE sur la décontamination.
- II. EXPORTATIONS DE LA CE VERS LE CANADA
 1. Respect des règles canadiennes sur l'inspection post mortem des volailles.*

APPENDICE IV

•ANNEXE VIII

CONTRÔLES AUX FRONTIÈRES

Fréquence des contrôles aux frontières effectués sur des lots d'animaux vivants et de produits animaux

Les parties peuvent moduler si nécessaire la fréquence des contrôles, dans la limite de leurs compétences, en tenant compte de la nature des contrôles effectués par la partie exportatrice avant l'exportation, de l'expérience de la partie importatrice en ce qui concerne les produits importés en provenance du pays exportateur, de tout progrès réalisé dans la reconnaissance de l'équivalence, ou par suite d'autres actions ou consultations prévues dans le présent accord.

| Type de contrôle aux frontières | Fréquence normale, prévue à l'article 11, paragraphe 2 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. Contrôles documentaires et contrôles d'identité | |
| Les deux parties réalisent des contrôles documentaires et des contrôles d'identité sur tous les lots, sauf sur les crustacés vivants et sur les poissons frais étetés et vidés n'ayant subi aucun autre traitement manuel, pour lesquels le contrôle d'identité est effectué à la même fréquence que le contrôle physique. | |
| 2. Contrôles physiques | |
| <i>Animaux vivants</i> | 100 % |
| <i>Sperme/embryons/ovules</i> | 10 % |
| <i>Produits animaux destinés à la consommation humaine</i> | |
| Viandes fraîches, y compris les abats et les produits des espèces bovine, ovine, caprine, porcine et équine définis dans la directive 92/5/CEE du Conseil | 10 % |
| Œufs entiers | |
| Saindoux et graisses fondues | |
| Boyaux d'animaux | |
| Gélatine | |
| Viandes de volaille et produits à base de viande de volaille | |
| Viandes de lapin, viandes de gibier (sauvage/d'élevage) et produits | |
| Lait et produits laitiers | |
| Ovoproduits | |
| Miel | |
| Os et produits à base d'os | |
| Préparations à base de viande et viandes hachées | |
| Cuisses de grenouilles et escargots | |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Saindoux et graisses fondues</p> <p>Boyaux d'animaux</p> <p>Lait et produits laitiers</p> <p>Gélatine</p> <p>Os et produits à base d'os</p> <p>Cuir et peaux d'ongulés</p> <p>Trophées de chasse</p> <p>Aliments transformés pour animaux de compagnie</p> <p>Matières premières pour la production d'aliments pour animaux de compagnie</p> <p>Matières premières, sang, produits sanguins, glandes et organes destinés à un usage pharmaceutique/technique</p> <p>Protéines animales transformées (sous emballage)</p> <p>Soies, laines, poils et plumes</p> <p>Cornes, produits à base de corne, onglons et produits à base d'onglon</p> <p>Produits de l'apiculture</p> <p>Œufs à couver</p> <p>Fumier</p> <p>Foin et paille</p> | <p>10%</p> |
| <p><i>Protéines animales transformées non destinées à la consommation humaine (en vrac)</i></p> | <p>100% pour six lots consécutifs [conformément au règlement (CE) n° 1774/2002]; si ces tests consécutifs donnent des résultats négatifs, l'échantillonnage aléatoire porte ensuite sur 20% des lots en vrac ayant la même provenance. Si l'un de ces échantillonnages aléatoires aboutit à des résultats positifs, l'autorité compétente procède à un échantillonnage de tous les lots ayant la même provenance jusqu'à ce que six tests consécutifs donnent à nouveau des résultats négatifs.</p> |
| <p><i>Mollusques bivalves vivants (coquillages)</i></p> | <p>15%</p> |
| <p><i>Produits à base de poisson et produits de la pêche destinés à la consommation humaine</i></p> <p>Produits à base de poisson contenus dans des récipients hermétiquement fermés, destinés à les rendre stables aux températures ambiantes, poissons congelés et produits de la pêche séchés et/ou salés. Autres produits de la pêche.</p> <p>Crustacés vivants ou poissons frais étetés et vidés n'ayant subi aucun autre traitement manuel</p> | <p>15%</p> <p>2%</p> |

Aux fins du présent accord, on entend par "lot" une quantité de produits du même type, couverts par le même certificat ou document sanitaire, convoyés par le même moyen de transport, expédiés par un seul expéditeur et provenant du même pays exportateur ou de la même région exportatrice.

II

The Mission of Canada
to the European Union
Office of the Ambassador

La Mission du Canada
auprès de l'Union Européenne
Bureau de l'Ambassadeur

le 15 mars 2005

Monsieur Robert Madelin
Directeur général
Direction générale Santé et Protection des consommateurs
Union européenne
Rue Belliard, 232(7/109)
B-1049 Bruxelles

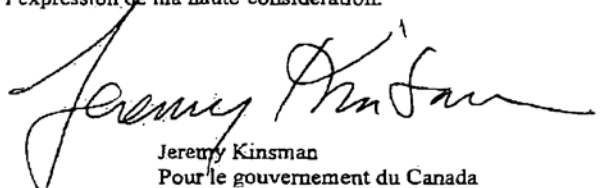
Cher monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 mars 2005, qui, traduite en français, se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le texte qui précède est acceptable pour mon gouvernement et que votre lettre ainsi que la présente réponse et l'annexe jointe, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent ensemble un accord afin de modifier l'Accord entre le gouvernement du Canada et la Communauté européenne, conformément à votre proposition, qui entre en vigueur à la date de la présente lettre.

Je vous prie d'accepter, cher monsieur, l'expression de ma haute considération.



Jeremy Kinsman
Pour le gouvernement du Canada

No. 48440. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain

GENERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION EXCHANGED BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID, 26 FEBRUARY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2741, I-48440.*]

Termination in accordance with:

53370. Agreement between the Kingdom of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified information. Madrid, 5 February 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3104, I-53370.*]

Entry into force: 1 January 2016
Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 7 January 2016

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 January 2016

N° 48440. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne

ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ÉCHANGÉES ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, 26 FÉVRIER 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2741, I-48440.*]

Abrogation conformément à :

53370. Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées. Madrid, 5 février 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3104, I-53370.*]

Entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2016
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 7 janvier 2016

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2016

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Government of Austria: 23 November 2015

Date of effect: 22 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 6 January 2016

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Government of Austria: 29 October 2015

Date of effect: 28 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 6 January 2016

N° 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 23 novembre 2015

Date de prise d'effet : 22 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 6 janvier 2016

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 29 octobre 2015

Date de prise d'effet : 28 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Autriche, 6 janvier 2016

No. 50115. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,
2010. GENEVA, 25 JUNE 2010 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2871, I-50115.*]

RATIFICATION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
29 January 2016*

Date of effect: 29 January 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
29 January 2016*

N° 50115. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE
CACAO, 2010. GENÈVE, 25 JUIN 2010
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2871,
I-50115.*]

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 janvier 2016*

Date de prise d'effet : 29 janvier 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 janvier 2016*

No. 50882. United States of America and Canada

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2923, I-50882.*]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT OF A BINATIONAL EDUCATIONAL EXCHANGE FOUNDATION. OTTAWA, 8 MAY 2009 AND 22 MAY 2009

Entry into force: 23 October 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

N° 50882. États-Unis d'Amérique et Canada

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2923, I-50882.*]

ÉCHANGE DE NOTES AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PORTANT CRÉATION D'UNE FONDATION BINATIONALE POUR LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. OTTAWA, 8 MAI 2009 ET 22 MAI 2009

Entrée en vigueur : 23 octobre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

Department of Foreign
Affairs and International Trade

Ministère des Affaires
étrangères et du Commerce international

Ottawa, **MAY 08 2009**

Note No. JLAB-0039

Dear Sir:

I have the honour to refer to the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation*, done at Washington on 15 November 1999, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement").

I propose, on behalf of the Government of Canada, that Paragraphs 1 and 3 of Article 9 of the Agreement be amended to read as follows:

Article 9, Paragraph 1

"This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated. The Foundation shall exist for as long as the Agreement remains in force."

Article 9, Paragraph 3

"Either Government may terminate the Agreement by written notice to the other, in which case the Agreement shall terminate thirty (30) days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice."

All other terms and conditions of the Agreement shall remain the same.

In the event that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this Note, the English and French versions of which are equally authentic, and your Note in reply shall, in accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the Agreement, constitute an Agreement to amend the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation*, done at Washington on 15 November 1999, which shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between our two Governments confirming that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

Please accept the assurances of my highest consideration.



The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs

Mr. Terry Breese
Minister-Counsellor and Chargé d'affaires, a.i.
Embassy of the United States of America

II

Embassy of the United States of America

Ottawa, Canada
May 22, 2009

Dear Minister Cannon,

I have the honor to refer to your diplomatic note of May 8, 2009 regarding the *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation* done at Washington November 15, 1999, as amended (hereinafter referred to as "Agreement").

I agree, on behalf of the Government of the United States of America, that Paragraphs 1 and 3 of Article 9 of the Agreement be amended to read as follows:

Article 9, Paragraph 1. "This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated. The Foundation shall exist for as long as the Agreement remains in force."

Article 9, Paragraph 3. "Either Government may terminate the Agreement by written notice to the other, in which case the Agreement shall terminate thirty (30) days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice."

All other terms and conditions of the Agreement shall remain the same.

As the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this Note, together with your Note, the English and French versions of which are equally authentic, shall, in accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the Agreement, constitute an Agreement to Amend the *Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation* done at Washington November 15, 1999, as amended, and shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between our two Governments confirming that all necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

Please accept the assurances of my highest considerations.

Regards,



Terry A. Breese
Chargé d'Affaires, a.i.

Honorable Lawrence Cannon, P.C., M.P.,
Minister of Foreign Affairs,
House of Commons,
Ottawa, Ontario.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I

Department of Foreign
Affairs and International Trade

Ministère des Affaires
étrangères et du Commerce international

Ottawa, le 08 MAI 2009

Note n° JLAB-0039

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation*, fait à Washington le 15 novembre 1999, tel qu'amendé (ci-après désigné « Accord »).

Je propose, au nom du gouvernement du Canada, que les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de l'Accord soient amendés et se lisent dorénavant comme suit :

Article 9, paragraphe 1

« Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. La Fondation existe aussi longtemps que celui-ci est en vigueur. »

Article 9, paragraphe 3

« Chaque Gouvernement peut dénoncer par écrit l'Accord, auquel cas celui-ci se termine trente (30) jours après le terme de la première année civile commençant après la date de la note de dénonciation. »

Toutes les autres conditions de l'Accord demeurent les mêmes.

Dans l'éventualité où ce qui précède agréé au gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre Note en réponse constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, un accord amendant l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation*, fait à Washington le 15 novembre 1999, lequel entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques entre nos deux gouvernements confirmant que les mesures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été complétées.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,



L'honorable Lawrence Cannon, c.p., député

Monsieur Terry Breese
Ministre-Conseiller et Chargé d'affaires, a.i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Canada

Ottawa, Canada, le 22 mai 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note diplomatique du 8 mai 2009 concernant l'*Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation* fait à Washington le 15 novembre 1999, tel que modifié (ci-après désigné l'« Accord »).

Au nom du gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'accepte que les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de l'Accord soient modifiés et se lisent dorénavant comme suit :

Article 9, Paragraphe 1. « Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit annulé. La Fondation existe pendant toute la durée de l'Accord. »

Article 9, Paragraphe 3. « Chaque Gouvernement peut notifier par écrit à l'autre son intention d'annuler l'Accord, auquel cas celui-ci prend fin trente (30) jours après le terme de la première année civile commençant après la date de la notification. »

Toutes les autres conditions de l'Accord demeurent les mêmes.

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

Comme le gouvernement des États-Unis d'Amérique agréé à ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, ainsi que la vôtre, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent, conformément au paragraphe 2 de l'Article 9 de l'Accord, un accord amendant l'*Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Canada portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation* fait à Washington le 15 novembre 1999, lequel entre en vigueur à la date de la dernière note d'un échange de notes diplomatiques entre nos deux gouvernements confirmant que les mesures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été complétées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Terry A. Breese
Chargé d'affaires, a.i.

L'honorable Lawrence Cannon, c.p., député
Ministre des Affaires étrangères
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)

No. 51361. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51361.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Montenegro

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 December 2015

Date of effect: 1 January 2017 (The accession will have effect only as regards the relations between Montenegro and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

Reservation:

N° 51361. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2955, I-51361.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 décembre 2015

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2017 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Monténégro et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

Réserve :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Montenegro reserves the right to limit the application of the Article 2 Paragraph 2, Sub-paragraph 1a) of the Convention to persons who have not attained the age of 18 years. Montenegro shall not be entitled to claim the application of the Convention to persons of the age excluded by this reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Monténégro se réserve le droit de limiter l'application de l'article 2, paragraphe 2, alinéa 1a), de la Convention aux personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans. Le Monténégro ne sera pas fondé à demander l'application de la Convention aux personnes exclues par cette réserve du fait de leur âge.

¹ Translation provided by the Government of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 3013, I-52373.]

RATIFICATION

Lesotho

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
25 January 2016

Date of effect: 24 April 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,*
25 January 2016

N° 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.]

RATIFICATION

Lesotho

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 janvier 2016*

Date de prise d'effet : 24 avril 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 janvier 2016*

No. 52651. Canada and Jordan

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE
KINGDOM OF JORDAN AND THE
GOVERNMENT OF CANADA ON AIR
TRANSPORT. AMMAN, 10 MAY 1990
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3032, I-52651.*]

N° 52651. Canada et Jordanie

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE. AMMAN,
10 MAI 1990 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 3032, I-52651.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THEIR AGREEMENT ON AIR TRANSPORT SIGNED AT AMMAN ON MAY 10, 1990 (WITH ANNEXES). AMMAN, 24 APRIL 1993

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LEUR ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN SIGNÉ À AMMAN LE 10 MAI 1990 (AVEC ANNEXES). AMMAN, 24 AVRIL 1993

Entry into force: 24 April 1993 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 24 avril 1993 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Authentic texts: Arabic, English and French

Textes authentiques : arabe, anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 22 January 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 22 janvier 2016

- ٤٠٤ يمكن تضيير النقط التي يتم تسميتها بشرط ان يتم ابلاغ سلطات الطيران في المملكة الاردنية الهاشمية بذلك قبل ٦٠ يوما .
- ٥٠٥ تمنح حرية النقل الجوي الخاصة بين اي من النقط المحددة على جدول الطرق الجوية .
- ٦٠٦ استنادا لأحكام المادة (١١) من الاتفاقية ، يمكن لمؤسسات الطيران الكندية المعينه تسيير رحلتين اسبوعيا لعمليات نقل الركاب والشحن مجتمعه بطائرات L 1011-500 أو ما يعادلها من معدات في كل اتجاه .
- ٧٠٧ اذا قامت مؤسسة طيران كندية معينه بخدمة جوية الى نقاط ما وراء بلدها الأصلي لربطها مع النقط المحدده اعلاه ، فإن الاعلانات للجمهور أو أهبة اشكال اخرى من أشكال الدعاية من قبل هذه المؤسسة في اقليم البلد الآخر او في بلدان ثالثة يجب ان لا تستخدم اصطلاحات " ناقل انفرادي " أو خدمة عابرة " او اي اصطلاحات من نفس القبيل وعليها ان تبين ان هذه الخدمة هي من أجل متابعة الرحلات حتى في الحالات التي تستخدم فيها طائرة واحدة لأسباب عائدة للعمليات . يجب ان لا يكون رقم الرحلة المعين للخدمات الجوية بين كندا و المملكة الأردنية الهاشمية نفس رقم الرحلة المعطى للرحلات الجوية الواقعة فيما وراء اقليم بلد المؤسسة التي تقوم بههذه الخدمة . يتم تطبيق ما جاء في هذه الفقرة ما لم يتم الاتفاق على عكسه بين مؤسسات الطيران المعينه وبموافقة سلطات الطيران المدني لكلا الطرفين المتعاقدين .
- ٨٠٨ في حالة التشغيل المنفرد ، يجب على مؤسسات الطيران المعينه في كندا والمملكة الاردنية الهاشمية ان تضع اتفاقية تجارية تغطي عمليات كل الخدمات المتفق عليها ، بموافقة سلطات الطيران المدني المختحة في كل من البلدين .

ملحق

جدول الطرق الجوية

الجزء الثاني

بحق لمؤسسة أو مؤسسات الطيران المعينه من قبل حكومة كندا ان تسيير رحلاتها الجوية على الطرق الجوية المبهنة ادناه وبكل اتجاه :

| نقاط الاطلاق | نقاط التوسط | نقاط في الأردن | نقاط ما وراء |
|----------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| أى نقطة او نقاط في كندا | نقاط يتم تسميتها من قبل كندا | عمان ، نقطة اضافية يتم تسميتها من | نقاط يتم تسميتها من قبل كندا |

ملاحظات

- ٠١ لا يجوز بأى حال من الأحوال تسمية اكثر من أربعة نقاط كنقاط توسط او نقاط ما وراء، أو اية نقاط تجمع بين الاثنين .
- ٠٢ يجوز حذف أى نقطة او نقاط على أى من الطرق الجوية او جميعها بناء على اختيار مؤسسة او مؤسسات الطيران المعينه شريطة ان تبدأ او تنتهي جميع الخدمات الجوية في كندا .
- ٠٣ على الرغم مما ورد في الملاحظة (٢) اعلاه ، فإن التوقف في نقطة توسط او نقطة ما وراء الزامى للرحلات من او الى عمان .

المملكة الأردنية الهاشمية وكندا ان تضع اتفاقية تجارية تغطي العمليات
الجوية للخدمات المتفق عليها بموافقة سلطات الطيران المدني
المختصة في كل من البلدين .

٩ . يتم تسيير الرحلات الجوية في مطار تورنتو خلال ساعات النهار
وفي مبنى المسافرين الذي تحدده ادارة مطار ليستر ب . بيرسون .

- ٥٥ لا تمنح حرية النقل الجوي الخامسة بين اي من النقاط المحدده على جدول الطرق الجوية ويشمل ذلك بين بروكسل (أو النقطة التي يتم الاتفاق عليها) وليويورك ، تسرى حقوق العبور الترانزيت فقط على نقاط التوسط بهدف ربط حركة النقل الجوي بين الأردن ونقاط التوسط او نقاط ما وراء مع الحركة الجوية بين الأردن وكندا .
- ٥٦ استنادا لأحكام المادة (١١) الحادية عشر من الاتفاقية ، يمكن لمؤسسات الطيران المعينه من قبل المملكة الاردنية الهاشمية تسيير رحلتين اسبوعيا لعمليات نقل المسافرين والشحن مجتمعه بطائرات 500- L 1011 ، أو مسا يعادلها من معدات في كل اتجاه .
- ٥٧ اذا قامت مؤسسة طيران معينه من قبل المملكة الاردنية الهاشمية بخدمات جوية الى نقاط ما وراء بلدها الأصلي لربطها مع النقاط المحدده اعلاه ، فإن الاعلانات للجمهور او اية أشكال اخرى من أشكال الدعاية من قبل هذه المؤسسة في اقليم البلد الآخر او في بلدان ثالثة يجب الا تستخدم اصطلاحات " ناقسل انفرادي " أو " خدمة جوية عابرة " أو اي اصطلاحات مشابهة ، وعليها ان تبين ان هذه الخدمة هي من خلال متابعة الرحلات حتى في الحالات التي تستخدم فيها طائرة واحدة لأسباب عائدة للعمليات . يجب ان لا يكون رقم الرحلة المعين للخدمات الجوية بين المملكة الاردنية الهاشمية وكندا هو نفسه المعطى للرحلات الجوية الواقعة فيما وراء اقليم بلد المؤسسة التي تقوم بهذه الخدمة . يتم تطبيق ما جاء في هذه الفقرة ما لم يتم الاتفاق على عكسه بين مؤسسات الطيران المعينه وبموافقة سلطات الطيران المدني لكلا الطرفين المتعاقدين .
- ٥٨ في حالة التشنيل المنفرد ، يجب على مؤسسات الطيران المعينه فسي

ملحق
جدول الطرق الجوية

الجزء الأول :

يحق لمؤسسة او مؤسسات الطيران المعينه من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ان تسير رحلاتها الجوية على الطرق الجوية المبينة ادناه بكل اتجاه :-

| <u>نقاط الانطلاق</u> | <u>نقاط التوسط</u> | <u>نقاط في كندا</u> | <u>نقاط ما وراء</u> |
|---------------------------|---------------------------------------|---------------------|---------------------|
| اي نقطة او نقاط في الأردن | نيويورك ، بروكسل أو نقطة في اوروبا | مونتريال تورنتو | نيويورك |
| يتم الاتفاق عليها | | | |

ملاحظات :

- ٠١ يجوز حذف اي نقطة او نقاط على أي من الطرق الجوية او جميعها بناء على اختيار مؤسسة أو مؤسسات الطيران المعينه شريطة ان تبدأ جميع الخدمات الجوية او تنتهي في الأردن .
- ٠٢ يكون التوقف في نيويورك الزاميا على الخدمات الى او من مونتريال إلا اذا كانت الرحلة مشتركة بين مونتريال وتورنتو .
- ٠٣ لا تكون نقطة نيويورك كنقطة توسط او نقطة ما وراء على اي خدمة الى / من تورنتو .
- ٠٤ النقطة في اوروبا (غير بروكسل) والتي يتم الاتفاق عليها ، يمكن تغييرها بشرط موافقة كندا على التغيير ، ويجوز ان تبدأ الخدمات الجوية بحيث يتسم ابلاغ سلطات الطيران المدني الكندية بذلك قبل (٦٠) ستين يوما .

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

I

عمان في ٢٤ نيسان ١٩٩٣

سيدي

أتشرف بالاشارة الى اتفاقية النقل الجوي الموقعه بين حكومة المملكه
الأردنية الهاشمية وحكومة كندا في عمان بتاريخ ١٠ أيار ١٩٩٠ .

كما ويشرفني ايضا ان أقترح بالنيابة عن حكومة المملكه الأردنية الهاشمية
بأن يحل الملحق الجديد المرفق بطيه محل الملحق التابع للاتفاقية .

وفي حالة موافقة حكومتكم على ما جاء في أعلاه ، أقترح ان تكون
مذكرة الرد الخاصة بكم وهذه المذكرة بمثابة اتفاقية بين حكومتينا
والتي ستدخل الى حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ ردكم .

راجيا ان تقبلوا سيدي فائق تقديري

السيد اندرو روبنسون
السفير فوق العادة والمفوض
لحكومة كندا لدى المملكه
الأردنية الهاشمية

[TEXT IN ENGLISH - TEXTE EN ANGLAIS]

|

Amman, April 24, 1993

Sir,

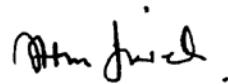
I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Canada on Air Transport, signed at Amman on May 10, 1990.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, that the Annex to the Agreement on Air Transport be replaced by the attached new Annex.

If your Government agrees to the above, I propose that your Note of reply to that effect and this Note shall be an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Mr. Andrew Robinson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Canada to the Hashemite
Kingdom of Jordan .



ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Section I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

| <u>Points of Origin</u> | <u>Intermediate Points</u> | <u>Points in Canada</u> | <u>Beyond Points</u> |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------|----------------------|
| Any point or points in Jordan. | New York, Brussels or a point in Europe to be agreed. | Montreal Toronto | New York |

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Jordan.
2. A stop at New York shall be mandatory on services to or from Montreal unless Montreal is served in combination with Toronto.
3. New York shall not be available as an intermediate or beyond point on any service to/from Toronto.
4. The point in Europe other than Brussels to be agreed may be changed subject to the approval of the Government of Canada and thereafter services may be initiated upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of Canada.
5. No fifth freedom rights shall be available between any points on the specified routes, including between Brussels (or the point to be agreed) and New York. In-transit rights only shall be available at intermediate points for the purpose of co-mingling traffic between Jordan and the intermediate or beyond points with traffic between Jordan and Canada.
6. Pursuant to the provisions of Article XI of the Agreement, the total capacity to be operated by the designated airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be two weekly passenger/combination flights with L1011-500 or equivalent equipment in each direction.

7. Should a designated airline of the Hashemite Kingdom of Jordan provide a service to points beyond its home country in connection with the routes specified above, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other country or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through services" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between the Hashemite Kingdom of Jordan and Canada shall not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service. The foregoing in this paragraph shall apply unless otherwise agreed by the designated airlines and approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
8. A commercial agreement between the designated airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan and Canada covering the operation of all agreed services, subject to the approval of the respective aeronautical authorities, shall be required during single-track operations.
9. Services at Toronto shall be operated at times of the day and at a terminal building acceptable to the management of Lester B. Pearson Airport.

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Section II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

| <u>Points of Origin</u> | <u>Intermediate Points</u> | <u>Points in Jordan</u> | <u>Beyond Points</u> |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Any point or points in Canada. | Points to be named by Canada. | Amman One additional point to be named by Canada. | Points to be named by Canada. |

Notes:

1. At no time shall more than four points be named as intermediate or beyond or any combination thereof.
2. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that all services originate or terminate in Canada.
3. Notwithstanding Note 2 above, a stop at an intermediate or beyond point is mandatory on services to or from Amman.
4. The points to be named may be changed upon sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the Hashemite Kingdom of Jordan.
5. Fifth freedom rights shall be available between any points on the specified routes.
6. Pursuant to the provisions of Article XI of the Agreement, the total capacity to be operated by the designated airlines of Canada shall be two weekly passenger/combination flights with L1011-500 or equivalent equipment in each direction.
7. Should a designated airline of Canada provide a service to points beyond its home country in connection with the routes specified above, public advertising or other forms of promotion by such airline in the territory of the other

country or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through services" or terms of similar import, and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to services between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan shall not be the same as that assigned to flights beyond the home country of the airline performing the service. The foregoing in this paragraph shall apply unless otherwise agreed by the designated airlines and approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

8. A commercial agreement between the designated airlines of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan covering the operation of all agreed services, subject to the approval of the respective aeronautical authorities, shall be required during single-track operations.

II

Amman, April 24, 1993

No. 0640

Sir,

I have the honour to refer to your Note of April 24, 1993, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honour to confirm that the Government of Canada agrees to your Government's proposal to replace the Annex to the Air Transport Agreement by the Annex attached to your Note. Accordingly, this Note, which is authentic in the English and French languages, and your Note shall be an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A.N. Robinson

Andrew Robinson
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Canada to the Hashemite
Kingdom of Jordan

Mr. Ahmed Jweiber
Director General of the
Civil Aviation Authority - Jordan
Amman,
Hashemite Kingdom of Jordan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

*Le Directeur Général de la Commission de l'Aviation civile à l'Ambassadeur du Canada
auprès du Royaume hachémite de Jordanie*

AMMAN, le 24 avril 1993

Monsieur Andrew Robinson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada
auprès du Royaume hachémite de Jordanie

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur le transport aérien conclu entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Canada, et signé à Amman le 10 mai 1990.

J'ai également l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, que l'Annexe à l'Accord sur le transport aérien soit remplacée par la nouvelle Annexe ci-jointe.

Si cette proposition agréée à votre gouvernement, je suggère que votre Réponse à cet effet et la présente Note constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Ahmad Jweiber

¹ Translation provided by the Government of Canada – Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

[TEXT IN FRENCH - TEXTE EN FRANÇAIS]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie:

| <u>Points D'origine</u> | <u>Points Intermédiaires</u> | <u>Points au Canada</u> | <u>P o i n t s au- delà</u> |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| Tout point ou tous points en Jordanie | New York, Bruxelles ou un point en Europe à convenir | Montréal Toronto | New York |

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent en Jordanie.
2. Tous les vols à destination ou en provenance de Montréal devront obligatoirement faire escale à New York, à moins que Montréal soit desservi en combinaison avec Toronto.
3. New York sera exclu en tant què point intermédiaire ou point au-delà dans le cas de tout service à destination/en provenance de Toronto.
4. Le point en Europe autre que Bruxelles restant à convenir pourra être changé; sous réserve de l'approbation du gouvernement du Canada; par la suite, les services pourront commencer sur préavis de soixante (60) jours adressé aux autorités aéronautiques du Canada.
5. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera accordé entre les points sur les routes spécifiées, y compris entre Bruxelles (ou le point à convenir) et New York. Seuls des droits de

transit pourront être exercés aux points intermédiaires aux fins d'assurer le trafic entre la Jordanie et les points intermédiaires ou au-delà en combinaison avec le trafic entre la Jordanie et le Canada.

6. En application des dispositions de l'article XI de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par les entreprises de transport aérien désignées du Royaume hachémite de Jordanie sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens, au moyen d'aéronefs de types L1011-500 ou de l'équivalent.
7. Toute entreprise de transport aérien désignée du Royaume hachémite de Jordanie qui voudrait assurer un service sur des points au-delà de son pays d'attache en liaison avec les routes spécifiées ci-dessus, ne pourra, dans sa publicité ou autre promotion sur le territoire de l'autre pays ou en pays tiers, employer les expressions <<transporteur unique>> ou <<vol direct>> ni d'autres expressions de portée analogue, et devra indiquer que le service est assuré par vols de correspondance, même lorsqu'un seul aéronef est utilisé pour des raisons d'ordre opérationnel. Le numéro attribué aux vols entre le Royaume hachémite de Jordanie et le Canada ne sera pas le même que celui attribué aux vols au-delà du pays d'attache de l'entreprise de transport aérien assurant le service. Ce qui précède dans le présent paragraphe s'appliquera à moins que les entreprises de transport aérien désignées n'en conviennent autrement, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de deux Parties contractantes.
8. Durant la période d'exploitation sur voie unique, un accord commercial visant tous les services convenus devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées du Royaume hachémite de Jordanie et du Canada, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques respectives.
9. Les services à Toronto seront exploités à des moments de la journée et à une aérogare qui soient acceptables pour la direction de l'aéroport Lester B. Pearson.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section II

La route suivante pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

| <u>Points D'origine</u> | <u>Points Intermédiaires</u> | <u>Points en Jordanie</u> | <u>Points au-delà</u> |
|-------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Tout point ou tous points au Canada | Points à désigner par le Canada | Amman un point supplémentaire à désigner par le Canada | Points à désigner par le Canada |

Notes:

1. On ne désignera en aucun temps plus de quatre points en tant que points intermédiaires ou points au-delà ou en tant que combinaison de deux.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un des vols ou sur tous les vols, à condition que tous les services commencent ou se terminent au Canada.
3. Nonobstant la note 2 ci-dessus, les vols à destination ou en provenance d'Amman devront obligatoirement faire escale en un point intermédiaire ou un point au-delà.
4. Les points à désigner peuvent être changés sur préavis de soixante (60) jours adressé aux autorités aéronautiques du Royaume hachémite de Jordanie.
5. Les droits de la cinquième liberté seront accordés entre tous les points sur les routes spécifiées.

6. En application des dispositions de l'article XI de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par les entreprises de transport aérien désignées du Canada sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens, au moyen d'aéronefs de types L1011-500 ou de l'équivalent.
7. Toute entreprise de transport aérien désignée du Canada qui voudrait assurer un service sur des points au-delà de son pays d'attache en liaison avec les routes spécifiées ci-dessus, ne pourra, dans sa publicité ou autre promotion sur le territoire de l'autre pays ou en pays tiers, employer les expressions <<transporteur unique>> ou <<vol direct>> ni d'autres expressions de portée analogue, et devra indiquer que le service est assuré par vols de correspondance, même lorsqu'un seul aéronef est utilisé pour des raisons d'ordre opérationnel. Le numéro attribué aux vols entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie ne sera pas le même que celui attribué aux vols au-delà du pays d'attache de l'entreprise de transport aérien assurant le service. Ce qui précède dans le présent paragraphe s'appliquera à moins que les entreprises de transport aérien désignées n'en conviennent autrement, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de deux Parties contractantes.
8. Durant la période d'exploitation sur voie unique, un accord commercial visant tous les services convenus devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées du Canada et du Royaume hachémite de Jordanie, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

II

Amman, le 24 avril 1993

No. 0640

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du
24 avril 1993, dont voici la teneur:

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer que le
gouvernement du Canada approuve la proposition de votre
gouvernement qui est de remplacer l'Annexe à l'Accord sur le
transport aérien par l'Annexe jointe à votre Note. En
conséquence, la présente Note, dont les versions anglaise et
française font également foi, et votre Note constituent, entre
nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la
date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de
ma très haute considération.

A.N. Robinson

Andrew Robinson
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du
Canada auprès du Royaume
Hachémite de Jordanie

Monsieur Ahmad Jweiber
Directeur Général de la
Commission de l'Aviation civile - Jordanie
Amman, Royaume Hachémite de Jordanie

No. 53043. Multilateral

AGREEMENT ON THE STATUS AND FUNCTIONS OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON MISSING PERSONS. BRUSSELS, 15 DECEMBER 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3072, I-53043.*]

RATIFICATION

Netherlands

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 17 June 2015

Date of effect: 17 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 January 2016

N° 53043. Multilatéral

ACCORD SUR LE STATUT ET LES FONCTIONS DE LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LES PERSONNES DISPARUES. BRUXELLES, 15 DÉCEMBRE 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3072, I-53043.*]

RATIFICATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 17 juin 2015

Date de prise d'effet : 17 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 8 janvier 2016

No. 53154. Canada and Switzerland

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BERN, 5 MAY 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 3081, I-53154.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE AT BERN ON 5 MAY 1997. BERN, 22 OCTOBER 2010

Entry into force: 16 December 2012 by notification, in accordance with article XIII

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 January 2016

N° 53154. Canada et Suisse

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BERNE, 5 MAI 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3081, I-53154.]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À BERNE LE 5 MAI 1997. BERNE, 22 OCTOBRE 2010

Entrée en vigueur : 16 décembre 2012 par notification, conformément à l'article XIII

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 1^{er} janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

**AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL
AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, DONE
AT BERNE ON 5 MAY 1997**

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF CANADA

Desiring to conclude a Protocol amending the *Convention between the Swiss Federal Council and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Berne on 5 May 1997 (the “Convention”),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 2 of Article 3 (General Definitions) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.”

Article II

Paragraph 1 of Article 4 (Resident) of the Convention shall be amended by adding the following sentence at the end of the paragraph:

“This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.”

The amended paragraph shall therefore read as follows:

“For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his

domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and in the case of Switzerland it includes a partnership created or organized under Swiss law. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.”

Article III

Paragraph 3 of Article 9 (Associated Enterprises) of the Convention shall be amended by deleting the word “five” and replacing it with the word “six”.

The amended paragraph shall therefore read as follows:

“A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic law and, in any case, after six years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would have accrued to that enterprise. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.”

Article IV

1. Subparagraph (b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and subparagraph (c) shall be renumbered as subparagraph (b).

2. The following new paragraph 3 shall be added to Article 10 of the Convention:

“3. Notwithstanding paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the dividends are paid to:

(a) the Bank of Canada or the Swiss National Bank; or

(b) a resident of the other Contracting State:

(i) that was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension or retirement plans; or

(ii) that is operated exclusively to earn income for the benefit of one or more residents of that other Contracting State each of which satisfy clause (i),

provided that:

(iii) each pension or retirement plan provides benefits primarily to individuals who are residents of that other Contracting State;

(iv) the dividends are not derived from carrying on a trade or a business or from a related person; and

(v) the competent authorities of the Contracting States agree that each pension or retirement plan generally corresponds to a pension or retirement plan recognized for tax purposes in the first-mentioned State.”

3. Paragraph 3 of Article 10 shall be renumbered as paragraph 4.
4. Paragraph 4 of Article 10 shall be renumbered as paragraph 5 and the reference to "paragraphs 1 and 2" shall be replaced by "paragraphs 1, 2 and 3".
5. Paragraphs 5 and 6 of Article 10 shall be renumbered as paragraphs 6 and 7 respectively.
6. Paragraph 7 of Article 10 shall be renumbered as paragraph 8 and the reference to "paragraphs 1, 2(c) and 4" shall be replaced by "paragraphs 1, 2(b) and 5".

The amended Article 10 shall therefore read as follows:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns at least 10 per cent of the voting stock and of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the dividends are paid to:

- (a) the Bank of Canada or the Swiss National Bank; or
- (b) a resident of the other Contracting State
 - (i) constituted and operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension or retirement plans; or
 - (ii) operated exclusively to earn income for the benefit of one or more residents of that other Contracting State each of which satisfy clause (i),

provided that:

- (iii) each pension or retirement plan provides benefits primarily to individuals who are residents of that other Contracting State;
- (iv) the dividends are not derived from carrying on a trade or a business or from a related person; and

- (v) the competent authorities of the Contracting States agree that each pension or retirement plan generally corresponds to a pension or retirement plan recognized for tax purposes in the first-mentioned State.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years;
- (b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein;
- (c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada

regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof; and

- (d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) less any amount deducted:
- (i) by the company, or
 - (ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company,

under this sub-paragraph (d); for the purposes of this sub-paragraph (d), a company is related to another company if one company directly or indirectly controls the other, or both companies are directly controlled by the same person or persons, or if the two companies deal with each other not at arm's length.

The provisions of this paragraph shall also apply with respect to earnings from the alienation of immovable property in Canada by a company carrying on a trade in immovable property without a permanent establishment in Canada but only insofar as these earnings may be taxed in Canada in accordance with the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

8. The provisions of paragraphs 1, 2(b) and 5 shall also apply to income derived by a resident of Switzerland from an estate or a trust which is a resident of Canada. For the purposes of paragraph 2(b) of Article 22, the term "dividend" shall include such income."

Article V

1. Paragraphs 3 and 4 of Article 11 (Interest) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
- (a) interest arising in Switzerland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;
 - (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Switzerland shall be taxable only in Switzerland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Swiss Export Risk Insurance; and
 - (c) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not be taxable in the first-mentioned State if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State and is not related to the payer.

4. For the purposes of this Article, a person shall be deemed to be related to another person if either person participates directly or indirectly in the management or control of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management or control of both.”

2. Paragraph 6 of Article 11 shall be amended by deleting the reference “The provisions of paragraph 1, 2, 3 and 4” and replacing it with “The provisions of paragraph 1, 2 and 3”.

The amended paragraph shall therefore read as follows:

“The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.”

Article VI

In subparagraph (c) of paragraph 3 of Article 12 (Royalties) of the Convention, the words “where the payer and the beneficial owner of the royalties are not related persons,” shall be deleted.

The amended subparagraph shall therefore read as follows:

“royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement),”

Article VII

1. Paragraph 7 of Article 13 (Capital Gains) of the Convention shall be amended by adding the words “other than property to which the provisions of paragraph 8 apply,” after the words “from the alienation of any property,”.

2. The following paragraph 8 shall be added to Article 13 of the Convention:

“8. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property (in this paragraph referred to as the “deemed alienation”) and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at the

time of the deemed alienation and the amount the individual elects, at the time of the actual alienation of the property, to be the proceeds of disposition in the first-mentioned State in respect of the deemed alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.”

Article VIII

Paragraph 1 of Article 18 (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, including payments under the social security legislation in a Contracting State, may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension or annuity payments (except lump-sum payments arising under the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, and payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract), the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.”

Article IX

Subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 22 (Elimination of Double Taxation) of the Convention shall be deleted and subparagraph (d) shall be renumbered as subparagraph (c).

Article X

1. Paragraph 1 of Article 24 (Mutual Agreement Procedure) of the Convention shall be amended by deleting the word “two” and replacing it with the word “three”.

The amended paragraph shall therefore read as follows:

“Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within three years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.”

2. Paragraph 2 of Article 24 of the Convention shall be amended by adding the following sentence at the end of the paragraph:

“Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States”.

The amended paragraph shall therefore read as follows:

“The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.”

3. Paragraph 3 of Article 24 of the Convention shall be amended by deleting the word “five” and replacing it with the word “six”.

The amended paragraph shall therefore read as follows:

“A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic law and, in any case, after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.”

4. The following paragraphs 6 and 7 shall be added to Article 24 of the Convention:

“6. Where,

- (a) under paragraph 1, a person has submitted a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the date upon which the information necessary to undertake substantive consideration for a mutual agreement has been received by both competent authorities or on another date as agreed by both competent authorities,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration. The arbitration shall be conducted in a manner prescribed by the rules and procedures agreed upon by the Contracting States in an exchange of notes through diplomatic channels. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either

State. Unless a person whose taxation is directly affected by the arbitration decision does not accept that decision, it shall be binding on both Contracting States and shall constitute a resolution by mutual agreement under this Article.

7. The issues to which the provisions of paragraph 6 apply are issues of fact covered by Articles 5, 7 and 9, and any provisions subsequently agreed by the competent authorities.”

Article XI

Article 25 (Exchange of Information) of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

“Article 25 Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the administration, assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to income or capital taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the requested State authorizes such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.”

Article XII

An Interpretative Protocol shall be added to the Convention with the following provisions:

“INTERPRETATIVE PROTOCOL

The Swiss Federal Council

and

The Government of Canada

Have agreed at the signing of the Protocol amending the *Convention between the Government of Canada and the Swiss Federal Council for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Berne on 5 May 1997 (the “Convention”), on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. Regarding Article 11:

Subparagraph 3(c) shall not apply where all or any portion of the interest paid or payable on an obligation that is contingent or dependent on the use of or production from property is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a corporation.

2. Regarding Article 25:
 - (a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has pursued all reasonable means available under its internal taxation procedure to obtain the information.
 - (b) It is understood that the competent authority of the requesting State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under Article 25 of the Convention:
 - (i) name and, to the extent known, other information, such as address, account number or date of birth, in order to identify the person(s) under examination or investigation;
 - (ii) the period of time for which the information is requested;
 - (iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
 - (iv) the tax purpose for which the information is sought;
 - (v) the name and, to the extent known, the address of any person believed to be in possession of the requested information.
 - (c) It is understood that the standard of “foreseeable relevance” is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that Contracting States are not at liberty to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While subparagraph 2(b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph 2(b) nevertheless are to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.
 - (d) Although Article 25 of the Convention does not restrict the possible methods for exchanging information, it shall not commit the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.
 - (e) It is understood that in the case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers’ rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is exchanged with the requesting Contracting State. It is further understood that this provision intends to provide the taxpayer a fair procedure and not to prevent or unduly delay the exchange of information process.”

Article XIII

1. The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels once they have satisfied their domestic requirements for the entry into force of this Protocol.

This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January of the year following the entry into force of this Protocol;
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the year following the entry into force of this Protocol.

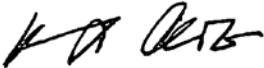
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1,

- (a) paragraph 2 of Article X of this Protocol shall have effect with respect to cases that are under consideration by the competent authorities as of the date on which this Protocol enters into force and cases that come under such consideration after that date;
- (b) paragraph 4 of Article X of this Protocol shall have effect as of the date specified in the exchange of the diplomatic notes referred to therein.

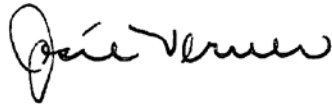
In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Berne, this 22ND day of October, in the French and English languages, each version being equally authentic.

FOR THE
SWISS FEDERAL COUNCIL:



FOR THE
GOVERNMENT OF CANADA:



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

PROTOCOLE

AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, FAITE À BERNE LE 5 MAI 1997

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Désireux de conclure un Protocole amendant la *Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Berne le 5 mai 1997 (la « Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le paragraphe 2 de l'article 3 (Définitions générales) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État. »

Article II

Le paragraphe 1 de l'article 4 (Résident) de la Convention est amendé par l'ajout de la phrase suivante à la fin du paragraphe:

« Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située. »

Le paragraphe amendé est ainsi libellé:

« Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et en ce qui concerne la Suisse, elle comprend une société de personnes constituée ou organisée selon le droit suisse. Toutefois, cette

expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou la fortune qui y est située. »

Article III

Le terme « cinq » au paragraphe 3 de l'article 9 (Entreprises associées) de la Convention est supprimé et remplacé par « six ».

Le paragraphe amendé est ainsi libellé:

« Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette entreprise. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire. »

Article IV

1. L'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes) de la Convention est supprimé et l'alinéa c) devient l'alinéa b).

2. L'article 10 de la Convention est amendé par adjonction du nouveau paragraphe 3 suivant:

« 3. Nonobstant le paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si ces dividendes sont payés:

- a) soit à la Banque du Canada ou à la Banque nationale suisse;
- b) soit à un résident de l'autre État contractant qui, selon le cas:
 - i) a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension ou de retraite,
 - ii) est exploité exclusivement aux fins de gagner des revenus pour le bénéfice d'un ou de plusieurs résidents de cet autre État contractant visés au sous-alinéa i),

pourvu que soient remplies les conditions qui suivent:

- iii) chaque régime de pension ou de retraite assure des prestations principalement à des personnes physiques qui sont des résidents de cet autre État contractant,
- iv) les dividendes ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée,
- v) les autorités compétentes des États contractants conviennent que chaque régime de pension ou de retraite correspond de façon générale à un régime de pension ou de retraite reconnu aux fins d'impôt dans l'État contractant mentionné en premier lieu. »

3. Le paragraphe 3 de l'article 10 devient le paragraphe 4.
4. Le paragraphe 4 de l'article 10 devient le paragraphe 5 et le passage « des paragraphes 1 et 2 » dans ce paragraphe est remplacé par « des paragraphes 1, 2 et 3 ».
5. Les paragraphes 5 et 6 de l'article 10 deviennent respectivement les paragraphes 6 et 7.
6. Le paragraphe 7 de l'article 10 devient le paragraphe 8 et le passage « des paragraphes 1, 2 c) et 4 » est remplacé par « des paragraphes 1, 2 b) et 5 ».

L'article 10 amendé est ainsi libellé:

« 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote et au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si ces dividendes sont payés:

- a) soit à la Banque du Canada ou à la Banque nationale suisse;
- b) soit à un résident de l'autre État contractant qui, selon le cas:
 - i) a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension ou de retraite,
 - ii) est exploité exclusivement aux fins de gagner des revenus pour le bénéfice d'un ou de plusieurs résidents de cet autre État contractant visés au sous-alinéa i),

pourvu que soient remplies les conditions qui suivent:

- iii) chaque régime de pension ou de retraite assure des prestations principalement à des personnes physiques qui sont des résidents de cet autre État contractant,
- iv) les dividendes ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée,

- v) les autorités compétentes des États contractants conviennent que chaque régime de pension ou de retraite correspond de façon générale à un régime de pension ou de retraite reconnu aux fins d'impôt dans l'État contractant mentionné en premier lieu.
4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables à ces établissements stables au Canada (y compris les gains provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de ces établissements stables, visés au paragraphe 2 de l'article 13) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:
- a) les pertes d'entreprises imputables à ces établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de ces établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;
 - b) tous les impôts applicables au Canada à ces bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;
 - c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens

situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

- d) cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa d),
- i) par la société, ou
 - ii) par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société;

au sens du présent alinéa d), une société est associée à une autre société si elle contrôle directement ou indirectement l'autre ou si les deux sociétés sont directement ou indirectement contrôlées par la même personne ou les mêmes personnes, ou si les deux sociétés ont entre elles un lien de dépendance.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, même en l'absence d'un établissement stable au Canada, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 13.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2 b) et 5 s'appliquent également aux revenus qu'un résident de Suisse tire d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident du Canada. Pour l'application du paragraphe 2 b) de l'article 22, le terme « dividendes » comprend lesdits revenus. »

Article V

1. Les paragraphes 3 et 4 de l'article 11 (Intérêts) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

« 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:

- a) les intérêts provenant de la Suisse et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;
- b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la Suisse ne sont imposables qu'en Suisse s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par l'Assurance suisse contre les risques à l'exportation;
- c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont pas imposables dans l'État mentionné en premier lieu si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et n'est pas lié au débiteur.

4. Pour l'application du présent article, une personne est considérée comme étant liée à une autre personne si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle de l'autre ou si un ou des tiers participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux personnes. »

2. Le passage « Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 » au paragraphe 6 de l'article 11 est supprimé et remplacé par « Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ».

Le paragraphe amendé est ainsi libellé:

« Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables. »

Article VI

Le passage « lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes liées entre elles, » à l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances) de la Convention est supprimé.

L'alinéa amendé est ainsi libellé:

« les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage, d'un brevet ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchise), »

Article VII

1. Le paragraphe 7 de l'article 13 (Gains en capital) de la Convention est amendé par adjonction du passage « , sauf un bien auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 8 » après « provenant de l'aliénation d'un bien ».

2. L'article 13 de la Convention est amendé par adjonction du paragraphe 8 suivant:

« 8. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans l'État mentionné en premier lieu comme ayant aliéné un bien (cette opération étant appelée « aliénation réputée » au présent paragraphe) et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal soit à la juste valeur marchande du bien au moment de l'aliénation réputée, soit, s'il est inférieur, au montant qu'elle choisit, au moment de l'aliénation réelle du bien, comme étant le produit de disposition dans l'État mentionné en premier lieu relativement à l'aliénation réputée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un

résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers. »

Article VIII

Le paragraphe 1 de l'article 18 (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, y compris les paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant, sont imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension ou d'une rente (à l'exclusion des paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, et des paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement. »

Article IX

L'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 22 (Élimination de la double imposition) de la Convention est supprimé et l'alinéa d) devient l'alinéa c).

Article X

1. Le terme « deux » au paragraphe 1 de l'article 24 (Procédure amiable) de la Convention est supprimé et remplacé par « trois ».

Le paragraphe amendé est ainsi libellé:

« Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, la-dite demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention est amendé par adjonction de la phrase suivante à la fin du paragraphe:

« L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants. »

Le paragraphe amendé est ainsi libellé:

« L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État

contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants. »

3. Le terme « cinq » au paragraphe 3 de l'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par « six ».

Le paragraphe amendé est ainsi libellé:

« Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission. »

4. L'article 24 de la Convention est amendé par adjonction des paragraphes 6 et 7 suivants:

« 6. Lorsque:

- a) d'une part, une personne a soumis son cas à l'autorité compétente d'un État contractant conformément au paragraphe 1 pour faire valoir que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention;
- b) d'autre part, les autorités compétentes ne peuvent en arriver à un accord afin de résoudre ce cas conformément au paragraphe 2 dans les trois ans à partir de la date à laquelle les deux autorités compétentes ont reçu l'information nécessaire pour effectuer un examen approfondi en vue d'un accord amiable, ou de toute autre date dont elles sont convenues,

toute question non résolue découlant du cas est soumise à l'arbitrage. L'arbitrage est mené selon les règles et les procédures dont les États contractants ont convenu par échange de notes diplomatiques. Toutefois, les questions non résolues ne peuvent être soumises à l'arbitrage si une décision les visant a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un ou l'autre État. À moins que la personne dont l'imposition est directement concernée par la décision arbitrale n'accepte pas cette décision, celle-ci lie les deux États contractants et constitue une résolution par accord amiable au sens du présent article.

7. Les questions auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 sont des questions de fait visées par les articles 5, 7 et 9 et par toute disposition dont les autorités compétentes conviennent ultérieurement. »

Article XI

L'article 25 (Échange de renseignements) de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article 1.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'administration, l'établissement ou le recouvrement des impôts sur le revenu ou sur la fortune, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Malgré ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État requis autorisent pareille utilisation.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement

financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété dans une personne. Pour obtenir ces renseignements, les autorités fiscales de l'État contractant requis ont le droit, si l'exécution des obligations de celui-ci en vertu du présent paragraphe le requiert, d'exiger la divulgation des renseignements visés par le présent paragraphe, malgré le paragraphe 3 ou toute disposition contraire de la législation interne de cet État. »

Article XII

Est ajouté à la Convention un Protocole interprétatif prévoyant les dispositions suivantes:

« PROTOCOLE INTERPRÉTATIF

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement du Canada

Au moment de procéder à la signature du Protocole amendant la *Convention entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune*, faite à Berne le 5 mai 1997 (la « Convention »), sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention:

1. En ce qui concerne l'article 11:

L'alinéa 3 c) ne s'applique pas lorsque tout ou partie des intérêts payés ou à payer au titre d'une obligation sont conditionnels à l'utilisation de biens ou dépendent de la production en provenant, ou lorsque ces intérêts sont calculés en fonction des recettes, des bénéfices, du flux de trésorerie, du prix des marchandises ou d'un critère semblable ou en fonction de dividendes payés ou à payer aux actionnaires d'une quelconque catégorie d'actions du capital-actions d'une société.

2. En ce qui concerne l'article 25:

- a) Il est entendu qu'une demande de renseignements n'est présentée qu'une fois que l'État contractant requérant a utilisé tous les moyens raisonnables et disponibles selon sa procédure fiscale interne pour obtenir les renseignements.
- b) Il est entendu que l'autorité compétente de l'État requérant qui présente une demande de renseignements en vertu de l'article 25 de la Convention fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de l'État requis:
 - i) le nom et, dans la mesure où ils sont connus, d'autres renseignements, comme l'adresse, le numéro de compte ou la date de naissance, permettant d'identifier la ou les personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête,
 - ii) la période visée par la demande de renseignements,

- iii) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis,
 - iv) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés,
 - v) le nom et, dans la mesure où elle est connue, l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés.
- c) Il est entendu que la norme de « pertinence vraisemblable » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux États contractants « d'aller à la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Bien que l'alinéa 2 b) contienne d'importantes exigences de procédure qui ont pour but d'empêcher la « pêche aux renseignements », les sous-alinéas i) à v) de cet alinéa doivent néanmoins être interprétés de façon à ne pas nuire à l'échange effectif de renseignements.
- d) Bien que l'article 25 de la Convention ne limite pas les méthodes pouvant être employées pour l'échange de renseignements, les États contractants ne sont pas tenus par cet article de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.
- e) Il est entendu que, en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative concernant les droits accordés aux contribuables dans l'État contractant requis demeurent applicables avant que les renseignements soient échangés avec l'État contractant requérant. Il est également entendu que la présente disposition a pour but d'assurer au contribuable une procédure juste et non d'empêcher ou de retarder indûment le processus d'échange de renseignements. »

Article XIII

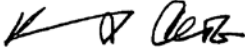
1. Chacun des États contractants notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables:
- a) à l'égard des impôts retenus à la source, aux montants payés ou portés au crédit le 1^{er} janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole ou postérieurement;
 - b) à l'égard d'autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou postérieurement.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1:
- a) le paragraphe 2 de l'article X du présent Protocole s'applique à l'égard des affaires faisant l'objet d'un examen par les autorités compétentes à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi qu'à l'égard des affaires dont l'examen commence après cette date;

b) le paragraphe 4 de l'article X du présent Protocole prend effet à la date précisée dans l'échange de notes diplomatiques mentionnées à ce paragraphe.

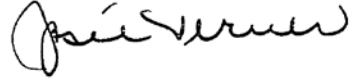
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Berne, ce 22^e jour d'octobre, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:



POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA:



No. 53211. Canada and Iceland

AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION
AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ICELAND. WASHINGTON,
15 OCTOBER 1997 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 3085, I-53211.*]

AGREEMENT AMENDING THE AUDIOVISUAL
CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ICELAND, SIGNED ON OCTOBER 15, 1997.
OTTAWA, 28 MARCH 2003

Entry into force: 11 December 2003, in
accordance with article IV

Authentic texts: English, French and Icelandic

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Canada, 22 January 2016

N° 53211. Canada et Islande

ACCORD DE COPRODUCTION
AUDIOVISUELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE. WASHINGTON,
15 OCTOBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 3085, I-53211.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE
COPRODUCTION AUDIOVISUELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE, SIGNÉ LE 15 OCTOBRE 1997.
OTTAWA, 28 MARS 2003

Entrée en vigueur : 11 décembre 2003,
conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais, français et
islandais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Canada,
22 janvier 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

AMENDING THE AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND

SIGNED ON OCTOBER 15, 1997

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

DESIRING to amend the Audiovisual Co-Production Agreement, done at Washington on October 15, 1997;

HAVE AGREED to modify the following Articles:

ARTICLE I

Amendment to Article 6, paragraph (2)

Paragraph 2 shall read as follows:

“2. While the minimum financial contribution for a Canadian producer cannot be less than 20%, a 10% minimum financial contribution by European Union and/or Council of Europe members can be made only in the case of a multipartite co-production.”

ARTICLE II

A provision on Twinning will be added to the Agreement following Article 7 and become Article 8 (1) and (2)

The Article shall be as follows:

“1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article 3, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

2. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

- there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefiting from twinning;

- the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Iceland;

- twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed (1) one year.”

ARTICLE III

Renumbering of Articles 8 to 18

Articles 8 to 18 will be renumbered to 9 to 19.

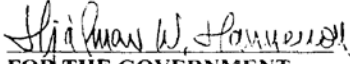
ARTICLE IV

The present Amendment to the Agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Amendment to the Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa*, on this *28th* day of *March* 2003, in the English, French and Icelandic languages, each version being equally authentic.


**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**


**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
ICELAND**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

MODIFIANT L'ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

SIGNÉ LE 15 OCTOBRE 1997

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ISLANDE, ci-après appelés «les Parties contractantes»;

DÉSIREUX de modifier l'Accord de coproduction audiovisuelle, fait à Washington le 15 octobre 1997;

SONT CONVENUS de modifier les articles suivants :

ARTICLE PREMIER

Modification à l'Article 6, paragraphe 2

Le paragraphe 2 devra se lire comme suit :

"2. Alors que la contribution financière minimum pour un réalisateur canadien ne peut être moins que 20%, une contribution financière minimum de 10% par les membres de l'Union Européenne et/ou du Conseil de l'Europe peut être faite seulement dans le cas d'une coproduction multipartite."

ARTICLE II

Une clause sur le jumelage sera ajoutée à l'Accord à la suite de l'Article 7 et deviendra Article 8 (1) et (2)

L'Article se lira comme suit :

"1. Aux fins de la présente Modification à l'Accord, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article 3, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique."

2. Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

- comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

- la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et en Islande;

- les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an."

ARTICLE III

La numérotation des Articles 8 à 18

Les Articles 8 à 18 seront renumérotés de 9 à 19.

ARTICLE IV

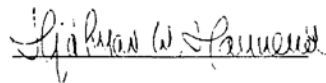
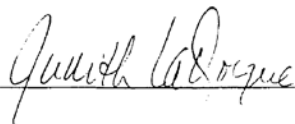
La présente modification à l'Accord entre en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé cette modification à l'Accord.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *28* jour de *mars* 2003, en langues française, anglaise et islandaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE



[TEXT IN ICELANDIC – TEXTE EN ISLANDAIS]

**BREYTINGAR Á SAMNINGI UM
SAMFRAMLEIÐSLU Á SVIÐI HLJÓÐ- OG MYNDVERKA
Á MILLI RÍKISSTJÓRNAR KANADA
OG RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
UNDIRRITAÐUR 15. OKTÓBER 1997**

RÍKISSTJÓRN KANADA OG RÍKISSTJÓRN LÝÐVELDISINS ÍSLANDS,
hér eftir nefndar „sanningsaðilar“;

ÆSKJA ÞESS að breyta samningnum um samframleiðslu á sviði hljóð- og myndverka, sem gerður var í Washington 15. október 1997;

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN UM að breyta eftirfarandi greinum:

I. GR.

Breyting á 2. mgr. 6. gr.

2. mgr. skal hljóða svo:

„2. Lágmarksframlag frá kanadískum framleiðanda má ekki vera minna en 20%, en 10% lágmarksframlag frá aðildarríkjum Evrópusambandsins og/eða Evrópuráðsins getur einungis komið til þegar um er að ræða fjölbjóðlega samframleiðslu.“

II. GR.

**Ákvæði um samstæðuverkefni
verður bætt við samninginn á eftir 7. gr. og verður 8. gr., 1. og 2. mgr.**

Greinin skal vera svohljóðandi:

„1. Á grundvelli samnings þessa er heimilt, með samþykki bærra yfirvalda, að líta á samstæðuverkefni sem samframleiðsluverkefni sem geti notið styrkja á sama hátt og önnur slík. Þegar um samstæðuverkefni er að ræða er heimilt, þrátt fyrir ákvæði 3. gr., að takmarka gagnkvæma þátttöku framleiðenda frá hvoru landi um sig við fjárframlag, án þess þó að það útiloki listrænt eða tæknilegt framlag þeirra.

2. Verkefni af þessu tagi geta ekki hlotið samþykki bærra yfirvalda nema þau fullnægi eftirtöldum skilyrðum:

- fjárfesting samframleiðenda skal vera gagnkvæm í báðum tilvikum og jafnræði vera með þeim að því er varðar skilyrði fyrir skiptingu tekna af þeim verkefnum sem njóta styrkja sem samstæðuverkefni;

- samstæðuverkefnum verður að dreifa við sambærileg skilyrði í Kanada og á Íslandi;

- vinna má að samstæðuverkefnum samtímis eða hvoru á eftir öðru enda sé búið svo um hnúta í síðarnefnda tilvikinu að ekki líði lengri tími en eitt (1) ár frá því að fyrra verkefninu lýkur þar til hið síðara hefst.“

III. GR.

Breyting á númeraröð 8. til 18. gr.

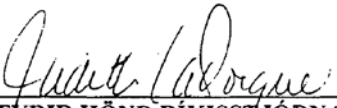
Númeraröð 8. til 18. gr. verður 9. til 19. gr.

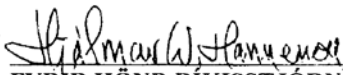
IV. GR.

Breytingarnar á samningnum öðlast gildi þegar hvor aðili hefur tilkynnt hinum að innlendri málsmeðferð hans vegna fullgildingar þeirra sé lokið.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa neðangreindir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað þessar breytingar á samningnum.

GJÖRT í tvíriti í *Ottawa* hinn *28. mars* 2003 á frönsku, íslensku, og ensku og skulu allir textarnir jafngildir.


FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR
KANADA


FYRIR HÖND RÍKISSTJÓRNAR
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS

No. 53317. Canada and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING YOUTH EXCHANGES. PARIS, 3 OCTOBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 3099, I-53317.]

TERMINATION

Date of effect: 1 January 2015
Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

N° 53317. Canada et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX ÉCHANGES DE JEUNES. PARIS, 3 OCTOBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3099, I-53317.]

ABROGATION

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015
Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

No. 53319. Canada and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE SCISAT-1 ATMOSPHERIC CHEMISTRY EXPERIMENT MISSION. WASHINGTON, D.C., 18 JULY 2003 AND 4 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3099, I-53319.*]

TERMINATION

Date of effect: 12 August 2010
Information provided by the Secretariat of the United Nations: 22 January 2016

N° 53319. Canada et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA MISSION SCISAT-1 D'EXPÉRIMENTATION EN CHIMIE ATMOSPHERIQUE. WASHINGTON, 18 JUILLET 2003 ET 4 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3099, I-53319.*]

ABROGATION

Date de prise d'effet : 12 août 2010
Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2016

No. 53405. Germany and Morocco

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) IN RABAT. RABAT, 3 JANUARY 1997 AND 29 JANUARY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3107, I-53405.*]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) IN RABAT. RABAT, 6 APRIL 1998 AND 27 MAY 1998

Entry into force: 27 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 January 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 53405. Allemagne et Maroc

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONSTITUANT UN ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU DE LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) À RABAT. RABAT, 3 JANVIER 1997 ET 29 JANVIER 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3107, I-53405.*]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONSTITUANT UN ARRANGEMENT AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU DE LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) À RABAT. RABAT, 6 AVRIL 1998 ET 27 MAI 1998

Entrée en vigueur : 27 mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 22 janvier 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ISBN 978-92-1-002924-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3108

2016

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
